

DEFEREGGENTAL



DEFEREGGENiNFO

Informationen & Tipps Zu Ihrer Ferienregion

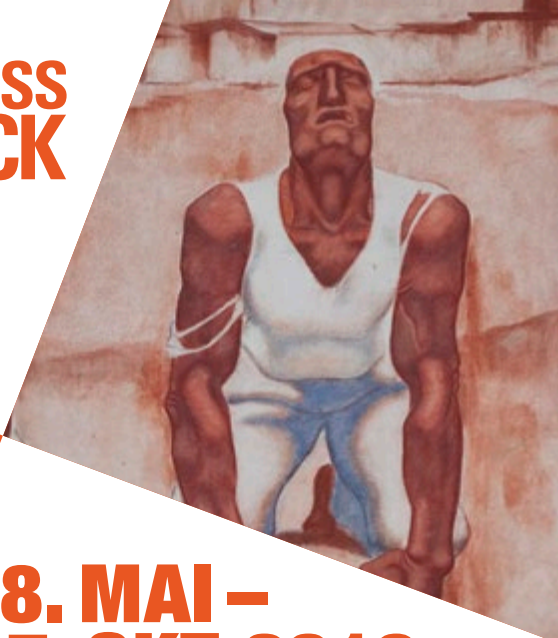
Information & tips for your holiday region | Informazioni es suggerimenti per le vs. vacanze

SOMMER 2019



www.osttirol.com





**18. MAI –
27. OKT 2019**

AUSSTELLUNGEN 2019

WEGE IN DIE MODERNE
Malerei in Kärnten und Tirol von 1900 bis 1960

„MAL MIR DEN HIMMEL“
Simon von Taisten auf Schloss Bruck

RAUM UND SEELE
Bronzeskulpturen von
Gottfried Fuetsch (1909 – 1989)

SCHLAGLICHT
Lienz und der Talboden
in ausgewählten Fotografien

SCHLOSSCAFÉ
mit Sonnenterrasse

FÜHRUNGEN
jeden Sonntag um 11 Uhr
und gegen Voranmeldung

FAMILIENPROGRAMME
Ferienwerkstatt
Workshops für Kinder
Schlossnacht
Kulturveranstaltungen
im Innenhof

MAI / JUN

10–17 Uhr, Montag Ruhetag

JUL / AUG

10–18 Uhr, täglich

SEPT / OKT

10–16 Uhr, Montag Ruhetag

SCHLOSS BRUCK

9900 Lienz, Schlossberg 1

T +43 4852 62580

museum@stadt-lienz.at

www.museum-schlossbruck.at

Inhaltsverzeichnis

Content overview | Indice dei contenuti

Seite | Page | Pagina

Das Wichtigste von A bis Z

<i>The most important vom A to Z La più importante dalla A alla Z</i>	4
Das Defereggental <i>The Deferegggen Valley</i> La valle di Deferegggen	14
Osttirol's Glockner-Dolomiten Card 2019	16

Die Orte der Ferienregion

The villages of the holiday region | Le paese della regione di vacanza

Hopfgarten in Deferegggen	17
St. Veit in Deferegggen	20
St. Jakob in Deferegggen	22

Museen und Sehenswürdigkeiten

Museums and sights | Musee e attrazioni turistiche

Kulinarik | Culinary | Culinaria

So schmeckt Osttirol <i>Cuisine in East Tyrol</i> La cucina a Osttirol	36
Osttirol Frühstück, Osttirols Haubenküche <i>East Tyrol breakfast, hauben-awarded restaurants</i> La prima colazione in Osttirol, ristoranti stellati	37
Regio Bus	15

Sport & Freizeit | Sport & recreation | Sport e tempo libero

Familie - Erlebnisspielplatz Sander Ebene <i>Family - adventure playground at Sander Ebene</i> Famiglia - parco giochi a Sander Ebene	41
WALU der Wasserfloh <i>WALU the water flea</i> WALU pulce d'acqua	42
Wassermýthos Ochsenlacke <i>water myth</i> acqua mito	44
Neuer Beobachtungsturm Oberhaus <i>New observation tower at Oberhaus</i> Torre d'osservazione di nuovo a Oberhaus	47
Bergbahnen St. Jakob <i>Mountain railways</i> Ferovie di montagne	47
Schutz- und Almhütten <i>Mountain huts</i> Rifugi	49
Wandern und Weitwandern <i>Hiking & trekking</i> Camminare e trekking	50
Themenwege <i>Educational trails</i> Sentieri tematici	54
Wasserschatz Defereggental - Bergwasserparadies <i>Water treasures at Deferegggen Valley</i> Tesori d'acqua a valle di Deferegggen	57
Bergsteigen und Klettern <i>Mountaineering & climbing</i> Alpinismo e arrampicare	61
Rad - Mountainbike - E-Bike <i>Biking</i> Ciclismo	64
Wildwassersport <i>White-water-sports</i> Acqua bianca	67
Defereggental Golf Park	69
Ausflugstipps <i>Excursion tips</i> Suggerimenti sulle escursioni	70
Veranstaltungen <i>Events</i> Eventi culturali	
Veranstaltungskalender <i>Events-calendar</i> calendario degli eventi	74

IMPRESSUM:

Herausgeber und Gesamtherstellung:

GRAFIK ZLOEBL GmbH, 9907 Tristach, Wasserweg 4, Tel. +43.4852.65065

Für den Inhalt verantwortlich: GRAFIK ZLOEBL in Zusammenarbeit mit dem Tourismusverband Osttirol, Mühlgasse 11, 9900 Lienz | Fotos: Grafik Zloeb, TVB Osttirol (E. Haiden, M. Lugger), Nationalpark Hohe Tauern (M. Lugger), Revital, VWT, shutterstock.com, freepik.com, pixabay.com
Druck: Oberdruck Digital Medienproduktion GmbH, 9991 Dölsach, www.oberdruck.at

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck auch auszugsweise, nur mit Genehmigung.

Vorbehaltlich Satz- & Druckfehler. Die Informationen für diese Ausgabe der Hochpustertalinfo wurden nach besten Wissen und Gewissen recherchiert. Dennoch könnten einige Angaben unvollständig bzw. fehlerhaft sein. Hinweise auf Fehler oder Auslassungen nimmt das Redaktionsteam – in schriftlicher Form per Email – gerne entgegen (office@grafikzloeb.at).

Das Wichtigste von A bis Z

The most important from A to Z

Il più importante dalla A alla Z.



Allgemeine Telefonnummern

General telephone numbers | numeri telefonici generale

Apotheken Notdienst	141
Ärztebereitschaft	141
Alpinnotruf / Bergrettung	140
EURONOTRUF	112
Feuerwehr	122
Wasserrettung Lienz	+43 4852 64144
Bezirkskrankenhaus Lienz	+43 4852 606
Lawinenwarndienst	+43 512 1588, www.lawine.tirol
Polizei	133 oder +43 5 9133 7233
Rettung	144
Rotes Kreuz	+43 4852 62321
Felbertauernstraße	+43 4875 880611
ARBÖ	123 oder +43 4852 62315
ÖAMTC	+43 4852 63322, Notruf 120
ÖBB - Bahnhof Lienz	+43 5 1717
Postamt-Auskunft	+43 577677 9900



Alpenverein | *Alpine Club* | Club alpino

OEAV-Alpinauskunft – Sektion Defereggental,
9963 St. Jakob, www.alpenverein.at/defereggental



Apotheken | *Pharmacy* | Farmacia

Hausapotheke – Ordination Defereggental Dr. Walder

9963 St. Jakob, Unterrotte 105, Tel. +43 4873 5400

Öffnungszeiten: Montag und Freitag 8.00 - 11.00 und 15.00 - 17.00 Uhr, Dienstag und Donnerstag 8.00 - 12.00 Uhr, Mittwoch 15.00 - 17.00 Uhr, Samstag 9.00 - 11.00 Uhr

Opening hours: Mon, Fri 8.00 - 11.00 & 15.00 - 17.00 / Tue, Thu 8.00 - 12.00 / Wed 15.00 - 17.00 / Sat 9.00 - 11.00

Orari d'apertura: Lu, Ve 8.00 - 11.00 & 15.00 - 17.00 / Ma, Gi 8.00 - 12.00 / Me 15.00 - 17.00 / Sa 9.00 - 11.00



Ärzte | *Doctor med.* | Medici

24h Medizinischer Bereitschaftsdienst (St. Jakob & St. Veit)

24h medical emergency service | 24ore servizio medico in emergenza

9963 St. Jakob, Unterrotte 105, Tel. +43 664 1559963

Sprengel- und Notarzt – Ordination Defereggental Dr. Walder

9963 St. Jakob, Unterrotte 105, Tel. +43 4873 5400,

Ordinationszeiten: Montag und Freitag 8.00 – 11.00 und 15.00 – 17.00 Uhr

Dienstag und Donnerstag 8.00 – 12.00 Uhr, Mittwoch 15.00 – 17.00 Uhr

Samstag 9.00 – 11.00 Uhr (für St. Jakob und St. Veit)

Surgery hours: Mon, Fri 8.00 – 11.00 & 15.00 – 17.00 / Tue, Thu 8.00 – 12.00 / Wed 15.00 – 17.00 / Sat 9.00 – 11.00

Orari di ambulatorio: Lu, Ve 8.00 – 11.00 & 15.00 – 17.00 / Ma, Gi 8.00 – 12.00 / Me 15.00 – 17.00 / Sa 9.00 – 11.00

Dr. Gebhard Oblasser, 9961 Hopfgarten, Dorf 46, Tel. +43 4872 5206

Ordinationszeit: Donnerstag 8.30 – 10.00 Uhr

Surgery hours: Thursday 8.30 – 10.00 | *Orari di ambulatorio: Giovedì 8.30 – 10.00*

Ärztendienst | *Medical emergency service* | servizio medico di emergenza

■ **Osttiroler Notärzteverband** für die drei Talschaften (Iseltal – Pustertal – Defereggental).
Diensthabender Arzt aktuell unter: **www.notarztverband.at**

■ **East Tyrol Medical Emergency Association** for the three valleys (Iseltal – Pustertal – Defereggental).
Current Doctor in service: www.notarztverband.at

■ **Associazione di emergenza medica del Tirolo Orientale** per le tre valli (Iseltal – Val Pusteria – Defereggental).
Attuale medico in servizio: www.notarztverband.at

Ausflugstipps | Ausflugsziele siehe ab Seite 70.

Excursion tips and excursion destinations view from page 70

Consigli per escursioni e mete escursionistiche vedi da pagina 70

Automobilclubs | *Automobile club* | Club automobile

ARBÖ – Stützpunkt 9900 Lienz, Pustertaler Str. 1, Tel. +43 50 123 2706 oder Kurzruf 123

ÖAMTC 9900 Lienz, Tiroler Straße 19a, Tel. +43 4852 63322 od. Kurzruf 120

Autoverleih | *Car rent* | Noleggio automobile

Autohaus Rogen, 9900 Lienz, Kärntner Str. 36, Tel. +43 4852 62335

Autohaus Niederscheider (Hertz), 9900 Lienz, Tiroler Straße 17, Tel. +43 4852 63644

Badmindton – Defereggental Hotel & Resort

9962 St. Veit, Bruggen 84, Tel. +43 4879 6644, www.hotel-defereggental.com

Banken | Bankomat | *Bank, ATM* | Banca, ATM

Lienzer Sparkasse, St. Jakob, Unterrotte 108, Tel. +43 50 10033620

Raiffeisenbank Defereggental, St. Jakob, Innerrotte 38, Tel. +43 4873 6340

Raiffeisenbank Defereggental, Hopfgarten, Dorf 67, Tel. +43 4879 6340-77300

Bankomatstellen bei allen Bankstellen, bei der Talstation Skizentrum St. Jakob und im Spar-
markt St. Jakob | *ATMs at all bank offices, at the office of the mountain railway St. Jakob and at the SPAR supermarket*
St. Jakob | bancomat negli uffici delle banche, nell'ufficio delle ferrovie montagne di St. Jakob e nel negozio SPAR St. Jakob.



Bahnhof | Bahnauskunft Telefon +43 5 1717, www.oebb.at
Railway station – information | Informazione sulla stazione ferroviaria



Bergbahnen – Skizentrum St. Jakob

Mountain railway St. Jakob | Ferrovie di montagna St. Jakob

9963 St. Jakob, Außerrotte 33, Telefon +43 4873 5274, www.stjakob-ski.at



Bergführer | Mountain guide | Guida alpina

Berg- & Skiführer St. Jakob in Deferegggen, www.bergfuehrer-stjakob.at

Kontaktadressen aller Berg- & Wanderführer Osttirols unter: www.berg-osttirol.at

... contact information for all Mountain Guides of East Tyrol | ... informazioni di contatto per tutte le guide alpine a Osttirol



Bergrettung – Alpin Notruf 140 (Euronotruf 112)

Mountain rescue - emergency call 140

Soccorso alpino - numero d'emergenza 140

Defereggental: 9963 St. Jakob, www.bergrettung-defereggental.at

■ Mit einem Förderbeitrag von nur € 28,00 unterstützen Sie die Bergrettung bei der Beschaffung von Ausrüstung und versichern sich und Ihre Familienmitglieder für Bergunfälle. Die Unterlagen dafür erhalten Sie in der Tourismusinfo.

■ *With a subsidy of only € 28.00 you support the mountain rescue with the procurement of equipment and assure yourself and your family members for mountain accidents. You will receive the documents for this in the Tourismusinfo.*

■ Con un sussidio di solo € 28,00 sostieni il soccorso in montagna con l'acquisto di attrezzature e assicurati a te stesso e ai tuoi familiari per gli incidenti in montagna. Riceverai i documenti per questo in Tourismusinfo.



Bogensport | Archery | Tiro con l'arco

Bogensportparcours St. Veit, 9962 St. Veit, Osing

Information & Voranmeldung | *Information & appointment* | Informazione & appuntamento: +43 688 88114646



Bücherei | Bibliothek | Library | Bibliotheca

Bücherei St. Jakob, 9963 St. Jakob, ehemaliger Kindergarten

Öffnungszeiten: Montag und Mittwoch 15.00 - 17.00 Uhr und Freitag 15.00 - 19.00 Uhr.

Opening hours: Mon + Wed 15.00 - 17.00, Fri 15.00 - 19.00 | Orari d'apertura: Lu + Me 15.00 - 17.00, Ve 15.00 - 19.00

Bücherei St. Veit, 9962 St. Veit, Pfarramt

Öffnungszeiten: Sonntag von 10.00 - 11.00 Uhr.

Opening hours: Sun 10.00 - 11.00 | Orari d'apertura: Do 10.00 - 11.00

Bücherei Hopfgarten, 9961 Hopfgarten, Gemeindehaus

Öffnungszeiten: Mittwoch 15.00 - 16.30 und Sonntag 9.15 - 10.00 Uhr, sowie nach Vereinbarung, Tel. +43 4872 5643

Opening hours: Wed 15.00 - 16.30, Sun 09.15 - 10.00 (even after arrangement)

Orari d'apertura: Me 15.00 - 16.30, Do 9.15 - 10.00 (anche su appuntamento)



Creativ Werkstatt Unikat St. Jakob

9963 St. Jakob, Unterrotte 57, Öffnungszeiten: Montag - Freitag: 15.00 - 19.00 Uhr

Opening hours: Mon - Fri 15.00 - 19.00 | Orari d'apertura: Lu - Ve 15.00 - 19.00



Deferegger Senf 9963 St. Jakob, +43 699 10864287, www.senfmacher.at

Mustard from Deferegg valley | Senape della valle Deferegggen

i DefMobil - Anrufsammeltaxi

Taxi Call | Numero di telefono del taxi di chiamata

■ Sie wollen im Defereggental mit dem Rufbus fahren? Melden Sie Ihren Fahrtwunsch eine Stunde vorher an. **Reservierungshotline +43 664 1964433**

■ *You want to drive in the Defereggental with the call bus? Register your drive request one hour in advance.*

■ *Vuoi guidare nella Defereggental con il bus di chiamata? Registrare la richiesta di guida un'ora prima.*

i DefNet-Büro

9963 St. Jakob, Unterrotte 56, Tel. +43 4873 20207

Öffnungszeiten: Montag bis Freitag von 8.00 – 12.00 und 14.00 – 18.00 Uhr

Opening hours: Mon - Fri 8.00 - 12.00 & 14.00 - 18.00 | Orari d'apertura: Lu - Ve 8.00 - 12.00 e 14.00 - 18.00

i EDV Probleme

Haben Sie Probleme mit Ihrem PC, mit Ihrer Internetverbindung?

Herwig Ladstätter ist Ihnen gerne behilflich. Nähere Informationen unter +43 676 84629820

i Fahrplanauskunft Bus | Bahn

Railway station – information | Informazione sulla stazione ferroviaria

Bahnauskunft: Bahnhof Lienz, Tel. +43 5 1717, www.oebb.at

Busauskunft: www.postbus.at oder www.vvt.at



i Fahrradverleih | -service & Elektro-Bikes

Bike rent, service & E-bikes | noleggio e servizio biciclette & E-bikes

Sport 2000 Passler, 9963 St. Jakob, www.sport-passler.at

i Fischen am Obersee | Fishing at the Obersee | Pescare sull'Obersee

Ausgabe der Fischerkarten | *Issue of the fishing cards* | Emissione delle carte da pesca:

Oberrotte 65, 9963 St. Jakob, Tel. +43 680 1182971, www.alpengasthaus-obersee.com

i Fundbüro bei den jeweiligen Gemeindeämtern ... siehe Orte ab Seite 17

Lost and Found – at the municipal office ... view from page 17

Ufficio oggetti smarriti – nel municipio ... vedi da pagina 17

i Galerie in der Mitte | Gallery | Galeria

9961 Hopfgarten, Dorf 10, www.deferegger-machlkammer.at

Öffnungszeiten: Montag, Mittwoch und Freitag 15.00 – 18.00 Uhr

Samstag 9.00 – 12.00 Uhr, an Feiertagen geschlossen

Opening hours: Mon, Wed, Fri 15.00 - 18.00, Sat 9.00 - 12.00, closed on holidays

Orari d'apertura: Lu, Me, Ve 15.00 - 18.00, Sa 9.00 - 12.00, chiuso a giorni festivi

i Gemeindeämter | Municipal office | Municipio

Adressen und Kontakt (Telefon, Email, Web) siehe Ortspräsentationen ab Seite 17

Adress and contact view at the villages-presentation | Indirizzo e contatto vedi alle presentazioni delle paese



Golf | Golfschule | Golfshop – Defereggengolf Park Seite 69.



Gottesdienste (Katholische) | Holy mass | Santa messa

Pfarrkirche St. Jakob: Gottesdienstordnung unter www.defereggental.eu

Pfarrkirche St. Veit: Gottesdienstordnung unter www.defereggental.eu

Pfarrkirche Hopfgarten: Gottesdienstordnung unter www.defereggental.eu

Evangelische Kirche an der Draubücke in Lienz, Tel. +43 4852 62146

Gottesdienste am 2. und 4. Sonntag im Monat und an Feiertagen um 9.30 Uhr



Hallenbad Lienz | Indoor swimming a Lienz | Piscina coperta a Lienz

Dolomitenbad Lienz. www.dolomitenbad.at – siehe Seite | [view page](#) | [vedi pagina](#) 68



Hochseilgarten | High wire park | Parco d'arrampicata

Kletterpark Defereggental – siehe Seite | [view page](#) | [vedi pagina](#) 62



Holzschnitzkurs

Holzbildhauer Johann Planer, 9962 St. Veit, Görttschach 54, Tel. +43 4879 440

www.herrgottschnitzer.info



Informationsstelle | Information office | Ufficio d'informazione

Tourismusinformation St. Jakob, 9963 St. Jakob, Unterrotte 44

Tel. +43 50 212 600, www.defereggental.org



Judith's Schatztruhe

9962 St. Veit, Görttschach 24, Tel. +43 4879 332 oder 440



Kegelbahn | Bowling | Giocare ai birilli

Macher's Landhotel, 9963 St. Jakob, Unterrotte 82, Tel. +43 4873 6363, www.macher.at



Kinderspielplätze | Childrens playground | Parco giochi per bambini

■ In den 3 Deferegger Gemeinden gibt es öffentlich zugängliche Kinderspielplätze: Wasserspielplatz St. Jakob, Spielplatz Alzenbrunn in St. Veit, Spielplatz Ortszentrum St. Veit, Auentümpfel in Hopfgarten, Spielplatz beim Kindergarten in Hopfgarten.

■ *Public children's playgrounds in the Deferegger communities: Water playground St. Jakob, playground Alzenbrunn in St. Veit, playground in the center of St. Veit, Auentümpfel in Hopfgarten, playground at the kindergarten in Hopfgarten*

■ *Parchi giochi pubblici per bambini nelle comunità della valle Defereggeng: parco acquatico St. Jakob, parco giochi Alzenbrunn a St. Veit, parco giochi St. Veit, Auentümpfel a Hopfgarten, parco giochi all'asilo di Hopfgarten*



Kino CINE X (3D Digital) 9900 Lienz, Am Markt 2, +43 4852 67111

■ Reservierungen online: www.cinex.at, Kinocenter mit 4 Sälen, wöchentl. wechselndes Programm (siehe auch im Osttiroler Boten); Chinarestaurant, Frisör und Cine-Café Bar, Spieleautomaten, Tischfußball

■ *Online reservations: www.cinex.at, cinema center with 4 halls, Weekly changing program; Chinese restaurant, hairdresser and Cine-Café bar, slot machines, table football*

■ Prenotazioni online: www.cinex.at, centro cinema con 4 sale, settimanale. programma che cambia; ristorante cinese, Cine-Café, slot machine, calcio balilla



Klettergärten – siehe Seite | *view page* | vedi pagina 61

Climbing parks | parco d'arrampicare



Krankenhaus Lienz | *Hospital* | *Ospedale*

Emanuel v. Hibler-Straße 5, Tel. +43 4852 606-0



Krankenkasse

Gebietskrankenkasse Tirol, 9900 Lienz, Bründlangerweg 1, Tel. +43 5 9160 3912



Kultur & Konzerte | *Culture & concerts* | *Cultura e concerti*

siehe Veranstaltungsprogramm Seite 74 sowie laut Aushang und im Osttiroler Bote.
see event program from page 74 as well as on the notice board at your host and the tourist information office.
vedi il programma di eventi da pagina 74 e sulla bacheca presso il tuo host e l'ufficio informazioni turistiche.



Massagen | *Massages* | *Massaggi*

Massagestudio & Hausbesuche Meinrad Ladstätter, Tel. +43 699 12599455

Massage Lisa Ortner, Tel. +43 699 10091242

Ulrike Mohr, Physiotherapie – Heilgymnastik, Lymphdrainagen, Manuell Therapie, Massagen, Elektro Therapie, 9963 St. Jakob, Unterrotte 71, Tel. +43 664 73568242

Waldheim Praxis Teresa Feldner, Tel. +43 677 62017115



Minigolf & Pit-Pat

9963 St. Jakob, Unterrotte 13, Tel. +43 4873 5134



Museen & Ausstellungen – siehe Seite | *view page* | vedi pagina 30

Museums & exhibitions | *Musee e mostre*



Nationalpark-Wanderungen (Geführt)

Guided National Park hikes | Escursione guidata al Parco Nazionale

■ Erleben, entdecken, beobachten und erwandern Sie die rauen Täler des Nationalparks im Defereggental mit den **Nationalpark-Rangern**.

Nähere Informationen im Infobüro oder unter +43 50 212 600

■ *Experience, discover, observe and hike through the valleys of the National Park in Defereggental with a National Park Ranger. Further information at the information office or on +43 50 212 600*

■ Esperienza, scoperta, osservazione e cammina con un National Park Ranger attraverso le valli del Parco Nazionale in valle Defereggental. Ulteriori informazioni presso l'ufficio turistico o su +43 50 212 600



Notrufnummer | Emergency calls | Numeri d'emergenza

Feuerwehr 122, Polizei 133, Rettung 144, Bergrettung 140

ÖAMTC 120, ARBÖ 123



Pannendienst | Breakdown service | Soccorso stradale

Abschleppdienst & KFZ – Technik Meisterbetrieb, 9963 St. Jakob, Innerrotte 50

Tel. +43 699 11023680, www.abschleppdienst-niedrist.at



Pilzverordnung | Mushroom-collecting regulation | Regolamento raccolta di funghi

■ Beim Sammeln von Pilzen beachten Sie bitte die gesetzlichen Bestimmungen. An allen Tagen von 7.00 - 19.00 Uhr, max. 2kg/Person und Tag. Beachten Sie bitte die Sammelverbote in privaten Wäldern. Bei Übertretung folgt eine Strafanzeige! Die Pilzschutzregelung wird von der Tiroler Bergwacht kontrolliert!

■ *Please note the legal regulations when collecting mushrooms. At all days from 7.00 to 19.00, max. 2kg / person and day. Please note the collection prohibitions in private forests. In case of violation follows a criminal complaint! The fungal control is controlled by the Tyrolean mountain-watch!*

■ Si prega di notare le norme legali quando si raccolgono funghi. Tutti i giorni dalle 7.00 alle 19.00, max. 2 kg / persona e giorno. Si prega di notare i divieti di raccolta nelle foreste private. In caso di violazione segue una denuncia penale! Il regolamento ai funghi è controllato dalla guardia montagna tirolese!



Polizeiinspektion St. Jakob | Police office | Posto di polizia

9963 St. Jakob, Unterrotte 75, Tel. +43 5 9133-7233, www.polizei.at



Postpartner (Defnet-Büro) | Post office | Ufficio postale

9963 St. Jakob, Unterrotte 56, Tel. +43 810 010 100

Öffnungszeiten: Montag und Freitag 8.00 – 12.00 und 14.00 – 17.00 Uhr

Dienstag, Mittwoch und Donnerstag 8.00 – 12.00 Uhr

Opening hours: Mon & Fri 08.00 – 12.00 & 14.00 – 17.00 / Tue, Wed, Th 8.00 – 12.00

Orari d'apertura: Lu & Ve 8.00 – 12.00 & 14.00 – 17.00 / Ma, Me, Gi 8.00 – 12.00

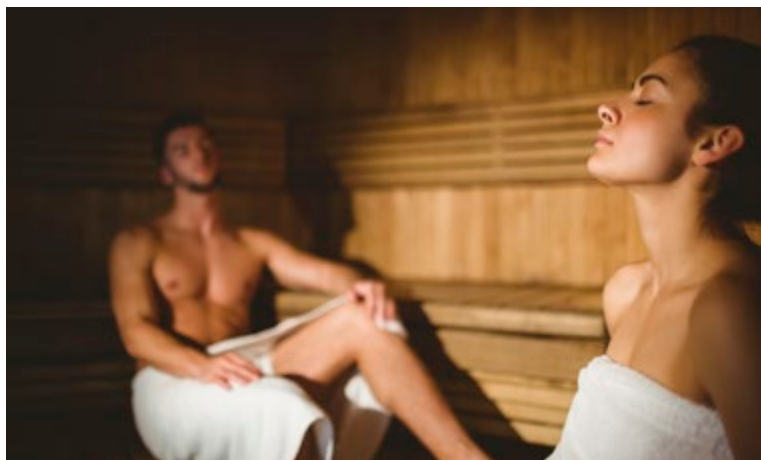


Rafting | Kajak | Canyoning

Informationen zu Wildwassersport-Anbietern und Verleihstellen ab Seite 66.

Information about whitewater sports providers and rental companies at page 66.

Informazioni su fornitori di sport acquatici e società di noleggio vedi pagina 66.



Sauna | Day Spa

Alpinhotel Jesacherhof – Day Spa, 9963 St. Jakob, Außerrotte 37

Tel. +43 4873 5333, www.jesacherhof.at, SPA ALPIN von 9.00 – 19.30 Uhr

kombinierter Indoor- und Outdoorpool (32° C) mit Wasser-Massageliegen (Outdoorpool ab 14.00 Uhr geöffnet), Whirlpool. RELAXBEREICH: Spa-Garten & Atrium mit Ruheliegen, Panorama-Zirbenraum mit Relaxliegen und Wasserbetten mit traumhaftem Ausblick, Schwebeliegen-Relax-Lounge, Zirbenstüberl und Birkenlounge. SAUNAREICH mit Saunen und Dampfbädern. Tee- & Säftebar. Wellness-Behandlungen (kostenpflichtig).

Preis: € 50,00 (inkl. Marende!) / € 35,00 ½ Tag (von 9.00 – 14.00 Uhr oder von 14.00 -19.00 Uhr ... ohne Marende!). Telefonische Anmeldung unter Tel. +43 4873 5333 80

Hotel Spa Zedern Klang – Day Spa, 9961 Hopfgarten, Dorf 64

Tel. +43 4872 52205, www.zedern-klang.com

Urlaubsresort Hafele – Sauna, 9963 St. Jakob, Unterrotte 108

Tel. +43 4873 6344, www.urlaubsresort-hafele.com

Schlüsseldienst | *Key-Lockout-service* | Servizio chiavi

Stocker Sicherheitshechnik, Gries 55, 9909 Leisach, Tel. +43 4852 67000

Schutzhütten | Almhütten – siehe Seite | *view page* | vedi pagina 49 *Mountain huts & shelters* | Rifugi e baite

Sommerrodelbahn | *Summer-topogon-run* | Pista da slittino estiva

Ganzjahresrodelbahn „Osttiroler“ am Hochstein siehe Seite 13

Topogon-run "Osttiroler" at Hochstein at page 13. | Pista da slittino estiva nel Hochstein vedi pagina 13.

Sommerrodelbahn Assling: Erlebniswelt Assling (neben Wildpark)

Informationen siehe Seite 71 – www.erlebniswelt-assling.at

Summer-topogon-run in Assling: Adventure-World-Assling (next to wildlife park) at page 71.

Pista da slittino a Assling: Mondo dell'avventura di Assling (vicino nell parco faunistico) vedi pagina 71.

Sportgeschäfte | *Sports-store* | Negozi sportivo

Sport 2000 Passler, www.sport-passler.at

9963 St. Jakob, Unterrotte 47 und Außerrotte 60

Intersport Troger, www.intersport-troger.at

9963 St. Jakob, Innerrotte 33 und Außerrotte 57

Trafik & Tabak | *Tobacco shop* | Tabaccheria

Spar Markt, 9963 St. Jakob, Unterrotte 60

Alpengasthof Pichler, 9962 St. Veit, Gsaritzen 13

ADEG Markt, 9961 Hopfgarten, Dorf 11

Tankstellen | Tankautomat | Autogas

Gas stations, fuel terminal, LPG | Stazioni di servizio, terminale del carburante, GPL

Turmöl Tankstelle – 24 h, 9963 St. Jakob, Innerrotte 50

Autogas bei Fa. Schedl Energie + Technik GmbH, 9900 Lienz, Südbahnstraße 3

Tennis

Tennis Stüberl, 9963 St. Jakob, Unterrotte 106, Tel. +43 676 9606335

Alpinhotel Jesacherhof (Halle | indoor | coperto), 9963 St. Jakob, Außerrotte 37
Tel. +43 4873 5333, www.jesacherhof.at

Defereggental Hotel & Resort (Halle | indoor | coperto), 9962 St. Veit, Bruggen 84
Tel. +43 4879 6644, www.hotel-defereggental.com

Veranstaltungen | *Events* | Eventi

■ Im Defereggental ist immer etwas los! Nähere Informationen für diverse Veranstaltungen finden Sie auf Seite 74 sowie aktuell auf www.defereggental.org oder Tel. +43 50 212 600

■ *Information on events in Defereggental valley on page 74 and up-to-date on www.defereggental.org or tel. +43 50 212 600*

■ Informazioni sugli eventi nella valle di Defereggental a pagina 74 e sempre aggiornate su www.defereggental.org o tel. +43 50 212 600

Wanderabzeichen | Wanderkarten & Co

Hiking Badges, Hiking Maps & Co | Emblema per escursionisti, mappe escursionistiche & Co

■ Informationen zu den Wanderabzeichen der Ferienregion sowie Wanderkarten Defereggental & NationalparkRegion Hohe Tauern Osttirol erhalten sie im Tourismusbüro St. Jakob.

■ *Information about the hiking badges of the holiday region as well as hiking maps for the Defereggental valley & National Park Region of East Tyrol you get in the tourist office St. Jakob.*

■ Informazioni sulle medaglie escursionistiche della regione turistica anche per le mappe escursionistiche per la valle Defereggental e la regione del Parco Nazionale di Osttirol si ottiene nell'ufficio turistico St. Jakob.

Wasserrettung | *Water rescue* | Salvataggio in acqua

Einsatzstelle Lienz: Rechter Drauweg 1b, Tel. +43 4852 64144

Wetter Information | *Weather information* | Informazioni meteo

■ wöchentlich im Osttiroler Boten sowie bei Ihrem Vermieter am Aushang. Die besten Online-Wetterseiten für die Ferienregion Defereggental sind: www.wetter-osttirol.at sowie www.bergfex.at/sommer/osttirol/wetter

■ *weekly at your host on the notice board. The best online weather websites for the holiday region Defereggental are: www.wetter-osttirol.at as well as www.bergfex.at/sommer/osttirol/wetter*

■ settimanale presso il vostro ospitante sulla bacheca. Le migliori pagine meteo online per la Valle Defereggental sono: www.wetter-osttirol.at così come www.bergfex.at/sommer/osttirol/wetter

FLEISCHHAUEREI
MÜHLSTÄTTER
SEIT 1899



Ihre Genuss-Fleischhauerei mit Imbiss im Zentrum von Matrei in Osttirol.
Großes Sortiment an hausgemachten Wurst- und Schinkenspezialitäten!
Hausgemachte Räucherspezialitäten – das ideale kulinarische Mitbringsell!



Oswald Mühlstätter GmbH | Rauterplatz 7 | 9971 Matrei i. O. | Tel.: +43.4875.6464 | office@henkele.at | www.henkele.at



Lienz
Schlossbergbahn · Hochstein

11.5.-26.6. DO-SO 10-17 Uhr
27.6.-15.9. TÄGLICH 10-17 Uhr
16.9.-27.10. DO-SO 10-17 Uhr

Tipp
Spektakulärster
Alpine Coaster
der Alpen

OSTTIRODLER

www.lienzer-bergbahnen.at



www.defereggental.org

Die Ferienregion Defereggental

The region Defereggental valley | La regione della valle di Defereggental

■ Willkommen im Bergwasserparadies Defereggental

Nach den ganz besonderen und einzigartigen Eigenschaften des Defereggentals muss man wirklich nicht lange suchen. Sie liegen auf der Hand. Es liegt mitten im Nationalpark Hohe Tauern und wird bestens eingerahmt und umschlossen von Bergen des Defereggengebirges, der Rieserfernergruppe, der Lasöringgruppe und der Schobergruppe. Neben den landschaftlichen Reizen hat das entscheidende und prägende Konsequenzen. Denn der Schutz des Nationalparks Hohe Tauern macht das Defereggental zu einem der unberührtesten Hochgebirgstälern in den Alpen überhaupt.

Das Defereggental - Ruhe und Ursprünglichkeit

Außerdem ist das Bergwasserparadies Defereggental mit seinen Orten Hopfgarten, St. Jakob und St. Veit eines der am wenigsten besiedelten Gebiete in den österreichischen Alpen. Das sieht und spürt man im Defereggental auf Schritt und Tritt, denn der Trubel und die große Party wohnen anderswo. Dafür ist hier etwas anderes zu Hause, das dem Ruhe- und Erholungssuchenden sehr entgegen kommen wird: Ruhe, Unberührtheit und Ursprünglichkeit. Man wird kaum einen anderen Ort in Osttirol finden, der authentischer und echter ist. Bei alledem muss man jedoch keine Sorge haben. Denn die Zeit ist im Defereggental trotz all der Ursprünglichkeit nicht wirklich stehen geblieben.

Weg von Stress und der Alltagshektik

In Sachen Hotellerie findet man hier, vorbildlich und sorgsam in die Landschaft eingebettet, Hotels, die in Sachen Kulinarik und Wellness alle Stückchen spielen. Was man hier nicht findet: große Bettenburgen ... und das ist auch gut so ... und macht das Defereggental zu einem vorbildlichen Domizil für Erholungssuchende. Ein Refugium gewissermaßen für alle, die dem Stress und der Alltagshektik für wenige Tage vollständig entsagen wollen.

■ Welcome to the water paradise Defereggental valley

You really don't have to search for long to find Defereggental valley's very special and unique properties. They are obvious – set in the midst of the Hohe Tauern National Park, nestling in and enclosed by the mountains of the Defereggental range, the Rieserferner group, the Lasöring group and the Schober group. Hardly any other valley in the Alps offers so many enjoyment, adventure and recreation possibilities around the water like the Defereggental. Along with tempting landscape which is pivotal and defining, since it is the protective Hohe Tauern National Park that makes Defereggental valley one of the most unspoiled high mountain valleys in the Alps.

Defereggental valley – tranquillity and genuine purity

Defereggental valley with its towns of Hopfgarten, St. Jakob and St. Veit is one of the least populated areas in the Austrian Alps. This is something which you can see and sense in Defereggental valley at every turn, since hustle and bustle and big parties are something you find elsewhere. There is something quite different here that people looking for tranquillity and relaxation will come across – peace and quiet, an unspoiled state and genuine purity. You will barely find any other location in East Tyrol which is more authentic and more genuine. Nonetheless you needn't worry, since time hasn't really stood still in Defereggental despite all this purity.

Away from stress and the hectic pace of day-to-day life

In terms of the hotel sector, there are hotels here which nestle in an exemplary manner and carefully into the landscape, and which have lots to offer in terms of cuisine and wellness. What you won't find here are large concrete tourist hotels. And that is a good thing and is what makes Defereggental valley an exemplary place to stay for people who are looking for relaxation. A refuge, in a way, for anyone who wants to completely renounce stress and the hectic pace of day-to-day life for a few days.

■ Benvenuti nel paradiso acquatico valle Defereggental

Non è difficile trovare le straordinarie bellezze della valle Defereggental perché sono tutte a portata di mano e si trovano nel Parco nazionale degli Alti Tauri, circondate e incorniciate dalle catene montuose della valle Defereggental, dalle vedrette di Ries, dal gruppo montuoso Lasöring e dallo Schober. Quasi nessun'altra valle delle Alpi offre così tanto divertimento, avventure e opportunità ricreative intorno all'acqua come la Defereggental. Di fronte alla magnificenza di questo paesaggio si rimane incantati. La tutela del Parco nazionale degli Alti Tauri fa della valle Defereggental una delle valli ad alta quota più incontaminate delle Alpi.

La valle Defereggental – Tranquillità e natura incontaminata

La valle Defereggental, con le località di Hopfgarten, St. Jakob e St. Veit è una delle aree meno popolate delle Alpi austriache. Visitandola si ha la sensazione che il caos e le grandi feste mondane siano lontane anni luce da qui. Qui si possono trovare cose che in casa non avreste mai: tranquillità, natura incontaminata e primitiva. Sono pochi i posti del Tirolo orientale così autentici e veri. Nonostante la primitività, il tempo nella valle Defereggental non si è fermato.

Lontano dallo stress e dalla frenesia quotidiana

Gli hotel presenti in zona sono immersi nella natura e imbattibili in fatto di gastronomia e benessere. Cosa non potete trovare qui? I grandi complessi alberghieri, rendendo la valle Defereggental il luogo perfetto per tutti coloro che sono alla ricerca di un po' di tranquillità e desiderano fuggire dallo stress e dalla frenesia quotidiana.



OSTTIROL's GLOCKNER-DOLOMITEN CARD

3 Tageskarte Kinder: EUR 22,00 / Erwachsene: EUR 44,00

7 Tageskarte Kinder: EUR 27,50 / Erwachsene: EUR 55,00

Gültig: 1. Juni - 29. September



Bild: blickhard / Ronald Kalchauer

Neu 2019:

Minus 25% auf Leihräder und Outdooraktivitäten bei zahlreichen Bonuspartnern.



Die Orte der Ferienregion

The villages of the region | Le paese della regione

Hopfgarten 1.107 m

■ Malerisch ist es, dieses Hopfgarten im Defereggental. Wer mit Farbe und Pinsel umzugehen weiß, der möge es mal auf einen Versuch ankommen lassen. So viel sei gesagt: Es funktioniert und schöne Motive findet man weitem nicht. Für alle anderen bleibt immer noch die stille und staunende Betrachtung der Schönheit. Nach Hopfgarten im Defereggental gelangt man relativ einfach und schnell. Der Lage sei Dank. Einfach mal vom Iseltal abzweigen. Bei der Abzweigung wird man sogleich mit einer künstlerisch sehr ansprechendem Hinweis begrüßt. Mehr wird hier nicht verraten, man muss das schon selbst sehen. Dann ein paar Höhenmeter hinter sich gebracht, die Landschaft ein wenig bestaunt und schon ist man da und es liegt, wie gesagt, malerisch da: Hopfgarten im Defereggental, das gleich mal am Eingang des Defereggentals zu finden ist.

Obwohl nicht weit vom Iseltal entfernt, hat man sich gleich in die Eigenschaften und Eigenheiten von Hopfgarten verguckt. Ein besonderer „Hingucker“ sind dabei zweifellos die Abhänge der Lasöringgruppe. Das sind Bilder, die man noch lange nach seinem Aufenthalt im Defereggental einfach nicht aus seinem Kopf bekommt. Während im Norden die steilen Abhänge warten, befinden sich im Süden die deutlich sanfteren Abhänge der Villgratner Berge. Ein landschaftlicher Kontrast, den man nicht mal besser hätte malen können. Dass es diese Landschaft nicht nur auf Bildern, sondern in echt gibt, davon sollten sie sich demnächst bei einem ausführlichen Aufenthalt in Hopfgarten im Defereggental selbst überzeugen.

■ *One word which is often written and uttered – and if there is one place that it really works, it is here – picturesque. And that is how it is in Hopfgarten in Defereggental valley. Anyone who knows how to use colours and a paintbrush, might like to come and visit. Enough said – it works and you'll find lots of lovely motifs. Everyone else can still gaze wide-eyed at the beautiful surroundings. Getting to Hopfgarten in Defereggental valley is relatively easy and fast, thanks to its location. Just cut off from Iseltal valley. At the turn-off you will be welcomed straightaway by a very appealing artistic notice. We'll not give away any more here – you'll just have to see it for yourself. Having worked your way through a few metres altitude, been amazed by the scenery, you are there and, as we said, it is picturesque – Hopfgarten in Defereggental valley, right at the entrance to Defereggental valley.*

Although it is not far from Iseltal valley, you will fall in love with the attributes and idiosyncrasies of Hopfgarten straight away. One particular 'head-turner' is without any doubt the slopes of the Lasöring group. These are images which you just won't get out of your head long after your stay in Defereggental valley. Whereas in the north, steep slopes await, in the south there are the noticeably gentler slopes of the Villgratner mountains. A scenic contrast you just couldn't have painted any better. That this scenery really exists, and is not just in pictures, is something you have to see for yourself during an extended stay in Hopfgarten in Defereggental valley.

■ È stato scritto e ripetuto tante volte ma vale la pena ripeterlo: Hopfgarten nella valle Defereggental è davvero pittoresco. Chi ha dimestichezza con colori e pennelli, dovrebbe passare di qui per trarre ispirazione da motivi introvabili

altrove. Gli altri possono fermarsi ad ammirare la bellezza magica e incantatrice del paesaggio. Ad Hopfgarten in Deferegggen si arriva facilmente e in poco tempo, grazie alla sua posizione.

Si devia dalla valle Iseltal. Alla diramazione si viene accolti da una segnaletica chiara e pittoresca. Il resto bisogna scoprirlo da soli. Salendo un paio di metri, il paesaggio stupisce e lascia intravedere Hopfgarten in Deferegggen, situato all'ingresso della valle. Sebbene non sia molto distante dalla valle Iseltal, non bisogna lasciarsi ingannare dalle caratteristiche e dalle bellezze di Hopfgarten, come le pendici del gruppo montuoso del Lasörling, uno scenario che magnetizza lo sguardo. Immagini che difficilmente si dimenticano. Mentre a nord vi aspettano ripidi pendii, a sud svettano le dolci pendici delle montagne di Villgraten. Un contrasto che nessun pittore riuscirebbe a rappresentare meglio di così. Ma questi paesaggi non esistono solo sulle tele ma anche nella realtà e li potrete ammirare solo se sceglierete di organizzare un soggiorno ad Hopfgarten nella valle Defereggental.

Gemeindeamt Hopfgarten | *Town Hall* | Municipio:

9961 Hopfgarten i. Def., Dorf 46, Tel. +43 4872 5346, gde.hopfgarten@defnet.at, www.defereggental.eu

Tourismusinformation | *Tourist information* | Informazione turistiche:

Urlandsregion Defereggental, Tel. +43 50 212 600

Bank | *Banking* | Banca:

Raiffeisenbank Defereggental, Hopfgarten, Dorf 67, Tel. +43 4873 6340

Gastronomiebetriebe - Hopfgarten

Gastronomy | *Gastronomia*

Hotels / Gasthöfe mit Restaurant	<i>Hotels with restaurant</i> <i>Alberghi con ristorante</i>
Hotel Spa Zedern Klang****	Dorf 64, Tel. +43 4872 52205, www.zedern-klang.com
Gasthof-Pension Kohlplatzl***	Dorf 21, +43 4872 5213, www.kohlplatzl.at
Kaffeehäuser / Bars	<i>Coffee house, bars</i> <i>Caffetteria, bar</i>
Cafe elf07	Dorf 88, Tel. +43 699 11994496
Alm- & Berggasthäuser, Jausenstationen, Schutzhütten	
<i>Mountainrestaurants, -huts</i> <i>Rifugi e osterie in montagna</i>	
Berggasthaus Maschlerhof**	Lerch 8, Tel. +43 4872 5844, www.maschlerhof.com

Alles für den täglichen Bedarf

Everything for the daily needs | *Tutto per il fabbisogno quotidiano*

ADEG-Markt Blaßnig Anna, Hopfgarten Dorf 11, Tel. +43 4872 5342

Öffnungszeiten: Montag, Dienstag, Mittwoch und Freitag von 7.30 - 12.00 und 15.00 - 18.30 Uhr, Donnerstag und Samstag von 7.30 - 12.00 Uhr

Opening hours: Mon, Tue, Wed, Fri 7.30 - 12.00 & 15.00 - 18.30, Thu+Sat 7.30 - 12.00

Orari d'apertura: Lu, Ma, Me, Ve 7.30 - 12.00 & 15.00 - 18.30, Gi+Sa 7.30 - 12.00



Tirol

SHOP LIENZ

Für Sie & Ihre Liebsten.
Ausgesuchte Geschenke
& modische Bekleidung
die Freude bereiten.

9900 Lienz
Hauptplatz 8a
Tel. +43-4852-61218
tirolshoplienz@aon.at
facebook.com/tirolshop.lienz

SPA HOTEL und à la carte Restaurant **Zedernklang** ****superior



■ Für den Gaumen unserer Gäste servieren wir nur das Beste.

Genießen Sie im Kristallrestaurant Zedern Klang oder in der gemütlichen Zirbenstube mit offenem Kamin eine hervorragende österreichische und internationale Küche. Neben einem umfangreichen Spa- und Wellnessangebot bietet das Spa Hotel Zedern Klang auch eine Küche, dessen kulinarische Köstlichkeiten Körper, Geist und Seele verwöhnen. Abgerundet wird das Genusspaket mit edlen Tropfen aus dem Zedern Klang Weinkeller und erstklassigem Service. Begeben Sie sich auf eine kulinarische Entdeckungsreise und genießen Sie das einzigartige, stilvolle Ambiente kombiniert mit der typischen Osttiroler Gemütlichkeit.



■ *We serve only the best for our guests. Enjoy an excellent Austrian and international kitchen in the hotel's own crystal restaurant or in the cosy Zirbenstube with its open fireplace. In addition to an extensive range of spa and wellness facilities, the Spa Hotel Zedern Klang also offers a kitchen with culinary delights. The pleasure package is rounded off with fine wines from the wine cellar and first-class service. (restaurant open from 12 - 13.30 & 18 - 20, closed on monday)*

■ Prelibatezze e gocce nobili. Nel nostro ristorante cristallo potete aspettarvi specialità culinarie di un tipo speciale e un'atmosfera piacevole e romantica, che vi invita a rilassarvi e godervi. Lasciatevi sorprendere dalle prelibatezze austriache e internazionali della cucina del nostro chef e goditi l'ambiente unico ed elegante combinato con la tipica accoglienza tirolese. Le delizie culinarie sono completate da una raffinata selezione di vini di qualità dalla nostra cantina e dall'acqua Alpinelle Urleiten imbottigliata a Hopfgarten. (cucina calda alle ore 12 - 13.30 & 18 - 20.00, chiuso a lunedì)

Warme Küche: täglich von 12.00 – 13.30 Uhr und 18.00 – 20.00 Uhr. Montag Ruhetag.

Um Voranmeldung wird gebeten!

SPA HOTEL ZEDERNKLANG, Dorf 64, 9961 Hopfgarten i.D., Tel. +43 4872 52205

E-Mail: hotel@zedern-klang.com, www.zedern-klang.com





St. Veit 1.495 m

■ St. Veit im Defereggental, das höchstgelegene Erholungsdorf, punktet auf ganz anderen Ebenen, denn Feinschmecker, Genießer und Menschen, die das Delikate, Feine und Feinsinnige suchen, werden sich in St. Veit wie zuhause fühlen. Die eigentliche Attraktion hier ist die Landschaft und die Ursprünglichkeit und Unverfälschtheit des Dorfes selbst. Die alten Bauernhäuser wirken ein wenig so, als ob dieser Ort aus der Zeit gefallen wäre. Die Zeit ist jedoch nicht stehen geblieben, sie ist nur ein wenig anders verlaufen als anderswo. St. Veit hat viel Wert darauf gelegt, dass hier keine riesigen Bauten das Landschaftsbild stören, sondern dass sich alles organisch und logisch in die raue aber wunderschöne Landschaft anschmiegt.

So ist es wohl kein Wunder, dass genau dieser Ort einen nicht ganz unbekannten Mundartdichter wie Reimmichl hervorgebracht hat. Man darf davon ausgehen, dass er auch heute seine Heimat noch wieder erkennen würde und dass er dieser die eine oder andere Dichtung widmen würde. Doch nicht nur Freunde der gepflegten Dichtkunst, sondern auch Freunde der Kulinarik kommen auf ihre Kosten. Denn auch die Kulinarik hier ist genauso ursprünglich und unverfälscht geblieben wie das Dorf selbst.

■ *St. Veit in Defereggental valley, the highest located tranquil village, scores points on a whole other level; gourmets, connoisseurs and people who are looking for delicacies, all things fine and sophistication, will feel right at home in St. Veit. The real attraction here is the scenery and the originality and unadulterated nature of the village itself. The old farmhouses make it look as if this town has fallen out of time. Yet time has not stood still, it has just proceeded a little differently than it has done elsewhere. St. Veit has set great store upon having no huge buildings destroying the scenery. Rather everything nestles organically and logically into the gnarled, yet wonderful, landscape.*

It is probably no wonder that this town has produced not completely unknown dialect poets like Reimmichl. You might assume that he would still recognise his homeland today too and that he might dedicate one poem or another to it. Yet it is not just fans of civilised poetry that are well catered for here, foodies are too. The cuisine here has remained as original and unspoilt as the village itself.

■ St. Veit nella valle Defereggental, il paese del relax più alto dell'Austria, propone tutto ciò di cui vanno alla ricerca i buongustai, gli intenditori e le persone che apprezzano la delicatezza, l'eleganza e la raffinatezza e a St. Veit si sentiranno come a casa. Le principali attrazioni di questa località sono il paesaggio, la natura incontaminata e l'autenticità. Le vecchie fattorie danno l'impressione di trovarsi in un luogo fuori dal tempo. Il tempo tuttavia non rimane a guardare, ma scorre solo in maniera diversa che altrove. A St. Veit non conta tanto che grossi edifici non deturpino il paesaggio ma che il tutto si combini armonicamente e coerentemente con una natura selvaggia e incantevole.

Nessuna meraviglia dunque se questo paese ha dato i natali ad un poeta dialettale come Reimmichl non del tutto sconosciuto. E si può certo supporre che l'autore oggi riconoscerebbe ancora la sua patria, immortalandola nei suoi versi. A St. Veit non è il luogo ideale solo per gli amanti della poesia ma anche della buona cucina che è rimasta genuina e autentica come il paese.

Gemeindeamt St. Veit | Town Hall | Municipio:

Gsaritzen 28, 9962 St. Veit in Defereggental, Tel. +43 4879 312, gemeinde@st-veit-def.at
www.defereggental.eu

Tourismusinformation | Tourist information | Informazione turistiche:

Urlaubsregion Defereggental, Tel. +43 50 212 600

Gastronomiebetriebe - St. Veit

Gastronomy | *Gastronomia*

Hotels / Gasthöfe mit Restaurant

Hotels with restaurant | *Alberghi con ristorante*

Alpengasthof Pichler***

Gsaritzen 13, 9962 St. Veit, +43 4879 311
www.alpengasthof-pichler.at

Defereggental Hotel & Resort*****

Bruggen 84, 9962 St. Veit, +43 4879 6644
www.hotel-defereggental.com

Defereggerhof

Bruggen 19, 9962 St. Veit, +43 4879 282, www.defereggerhof.at

Alm- & Berggasthäuser, Jausenstationen, Schutzhütten

Mountainrestaurants, -huts | *Rifugi e osterie in montagna*

Alzenbrunnhütte

Bruggen, 9962 St. Veit, +43 676 4042326



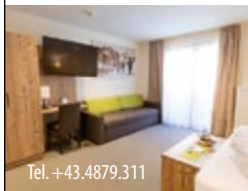
Familie Pichler

Gsaritzen 13
9962 St. Veit i. Def.

info@alpengasthof-pichler.at



www.alpengasthof-pichler.at



Tel. +43.4879.311





St. Jakob 1.398 m

■ St. Jakob in Defereggental ist aus mehreren Gründen etwas ganz Besonderes. Ganze 891 Einwohner hat St. Jakob aufzuweisen. Klingt nicht viel, ist es aber, zumal im Defereggental, das ja nicht gerade dicht besiedelt ist. Denn hier reicht das, um zum „Hauptort“, sprich zum größten und bevölkerungsreichsten Ort des Tales zu werden. Was mehr über das Tal als über den Ort selbst aussagt. Was man aber sehr wohl sagen muss: Der Hauptort im Defereggental hat so manche Besonderheit vorzuweisen, die ihn dazu macht, was er eben ist: Idyllisch, wunderbar gelegen und allemal den einen oder anderen ausführlicheren Aufenthalt wert. Eindrucksvolle Zahlen umgeben St. Jakob.

So ist St. Jakob zum Beispiel mit 185,96 km² die zweitgrößte Gemeinde im Bezirk Lienz. Ganze 123 km² davon stehen aber aufgrund des Nationalparks Hohe Tauern unter Naturschutz. Bleibt also viel Platz für Unberührtheit und Natur, die sich diesen Namen auch verdient. Der Gebirgsanteil an der Gemeindefläche ist beträchtlich, für Landwirtschaft und Siedlungen bleibt nur wenig Platz. So wenig wie sonst kaum irgendwo. Umso besser jedenfalls, denn damit bleibt der Natur und der unverstellten Schönheit mehr Platz. Und damit dem Gast mehr zum Genießen und zum Bestaunen.

■ *St. Jakob in Defereggental is something quite special for many reasons. St. Jakob has a full 891 inhabitants. Doesn't sound like a lot, but it is; particularly since Defereggental valley is not exactly densely populated. Since here the fact that is enough to be the 'main town', one that is the biggest and the most population dense town in the valley, reveals more about the valley than about the town itself. What probably should be said however is that the main town in Defereggental valley has so many special features, which makes it what it is – idyllic. Set in a wonderful location and certainly worthy of a few lengthy stays. St. Jakob has some impressive figures.*

For instance, St. Jakob, covering 185.96 km², is the second largest town in the district of Lienz. A full 123 km² of which is protected due to the Hohe Tauern National Park. This means there is lots of space and unspoilt, natural surroundings. The mountainous section of the district area is considerable, so there is only a little bit of space for agriculture and settlements. Less than almost anywhere else. This is all the better since it means that there is more room for nature and the evident beauty, so visitors get to enjoy more and to gaze in amazement.

■ St. Jakob in Defereggental è una località davvero singolare, per tanti motivi. Qui vivono complessivamente 891 persone. Decisamente pochi, ma tutta la valle Defereggental è scarsamente popolata. Tuttavia è un numero sufficiente per fare di St. Jakob il capoluogo della valle. E questo dice molto della valle e del paese: il capoluogo della valle Defereggental presenta delle peculiarità che non rivelano la sua vera essenza: posizione idilliaca e soggiorno di qualità. Numeri da capogiro a St. Jakob.

St. Jakob, con i suoi 185,96 km² di superficie è il secondo comune più grande del distretto di Lienz e 123 km² sono sotto tutela ambientale perché occupati dal Parco nazionale degli Alti Tauri. Rimane quindi molto spazio per la natura incontaminata che si è giustamente meritata questa definizione. Le montagne occupano gran parte della valle, a discapito

der Landwirtschaft und der Siedlung. Die Natur und die Schönheit der Landschaft machen sie daher zum Platz für die Freude der Touristen, die sich hier angenehm überraschen lassen.

Gemeindeamt St. Jakob | *Town Hall* | Municipio:

Unterrotte 75, 9963 St. Jakob in Defereggental, Tel. +43 4873 6320, gemeinde@stjakob.at

www.defereggental.eu

Tourismusinformation | *Tourist information* | Informazione turistiche:

Urlaubsregion Defereggental, Tel. +43 50 212 600

Bank | *Bank* | Banca:

Lienzer Sparkasse, St. Jakob, Unterrotte 108, Tel. +43 50 10033620

Raiffeisenbank Defereggental, St. Jakob, Innerrotte 38, Tel. +43 4873 6340

Gastronomiebetriebe - St. Jakob i. Def. *Gastronomy* | *Gastronomia*

Hotels / Gasthöfe mit Restaurant	<i>Hotels with restaurant</i> <i>Alberghi con ristorante</i>
Alpinhotel Jesacherhof****	Ausserrotte 37, 9963 St. Jakob, Tel. +43 4873 5333 www.jesacherhof.at
Naturhotel Tandler****	Innerrotte 34, 9963 St. Jakob, Tel. +43 4873 6355 www.tandler.at
Macher's Landhotel****	Unterrotte 82, 9963 St. Jakob, Tel. +43 4873 6363 www.macher.at
Hotel Gasthof Edelweiß***	Unterrotte 73, 9963 St. Jakob, Tel. +43 4873 5232 www.hotel-stjakob.at
Gasthof Sandwirt***	Unterrotte 19, 9963 St. Jakob, Tel. +43 4873 5594 www.tiscover.at/sandwirt-siglu
Gasthof Jagawirt**	Innerrotte 26, 9963 St. Jakob, Tel. +43 4873 5223 www.urlaub-stjakob.at



FAMILIENGASTHOF
Edelweiß
★★★
www.hotel-defereggental.at

Geöffnet von Mitte Dezember
bis Ostern und von Mitte Juni
bis Ende September.

So oft Du kommst. Du wirst willkommen sein!



- ★★★ familiär geführter Gasthof
- Komfortzimmer mit Halbpension
- Ferienwohnungen für 2-5 Personen
- Sauna, Dampfbad & Infrarotkabine
- Kinderspielplatz
- Tischreservierung erbeten

Familie Werner Unterkircher
Unterrotte 73, 9963 St. Jakob i. Def.
Telefon +43 (0)676 54 55 830
edelweiss@hotel-stjakob.at
www.hotel-defereggental.at

Landgasthof Alpenrose	Erlsbach 49, 9963 St. Jakob, Tel. +43 4873 5423 www.bergfex.at/stjakob/landgasthof-alpenrose
Alpengasthof Zollwirt	Oberrotte 60, 9963 St. Jakob, Tel. +43 4873 5225 www.zollwirt.at
Alpengasthof Patsch	Oberrotte 56, 9963 St. Jakob, Tel. +43 676 5299148 www.alpengasthof-patsch.at
Gasthäuser / Restaurants <i>Restaurants Ristoranti</i>	
Alpengasthaus Obersee	Oberrotte 65, 9963 St. Jakob, Tel. +43 680 1182971 www.alpengasthaus-obersee.com
Erlebnislokal Fraggele	Ausserrotte 60, 9963 St. Jakob, Tel. +43 4873 20202, www.fraggele.at
Oberweissenhittl	St. Leonhard 3, 9963 St. Jakob, Tel. +43 4873 5332, www.hittl.info
Gasthaus Kröll	Unterrotte 13, 9963 St. Jakob, Tel. +43 677 62006996
Pizzeria di Stefano	Unterrotte 82, 9963 St. Jakob, Tel. +43 4873 6363, www.macher.at
Sportalm „Kuhstall“	Ausserrotte 37, 9963 St. Jakob, Tel. +43 4873 5333, www.jesacherhof.at
Kaffeehäuser / Bars <i>Coffee House, bars Caffetteria, bars</i>	
Bistro-Vinothek Vaco Vinum	Unterrotte 60, 9963 St. Jakob, Tel. +43 664 4632127 www.vaco-vinum.at
Cafe Tyrol	Unterrotte 56, 9963 St. Jakob, Tel. +43 4873 20019
Knappenstube	Unterrotte 1, 9963 St. Jakob, Tel. +43 4873 5257
Stüberl	Unterrotte 106, 9963 St. Jakob, Tel. +43 676 9606335
ZischHitte	Ausserrotte 60, 9963 St. Jakob, Tel. +43 4873 20202, www.fraggele.at
Alm- & Berggasthäuser, Jausenstationen, Schutzhütten <i>Mountainrestaurants, -huts Rifugi e osterie in montagna</i>	
Jagastube	Oberrotte 97, 9963 St. Jakob, Tel. +43 4873 5161, www.jagastube.at
Berggasthof Trojen	Unterrotte 126, 9963 St. Jakob, Tel. +43 4873 5310, www.trojen.at

Alles für den täglichen Bedarf

Everything for the daily needs | Tutto per le necessità quotidiane

SPAR Supermarkt St. Jakob, Unterrotte 60, 9963 St. Jakob i.D., Tel. +43 4873 51274

Öffnungszeiten: Montag bis Donnerstag von 7.00 - 19.00 Uhr

Freitag von 7.00 - 19.30 Uhr, Samstag von 7.00 - 18.00 Uhr

Opening hours: Mon - Thu 7.00 - 19.00, Fri 7.00 - 19.30, Sat 7.00 - 18.00

Orari d'apertura: Lu - Gi 7.00 - 19.00, Ve 7.00 - 19.30, Sa 7.00 - 18.00



Fam. Innerhofer

Außerberg 40b, 9963 St Jakob i. Def.

+43.4873.5310 | info@trojen.at | www.trojen.at

Sommersaison: Mitte Juni - Ende September

Öffnungszeiten: Montag, Mittwoch, Freitag, Samstag, Sonn- & Feiertag ab 11.00 Uhr
Dienstag & Donnerstag ab 17.00 Uhr | **Vermietung:** Zimmer & Ferienwohnungen



■ Ausgezeichnete Gourmetküche

Ein Paradebeispiel für erstklassigen alpinen Genuss. Ein wahres Fest für die Sinne sind die Gerichte aus der prämierten Gourmetküche des Hotel Jesacherhof. Unser Küchenchef Tom Patterer und sein fabelhaftes Team zaubern täglich besondere Gaumenschmeichler auf den Tisch. Besonderes Augenmerk wird dabei auf die Verwendung natürlicher, regionaler Zutaten, auf eine schonende Zubereitung ohne Geschmacksverstärker und mit naturreinem Himalaya-Salz sowie auf die gekonnte Auswahl von Aromen gelegt, die sich im Topf und im Mund zu einem wahren kulinarischen Höhepunkt vereinen.

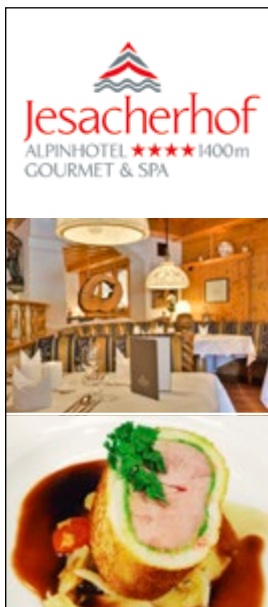


■ *Award-winning gourmet cuisine. A prime example of first-class alpine indulgence. The dishes from the award-winning gourmet cuisine at the Jesacherhof hotel are a real feast for the senses. Our chef Tom Patterer and his amazing team conjure up specialties to tickle the taste buds every single day. Particular attention is paid to using natural, regional ingredients, to careful preparation using no flavour enhancers but pure natural Himalayan salt and the skilful selection of tastes that when combined in the pot and in your mouth produce a real culinary climax. (restaurant daily open from 12 - 14 & 19 - 20.30)*

■ *Cucina gourmet. Eccellenza premiata. Quando il gusto delle Alpi incontra la raffinatezza. I piatti della pluripremiata cucina gourmet dell'Hotel Jesacherhof conquistano gli ospiti con piaceri sublimi. Il nostro chef Tom Patterer e la sua fantastica brigata portano in tavola ogni giorno dei piccoli capolavori gastronomici. Nella creazione dei nostri menù gourmet riserviamo una particolare attenzione all'impiego di ingredienti naturali e del territorio, così come a una preparazione delicata senza l'utilizzo di esaltatori di sapidità ma solo di purissimo sale himalayano. L'accurato accostamento degli aromi regala le emozioni dell'alta gastronomia.. (cucina calda giornaliero alle ore 12 - 14 & 19 - 20.30)*

Warme Küche: täglich von 12.00 – 14.00 Uhr und 19.00 – 20.30 Uhr.

Alpinhotel Jesacherhof ****, Familie Jesacher, Außerrotte 37, 9963 St. Jakob in Deferegggen
Tel. +43 4873 5333, E-mail: info@jesacherhof.at, www.jesacherhof.at



Sehenswürdigkeiten

Sights | Attrazione turistica

Bienen - Themenpark *Bee theme park* | Api - Parco tematico

■ Als tolle Ergänzung der Deferegger Themenwege entstand am Eingang in den Nationalpark Hohe Tauern unterhalb des Alpengasthofs Patsch in St. Jakob ein Bienen-Themenpark. 9963 St. Jakob, Patsch

■ *In addition to the educational trails at the Deferegger valley, a bee theme park was created beneath the Alpengasthof Patsch in St. Jakob at the entrance to the National Park. 9963 St. Jakob, Patsch*

■ A completare la già straordinaria offerta dei sentieri tematici della valle di Deferegggen, all'ingresso del Parco nazionale degli Alti Tauri sotto l'Alpengasthof Patsch a St. Jakob è nato un parco a tema dedicato alle api. 9963 St. Jakob, Patsch



Staller Sattel & Obersee

■ Der Staller Sattel ist das ganze Jahr geöffnet und ein beliebtes Ausflugsziel. Die eindrucksvolle Landschaft, seiner blühenden Alpenrosen und einen herrlichen Panoramablick machen einen Ausflug zu einem unvergesslichen Erlebnis. Der Staller Sattel ist ein Gebirgspass in den Ostalpen und verbindet das Defereggental (Osttirol) mit dem Antholztal (Südtirol). Die Überfahrt für PKW's und Motorräder ist nur in den Sommermonaten möglich. 9963 St. Jakob, Obersee

■ *The pass Staller Sattel is open trough the hole year and a popular excursion destination. The impressive landscape, the blooming alpine roses and a wonderful panoramic view make a trip to an unforgettable experience. The mountain pass in the Eastern Alps connects the Defereggental valley (East Tyrol) with the valley of Antholz (South Tyrol). The passage for cars and motorcycles is only possible during the summer months. 9963 St. Jakob, Obersee*

■ Il Passo Stalle è aperto tutto l'anno ed è una meta molto amata dai turisti. Il meraviglioso paesaggio con i suoi rododendri in fiore e la splendida vista trasformano qualunque gita in un'esperienza indimenticabile. Il Passo Stalle è un valico alpino delle Alpi orientali e collega la Defereggental (Tirolo orientale) con la Valle di Anterselva (Alto Adige). Il transito per auto e moto è possibile solo nei mesi estivi. 9963 St. Jakob, Obersee

Jagdhausalm – Älteste Alm Österreichs

Oldest alpine pasture of Austria | Il più vecchio alpeggio dell'Austria

■ Die Jagdhausalm liegt eingebettet in eine malerische Naturkulisse auf 2.009 Meter Seehöhe am hinteren Ende des Defereggentales. Sie besteht aus 17 Steinhäusern, sowie der Maria-Hilf-Kapelle und zählt zu den ältesten Almen Österreichs. Schon 1212 haben hier nachweislich 6 Almhütten existiert, die in der Volkssprache "Schwaighöfe" genannt wurden. Da die Siedlung oberhalb der Waldgrenze liegt und deshalb kaum Bauholz verfügbar war,



sind die Häuser fast gänzlich aus lokal vorkommenden Steinen errichtet worden. Im Laufe der Jahrhunderte entstanden hoch über der Waldgrenze weite Almlandschaften, beweidet von Nutztieren und gepflegt von fleißigen Bauernhänden. Auf 2.000 m Seehöhe gelegen und eingebettet zwischen Felsen und Grasmatten, werden sie oft als „Klein Tibet“ der Alpen bezeichnet. Ein beliebtes Fotomotiv ist das sogenannte "Pfauenauge", versteckt wenige Gehminuten hinter den Jagdhausalmen. 9963 St. Jakob, Jagdhausalm

■ *The Jagdhausalm nestle in a picturesque natural setting at 2009 metres altitude, at the end of the Defereggental valley. They comprise 17 stone houses and the Maria-Hilf chapel, and are among the oldest alpine pastures of Austria. 6 alpine huts, known in common parlance as "Schwaighöfe", have existed here since 1212. Since the settlement is located above the forest boundary and not much wood was available to build with, the buildings have been constructed almost totally from the stones which were in the area. Finds dating from the 7th millennium B.C. confirm that the region around the nearby Klammjoch was a popular camping area for hunters and gathers, even in the Early Stone Age. The Jagdhausalmen buildings themselves are mostly used as stables, supply stores and accommodation for alpine dairymen today. The Jagdhausalmen are accessible from St. Jakob. From the town of Erlsbach a toll road proceeds to the Oberhausalm snack station, which is once again an ideal starting point for a hike to the Jagdhausalmen.*

■ Le malghe sono immerse in un pittoresco scenario a 2.009 m s.l.l. alla fine della valle Defereggental. Sono formate da 17 case di pietre, dalla cappella Maria-Hilf e sono le malghe più antiche dell'Austria. Già nel 1212 esistevano 6 rifugi chiamati nella lingua locale "Schwaighöfe". Poiché l'insediamento si trovava al di sopra dei confini forestali ed era difficile procurarsi il legno da costruzione, gli abitanti hanno realizzato le loro abitazioni con la pietra locale. Come dimostrato da ritrovamenti risalenti al VII secolo a.C., la regione e il vicino Klammjoch già nell'età della pietra erano un posto di sosta per cacciatori e raccoglitori. I rifugi di caccia oggi sono stati trasformati in stalle, depositi di derrate alimentari e dimore per malgari. I rifugi di caccia sono raggiungibili da St. Jakob. Da Erlsbach una strada a pedaggio conduce alla stazione di sosta Oberhausalm, punto di partenza ideale per un'escursione ai rifugi di caccia.



Reimmichl & Reimmichlbrunnen

■ Der berühmte Tiroler Priester und Dichter Sebastian Rieger, besser bekannt als Reimmichl, wurde im Jahr 1867 in St. Veit in Deferegggen geboren. Er war Seelsorger in mehreren Tiroler Gemeinden und als Dichter und Schriftsteller weit über die Grenzen Tirols bekannt. Er hat unter anderem den Reimmichl Volkskalender, der auch heute noch immer herausgegeben wird, begründet und nahezu 200 Geschichten und rund 60 Bücher veröffentlicht. Auch der Text zu „Tirol isch lei oans“ stammt aus seiner Feder und man nennt Reimmichl auch heute noch den „Pfarrer von Tirol“. Er starb 1953 und ist in Heiligkreuz bei Hall in Tirol begraben. Ihm zu Ehren hat die Gemeinde St. Veit vom heimischen Künstler Georg Planer einen Brunnen am Dorfplatz errichten lassen.

■ *Sebastian Rieger was born in the little mountain village of St. Veit in Deferegggen in 1867 and would later become well-known as pastor and writer, under the synonym Reimmichl. Reimmichlbrunnen on the village square in front of the local church was to honour him. The life-size bronze sculpture of the poet was created by sculptor Georg Planer, another of the town's famous sons. The 'Reimmichl garden' is soon to be set up in the town, a place where the great local poet's work will be especially in evidence.*

■ Nel piccolo paesino di montagna di St. Veit in Deferegggen nel 1867 nacque Sebastian Rieger, in seguito diventato famoso come un pastore e scrittore con il sinonimo Reimmichl. In suo onore, è stata installata la fontana Reimmichlbrunnen nella piazza del paese di fronte alla chiesa. La statua in bronzo a grandezza naturale del poeta è stata realizzata dallo scultore Georg Planer, anche lui un esponente di spicco del paese. Presto in questo paese nascerà il "Reimmichlgarden", un luogo in cui l'opera del grande poeta è particolarmente evidente.

Zur Mitte Osttirols

To the middle of East Tyrol | Nel cuore del Tirolo orientale

■ Am sanften Rücken des Firstkogels befindet sich der geografische Mittelpunkt des Bezirkes: ein Rastplatz der besonderen Art lädt ein! Die Wanderung beginnt, dem Forstweg Dölacher Alm folgend bis zur Kreuzung Grünalm. Von dort zweigt rechts der Weg zum Firstkogel ab, dessen Anhöhe gleichzeitig den geografischen Mittelpunkt Osttirols bildet. In liebevoller Handwerksarbeit wurden die Grenzen des Bezirks im Kleinform mit Zäunen nachgebildet, fünf Tore symbolisieren die fünf Verkehrsverbindungen nach außen. Natürlich geben auch Schautafeln fundierte Informationen und Bänke laden zum Schauen, Rasten und Verweilen ein. Ausgangspunkt für diese Wanderung ist der Parkplatz bei der Firma Tafelwasser in Dölach. 9961 Hopfgarten, Grünalmal

■ *On the gentle ridge of the Firstkogel is the geographical center of Osttirol ... with an inviting special resting place! The hike starts, following the forest trail Dölacher Alm till the crossing Grünalm. There the path branches off to the ridge of the Firstkogel, whose form defines the geographical center of Osttirol. In craftsman woodwork, the borders of the county were reproduced with fences in a small format and five gates symbolize the five traffic-passages out of Osttirol. Also installed are informative boards and benches, which invite you to look, relax and linger. The starting point for this hike is the car park at the company Tafelwasser in Dölach. 9961 Hopfgarten, Grünalmal*

■ Sulla dolce dorsale del Firstkogel si trova il centro geografico della regione: un punto di ristoro davvero speciale invita al riposo! L'escursione comincia seguendo il sentiero forestale Forstweg Dölacher Alm fino all'incrocio con la malga



Grünalm. Da lì il sentiero si dirama a destra raggiungendo il Firstkogel, la cui collina coincide anche con il centro geografico del Tirolo Orientale. Usando dei recinti, con un certosino lavoro artigianale, sono stati riprodotti in miniatura i confini della regione con cinque porte che simboleggiano i cinque collegamenti con il resto del territorio. Ovviamente troverete anche dei pannelli segnaletici molto precisi, mentre delle panchine invitano ad ammirare il panorama, al riposo e all'ozio. Il punto di partenza per questa escursione è il parcheggio della ditta Tafelwasser a Dölach. 9961 Hopfgarten, Grünalm

Aussichtsplattformen

■ Aussichtsplattformen erlauben ein hautnahes Erleben der Natur. Die Aussichtsplattform am Maria-Hilfer- (oder auch genannt Staller-) Wasserfall wurde neu erbaut. Diese Aussichtsplattform in schlichtem, langlebigem Design aus Lärchenholz ermöglicht es, die fallenden Wasser des Wasserfalls hautnah zu erleben – die kühlende Gischt der Wassermassen ist bei heißen Sommertemperaturen besonders angenehm. Mit der Aussichtsplattform wurden "Logenplätze" für das Naturschauspiel Staller Wasserfall errichtet. Hinter der Speikbodenhütte in St. Veit wurde auf Initiative des Nationalparks Hohe Tauern eine weitere Aussichtsplattform (FreiRaum Alm) errichtet. Von der Speikbodenhütte in St. Veit gelangt man in rund 20 Gehminuten zur Aussichtsplattform, von wo man einen traumhaft schönen Blick auf die Deferegger Bergwelt genießen kann.



■ *Observation platforms allow close-up-experiences of nature. The viewing platform at the waterfall of Maria-Hilf (also called Staller-waterfall) has been completely renewed. Made in a simple, durable design and from larch wood the platform allows you to experience the waterfall really closely – the cooling spray of falling water is particularly pleasant on hot summer days. Built to feel like being in a box seat for this natural spectacle. Due to the initiative of the National Park another observation platform (FreiRaum Alm) was built beneath the mountain hut Speikbodenhütte in St. Veit. From the Speikbodenhütte you are reaching the platform in about 20 minutes ... where you can enjoy a wonderful view to the surrounding Deferegger mountains.*

■ Le piattaforme panoramiche consentono di vivere la natura a distanza ravvicinata. La piattaforma sulla cascata Maria-Hilfer-Wasserfall (chiamata anche Staller-Wasserfall) è stata costruita di recente con un design semplice in robusto legno di larice. La piattaforma permette di ammirare da vicino il salto della cascata: nei mesi più caldi i suoi spruzzi rinfrescanti sono davvero piacevoli! Insieme alla piattaforma panoramica sono stati costruiti anche dei "posti in prima fila" per ammirare lo spettacolo inscenato dalla natura sulla cascata Staller Wasserfall. Su iniziativa del Parco Nazionale Alti Tauri, dietro il rifugio Speikbodenhütte a St. Veit è stata costruita un'altra piattaforma panoramica (FreiRaum Alm) che si raggiunge in circa 20 minuti di cammino. Da lì si può ammirare uno scenario da sogno che si affaccia sul mondo alpino di Deferegggen.

Knappenlöcher in Blindis

■ Auf knapp 2.300 Meter Seehöhe befinden sich die sogenannten "Knappenlöcher" in Blindis. Dort wurde im 15. und 16. Jhdt. Kupfer, Blei, Gold und Silber abgebaut. Alte Bergarbeiter-Unterkünfte und Stollen, die tief in den Berg hineinführen erzählen noch von diesen alten Zeiten. Erreichbar sind die Knappenlöcher von St. Jakob im Deferegggen aus. Die Stollen selbst sind nicht zu besichtigen.

■ *Almost at 2,300 meters above sea level in Blindis, are the so-called "Knappenlöcher". During the 15th and 16th century, copper, lead, gold and silver was mined here. Old miners' accommodations and tunnels that lead deep into the mountain are telling stories of those ancient times. You can reach the Knappenlöcher from St. Jakob. The tunnels themselves can not be visited.*

■ A circa 2.300 metri s.l.m si trovano le cosiddette "Knappenlöcher" di Blindis, dove nel XV e XVI secolo venivano estratti rame, piombo, oro e argento. Non sono altro che i vecchi alloggi dei minatori e le gallerie che entrano nelle viscere delle montagne, testimoni di un passato ormai remoto. Le Knappenlöcher sono raggiungibili da St. Jakob a Deferegggen. Le gallerie non sono aperte al pubblico.

Museen und Ausstellungen



„Erlebnis Zirbe“ – Nationalpark-Ausstellung

"The swiss stone pine" – National Park exhibition

"Esperianza il cembro" – esposizione del Parco Nazionale

■ St. Jakob – das mit dem Oberhauser Zirbenwald den größten geschlossenen Zirbenwald der Ostalpen zu seinem Gebiet zählen kann – lässt durch das alpine Heilklima sprichwörtlich aufatmen. Die sehr langsam wachsende Zirbe kann bis zu 1.000 Jahre alt werden. Aus ihren Zapfen werden spezielle Schnäpse und Liköre hergestellt. Holzschnitzer der Region benutzen für ihre Kunstwerke fast ausschließlich das weiche Zirbenholz. Dies und vieles mehr über den zu den Lärchengewächsen zählenden Baum erfahren Besucher in der Ausstellung „Erlebnis Zirbe“ im Handelhaus St. Jakob (Nationalpark Infostelle).

■ *St. Jakob – with the swiss pine forest at Oberhaus, which can count itself as one of the biggest interconnected Swiss pine forests of the East Alps – is a place where you can literally take a deep breath, thanks to the healing alpine climate. The swiss pine, which grows very slowly, can reach an age of up to 1000 years, a diameter of up to two metres and a height of over 20 metres. Special schnapps and liqueurs are made from its cones. It is the soft swiss pine wood which is used by the woodcarvers of the region, almost exclusively, for their art works. Visitors can find out about this and much more about this tree from the pine tree species in the exhibition 'Erlebnis Zirbe' at Handelshaus St. Jakob (National Park information point).*

■ A St. Jakob – che con il suo Oberhauser Zirbenwald è il paese con il bosco di cimbri più grande del Tirolo orientale, si respira la salubre aria alpina. I cimbri risalgono addirittura a 1000 anni fa, e possono avere un diametro di due metri e un'altezza di oltre 20 m. Da questi preziosi alberi si producono grappe e liquori. Gli intagliatori di legno della regione utilizzano per le loro creazioni solo legno morbido di cembro. I visitatori potranno acquisire notizie interessanti sui cimbri che appartengono alla famiglia dei pini nella mostra "Erlebnis Zirbe" organizzata presso Handelhaus St. Jakob (infopoint Parco nazionale).

Öffnungszeiten:

Mo - Fr 8.00 - 18.00 Uhr, Sa 10.00 - 18.00 Uhr (Öffnungszeiten gelten in der Hauptsaison)

Opening hours: Mon - Fri 8.00 - 18.00, Sat 10.00 - 18.00 (valid during high-season)

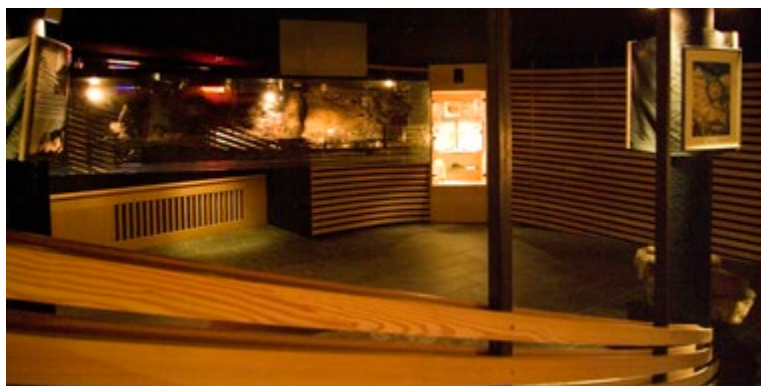
Orari d'apertura: Lu - Ve 8.00 - 18.00, Sa 10.00 - 18.00 (valida durante alta stagione)

Zeitreise Defereggental Archäologisches Talschaftsmuseum St. Jakob

"A voyage trough time" – Archaeological museum of the valley in St. Jakob

"Viaggio nel tempo" – Museo archeologico della valle a St. Jakob

■ Die Ausstellung „Zeitreise Defereggental“ im archäologischen Talschaftsmuseum St. Jakob ist auf zwei Räume geteilt. Interaktiv gelangen Besucher im ersten Raum im Zeitraffer von der Eiszeit weg durch die Jahrtausende. Der ca. 1.000 Jahr alte Einbaum, konserviert in einer Glasvitrine, ist der Mittelpunkt der Schau im zweiten Raum, wo die Funde von der Jägerstation am Hirschbichl bis zu Bergbaublüte und Wanderhandel Geschichten erzählen.



■ The exhibition, "A voyage through time in Deferegggen" in the archaeological "Talschaftsmuseum" St. Jakob is split over two rooms. Interactively, in the first room visitors are taken in a time lapse from the Ice Age through the millennia. The almost 1000 year old dugout canoe, preserved in a glass cabinet, which hangs from the ceiling, is the focal point of the exhibition in room two, where finds from the hunting station on the Hirschbichl through to the heyday of mining and travel trades recount Deferegggen's history.

■ La mostra "Viaggio nel tempo a Deferegggen" ospitata nel museo archeologico della valle di St. Jakob è divisa in due sezioni. I visitatori raggiungono virtualmente e con cadenza accelerata la prima epoca che inizia nell'era glaciale. La piroga risalente a 1000 anni fa, conservata in una teca di vetro, appesa al soffitto, è il cuore visivo della seconda sezione dove i reperti raccontano la storia del rifugio di caccia di Hirschbichl, della nascita dell'industria estrattiva e del commercio ambulante.

Öffnungszeiten: täglich von 8.00 bis 18.00 Uhr

Opening hours: each day from 8.00 - 18.00 | Orari d'apertura: giornaliero dalle 8.00 alle 18.00

Defereggger Machlkammer & „Galerie in der Mitte“ – Hopfgarten Handcrafted pieces & gallery | Pezzi artigianali e galleria

■ Die Defereggger Machlkammer in Hopfgarten ist ein wahrer Geheimtipp: Hier findet man ausschließlich handgefertigte Unikate, die Kunsthandwerker der Kreativgruppe Defereggental in heimischen Werkstätten hergestellt haben. Die Kunsthandwerke entspringen der Lebensumgebung im Tal, den vorhandenen Materialien und den Bedürfnissen seiner Bewohner. Direkt an die Machlkammer schließt das Ausstellungsareal „Galerie in der Mitte“ an. Die Bezeichnung der Kunstgalerie bezieht sich einerseits auf den geografischen Mittelpunkt Hopfgartens und andererseits auf das Ziel, Schnittpunkt verschiedener künstlerischer Achsen zu sein.



■ The Defereggger Machlkammer in Hopfgarten is a real insider tip: Here you will find only handcrafted unique items, the craftsmen of the creative group Defereggental have produced in local workshops. Arts and crafts are origin from the valley, developed from local materials and needs of its inhabitants. The name of the adjacent gallery "Galerie in der Mitte" takes aspect to the geographical mid-point of East Tyrol in Hopfgarten and sees itself as intersection of different axis of art.

■ Il Defereggger Machlkammer di Hopfgarten è un vero gioiellino: qui si trovano esclusivamente oggetti creati a mano dagli artigiani del Kreativgruppe Defereggental nelle botteghe locali. Le opere d'arte sono legate alla valle, ai materiali che vi si trovano e rispondono alle esigenze degli abitanti. Annessa al Machlkammer si trova l'area espositiva "Galerie in der Mitte". Il nome della galleria d'arte fa riferimento da un lato al centro geografico di Hopfgarten e dall'altro al suo desiderio di essere il punto di intersezione di diverse assi artistiche.

Öffnungszeiten:

Mo, Mi und Fr von 15.00 bis 18.00 Uhr, Sa von 9.00 bis 12.00 Uhr (an Feiertagen geschlossen)

Opening hours: Mon, Wed, Fri 15.00 - 18.00, Sat 9.00 - 12.00 (closed on holidays)

Orari d'apertura: Lu, Me, Ve 15.00 - 18.00, Sa 9.00 - 12.00 (chiuso a giorni festivi)



Deferegger Heilwasserwelt – St. Jakob

„Tauchen Sie ein in die Welt des Heilwassers“

"Dive into the world of medicinal water"

"Immergetevi nel mondo delle acque termali"

■ Kraftvolle Osttiroler Künstler haben diesen kostbaren Schatz der Natur, dem Erbe des Urmeeres, ein würdiges Denkmal gesetzt. Der Bildhauer Michael Lang prägte mit seiner Interpretation des „Erbe des Urmeeres“ und des „Mythos Schnabelmenschen“ im Defereggental sowohl die Fassade des Heilwasserhauses als auch das Design des Deferegger Heilwassers sowie der Mythenplatz vor dem Heilwasserhaus. In seinem Zentrum entspringt der wertvolle Schatz des Defereggentals, die 1 Million Jahre alte Heilquelle. Das kostbare Wasser wird unterirdisch ins Heilwasserhaus geleitet um seine Reinheit zu garantieren.

■ *East Tyrolean artists have made this precious treasure of nature – the heritage of the primeval sea – a worthy monument. With his interpretation of the "legacy of the primeval sea" and the "beak-man myth" in Defereggental, sculptor Michael Lang shaped both, the facade of the Heilwasserhaus and the corporate design of the Deferegger medicinal water, as well as the myth square in front of the building. The treasure of the Defereggental valley – the 1 million-year-old healing spring – emanates from its center. The precious water is passed underground to the water house to guarantee its purity.*

■ Famosi artisti del Tirolo Orientale hanno dedicato un degno monumento a questo prezioso tesoro della Natura, eredità di un mare primevo. Con la sua interpretazione dell' "Erbe des Urmeeres" ("Eredità del mare primevo") e del "Mythos Schnabelmenschen" (Il mito degli uomini con testa di gru), lo scultore Michael Lang ha donato un tratto peculiare sia alla facciata dell'edificio, sia alla progettazione delle Terme di Defereggental, sia ancora alla fontana "Mythenplatz" che sorge proprio davanti all'ingresso alle terme. Al centro di questa fontana sgorga il prezioso tesoro della Defereggental, la fonte antica ben 1 milione di anni. Per garantirne la purezza, la pregiata acqua viene incanalata nel sottosuolo dell'edificio delle Terme.



DEFEREgger
HEILWASSER
Das Erbe des Urmeeres.

Kontakt | Contact | Contatto:

9963 St. Jakob, Innerrotte 62, Tel. +43 676 841 56 0406
www.heilwasserquelle.at

Öffnungszeiten | Opening times | Orari d'apertura:

Mo - Fr 10.00 - 12.00 Uhr und 14.00 - 17.00 Uhr
 Juli und August Sa und So – 14.00 - 17.00 Uhr
*Mon - Fri 10.00 - 12.00 & 14.00 - 17.00 | Lu - Ve 10.00 - 12.00 & 14.00 - 17.00
 July & August Sat + Sun 14.00 - 17.00 | Luglio ed Agosto Sa + Do 14.00 - 17.00*

Geführte Touren | Guided tours | Visita guidata:

10:00 / 12:00 / 14:00 / 17:00
 € 5,- p. P., Kinder (-15 Jahre) frei | Kids (-15) free | Bambini (-15) gratis

Schloss Bruck – Heimatmuseum – Lienz

Castel Bruck – Museum of the region | Castello Bruck – Museo della regione

■ Die mächtige Burganlage, wurde im 13. Jahrhundert von den Görzer Grafen erbaut. Aus der Gründungszeit sind der wuchtige Bergfried, der Palas mit Rittersaal und die doppelgeschoßige Kapelle nahezu unversehrt erhalten geblieben (romanische und gotische Fresken von Nikolaus Kentner und Simon von Taisten). 1500 starb der letzte Görzer Graf Leonhard kinderlos, worauf die Burg mit der gesamten dazugehörigen Herrschaft Lienz aufgrund von Erbverträgen an das Haus Habsburg fiel. 1943 wurde das Anwesen von der Stadtgemeinde aus Privatbesitz angekauft und wird seither als Heimatmuseum und Galerie geführt (umfangreiche Sammlungen von Bildern der Maler Egger-Lienz, Franz v. Deferegger sowie anderen Künstlern und jährlich wechselnden Sonderausstellungen).

■ *The mighty complex of the castle was built in the 13th century by the counts of Gorizia. From the founding period, the massive keep, the palas with knight's hall and the double-storey chapel have been almost unscathed preserved (romanescque and Gothic frescoes by Nikolaus Kentner and Simon von Taisten). In 1500, Leonhard – the last count of Gorizia – died childless, and the castle with all the associated sovereignty of Lienz fell on the basis of inheritance contracts to the house Habsburg. In 1943 the estate became property of the municipal of Lienz and since then, it has been run as a museum of local history and a gallery (extensive collections of paintings by painters Egger-Lienz, Franz v. Deferegger and other artists and annually changing special exhibitions).*

■ L'imponente castello venne costruito nel XIII secolo dai conti Görzer. Della costruzione originaria sono rimasti praticamente inalterati la possente torre medievale, l'edificio con la Sala dei Cavalieri e la Cappella a due piani (con affreschi romanici e gotici di Nikolaus Kentner e Simon von Taisten). Nel 1500 morì senza eredi l'ultimo conte dei Görzer, Leonardo, e il castello con il dominio su Lienz passò mediante passo successorio alla casa degli Asburgo. Nel 1943 venne acquistato dal comune come proprietà privata e da allora è diventato un museo di storia locale e una galleria d'arte (ospita vaste collezioni di famosi pittori quali Egger-Lienz, Franz v. Deferegger e altri artisti. Ogni anno vengono proposte nuove mostre).



Kontakt | Contact | Contatto:

9900 Lienz, Schloßberg, Tel. +43 4852 62580; www.museum-schlossbruck.at

Öffnungszeiten | Opening hours | Orari d'apertura: 18.05.-26.10.2019

Mai + Juni: Di-So 10.00 - 17.00 Uhr | May + June: Tue - Sun 10.00 - 17.00 | Maggio + Giugno: Ma - Do 10.00 - 17.00
Juli + Aug.: täglich 10.00 - 18.00 Uhr | July + Aug.: each day 10.00 - 18.00 | Luglio + Agosto: giornaliero 10.00 - 18.00
Sept. + Okt.: Di-So 10.00 - 16.00 Uhr | Sept. + Oct.: Tue - Sun 10.00 - 16.00 | Sett. + Ott.: Ma - Do 10.00 - 16.00

Preise: Erwachsene € 8,50 / Gruppen, Senioren (ab 60), Ermäßigte € 6,50

Schüler, Studenten € 2,50 / Kinder unter 6 Jahren frei

Familienkarte (2 Erw., 2 Kinder 6-18 J.) € 17,00; Führung p.P. € 2,50

Prices: Adults € 8,50 / groups, seniors (from 60), Adults reduced € 6,50 / Students, students € 2,50 / children under 6 years free / Family ticket (2 adults, 2 children 6-18 y.) € 17,00; Leadership p.P. € 2,50

Prezzi: Adulti € 8,50 / gruppi, anziani (dai 60 anni), adulti ridotto € 6,50 / Studenti, studenti € 2,50 / bambini fino a 6 anni gratis / Biglietto familiare (2 adulti, 2 bambini 6-18 anni). € 17,00; Leadership p.P. € 2,50

Aguntum – Stadt | Archäologischer Park

Town Aguntum – Archeological park | Città Aguntum – Parco archeologico

■ Die alte Römerstadt liegt 5 km außerhalb von Lienz zwischen Debant und Dölsach (Blütezeit ca. 50-450 n. Chr.) und war damals ein wichtiger Verkehrs- und Handelsknotenpunkt im römischen Straßennetz. Die umfangreichen Ausgrabungen, die immer noch weitergeführt werden, brachten bisher u.a. ein Atriumhaus, eine Thermenanlage und ein Stadttor zutage. Im Museum wird versucht durch verschiedene Ausstellungstücke, die in Nachbildungen auch von anderen römischen Fundplätzen stammen, das Leben und den Alltag in einer kleinen römischen Stadt anschaulich darzustellen. Die reicht von Küchengeschirr über Feinkeramik, Schmuck, Glas, Bein, Lampen, Geld mit Geldtasche, Werkzeug, technischen Geräten bis hin zum Ausstattungsluxus mit Marmor, Mosaik und Wandmalereien an den Bauten.

■ *The old Roman town is located 5 km outside of Lienz between Debant and Dölsach (flowering about 50-450 AD) and was at that time an important traffic and commercial hub in the Roman road network. The extensive excavations, which are still continued, brought so far u.a. an atrium house, a thermal bath and a city gate. The museum tries to portray life and everyday life in a small Roman city through various exhibits, which are also replicas of other Roman sites. These range from kitchen ware to fine ceramics, jewelry, glass, legs, lamps, money with a purse, tools and technical equipment, as well as luxury furnishings with marble, mosaics and murals on the buildings.*

■ L'antica città romana si trova a ca. 5 km da Lienz, tra Debant e Dölsach (periodo di massima fioritura ca. 50-450 d. C.) ed era all'epoca un importante crocevia commerciale nel sistema viario romano. Gli scavi che proseguono ininterrottamente hanno portato alla luce, tra gli altri, i resti di un atrium, delle terme e della porta della città. L'interno del museo presso il quale sono esposti numerosi manufatti, ma anche copie provenienti da altri siti romani, racconta la vita e la quotidianità di una piccola città romana. Tra i reperti troviamo stoviglie in pregiata ceramica, gioielli, lampade, monete con portamonete, utensili, attrezzi e anche i manufatti più pregiati che raccontano della ricchezza degli abitanti: marmi, mosaici e affreschi.



Kontakt | Contact | Contatto:

9991 Dölsach, Stribach 97, Tel. +43 4852 61550; www.aguntum.info

Öffnungszeiten | Opening hours | Orari d'apertura:

15.04. - 09.06.: Mo - Sa 9.30 - 16.00 Uhr | Mon - Sat 9.30 - 16.00 | Lu - Sa 9.30 - 16.00

10.06. - 15.09.: Mo - So 9.30 - 16.00 Uhr | Mon - Sun 9.30 - 16.00 | Lu - Do 9.30 - 16.00

16.09. - 26.10.: Mo - Sa 9.30 - 16.00 Uhr | Mon - Sat 9.30 - 16.00 | Lu - Sa 9.30 - 16.00

Preise: Erwachsene € 7,00 / Kinder u. Jugendliche (6-18 J.), Studenten € 4,00

Kinder unter 6 Jahren frei / Ermäßigt (Gäste mit Gästekarte, Gruppen mit mind. 10 Personen, Senioren) € 6,00 / Führung ab 10 Pers. € 25,00

Prices: Adults € 7,00 / children and children Teenagers (6-18 years), students € 4.00 / Children under 6 years free / adults reduced (guests with guest card, groups with min. 10 persons, seniors) € 6,00 / tour from 10 pers. € 25,00

Prezzi: Adulti € 7,00 / bambini e bambini Ragazzi (6-18 anni), studenti € 4,00 / Bambini sotto i 6 anni gratis / adulti ridotto (ospiti con tessera ospite, gruppi con minimo 10 persone, senior) € 6,00 / tour da 10 pers. € 25,00

Nationalparkhaus – Matrei

House of the National Park | Casa del parco nazionale

■ Ganze Welten eröffnen sich im Nationalparkhaus in Matrei. Eine ganz konkrete Welt, die mit Schönheiten wahrlich nicht geizt: die Welt des Nationalparks Hohe Tauern. Und zwar noch genauer den Tiroler Anteil dieses spektakulären Nationalparks. Ganze zwei Stockwerke wurden für Menschen reserviert, die nicht nur über die Schönheit und die eindrucksvollen Landschaften staunen möchten, sondern die es ein wenig genauer wissen möchten, sei es über die Pflanzen und Tiere, die man dort findet, sei es über die Geschichte des Nationalparks an sich.

■ *Whole worlds open up in Nationalparkhaus in Matrei. A whole tangible world, which really does not stint on beauty – the world of the National Park Hohe Tauern and to be more precise, the tyrolean section of this spectacular National Park. A full two floors have been reserved for people who don't just want to gaze in wonder at the beauty and impressive scenery, but who also want to find out a bit more about the plants and animals which are there, and about the history of the National Park.*

■ Tutti i mondi si aprono nel Nationalparkhaus a Matrei. Un mondo concreto che non lesina davvero quanto a bellezza: il mondo del Parco Nazionale Alti Tauri. E più precisamente la parte tirolese di questo spettacolare parco. Due piani sono stati riservati per le persone che non desiderano solo ammirare la bellezza e i paesaggi suggestivi, ma anche sapere un po' di più, ad esempio sulle piante o sugli animali che si trovano qui, oppure sulla storia del Parco Nazionale stesso.

Kontakt | Contact | Contatto:

9971 Matrei in Osttirol, Kirchplatz 2, Tel. +43 4875 516110; www.hohetauern.at

Öffnungszeiten: Juni Mo – Fr 10.00 – 12.00 Uhr, Feiertags geschlossen

Juli und Aug. Mo – Sa 10.00 – 18.00 Uhr, So 14.00 – 18.00 Uhr

Sept. Mo – Sa 10.00 – 18.00 Uhr, Okt. (bis 26.10.) Mo – Fr 10.00 – 12.00 Uhr & 14.00 – 18.00 Uhr

Opening hours: June Mon – Fri 10.00 – 12.00, on holidays closed / July & Aug. Mon – Sat 10.00 – 18.00, Sun 14.00 – 18.00

Sept. Mon – Sat 10.00 – 18.00, Oct. (until 26/10) Mon – Fri 10.00 – 12.00 & 14.00 – 18.00

Orari d'apertura: Giugno Lu – Ve 10.00 – 12.00, festivi chiusi / Luglio e agosto Lu – Sa 10.00 – 18.00, Do 14.00 – 18.00

Sett. Lu – Sa 10.00 – 18.00 / Ottobre (fino al 26/10) Lu – Ve 10.00 – 12.00 e 14.00 – 18.00

Der Ausstellungsbesuch ist kostenlos.

The exhibition visit is free. | La visita alla mostra è gratuita.





Kulinarik

Gastronomy | Gastronomía

Wie schmeckt eigentlich Osttirol?

Wie schmeckt es eigentlich in Osttirol?

■ Diese Fragen gehören unweigerlich zusammen. Denn eine Region wie Osttirol, die durch Authentizität, unberührten Naturlandschaften und einer Vielzahl an sportlichen und kulturellen Aktivitäten Gäste aus Nah und Fern anlockt, kann nicht einfach wie eine beliebige andere Region schmecken. Osttirol ist anders: ursprünglicher, schmackhafter. Und dennoch ist die Kulinarik in der Region weit davon entfernt, nur traditionell zu sein. Denn in Osttirol wird mit den eigenen kulinarischen Wurzeln auf eine kreative Weise umgegangen. Darum schmeckt es hier so, wie es eben schmeckt: ganz besonders.

Die Bandbreite ist dabei eindrucksvoll. Der Frage nachgehen, wie's denn nun wirklich in Osttirol schmeckt, könnte man zum Beispiel bei einer deftigen, herzhaften Jause. „**Fingerfood**“ á la Osttirol. Wie wär's mit einem ordentlichen Stück Speck, mit einem Hauswürstel und dazu eine typisches, dunkles Osttiroler Bauernbrot? Wer außerdem mehrere Tage in Osttirol ist sollte sich die **Schlupfkrapfen** nicht entgehen lassen, die man vor allem zur Mittagszeit in Osttirol oft und gerne genießt. Danach noch ein gutes Stamperl Schnaps, vornehmlich einen **Pregler** genossen – und der kulinarische Genuss ist perfekt und bestens abgerundet. Und das tolle an Osttirol: von der Jause bis hin zum Haubenlokal findet sich hier so gut wie alles.

Und all diese kulinarischen Spezialitäten und Besonderheiten werden von der Tatsache geeint, dass man es hier mit Produkten von höchster Qualität zu tun bekommt, die zu einem großen Teil sogar noch aus der heimischen Landwirtschaft stammt. Sie sehen also schon: Osttirol hat weit mehr als „nur“ Berge zu bieten. Denn nicht nur die höchsten Gipfel reihen sich in Osttirol aneinander, sondern auch die besten Köche haben in Osttirol offenbar eine Heimat gefunden. Gleich 11 von Gault Millau mit Hauben ausgezeichnete Restaurants findet man in Osttirol. Zusammen bringen es diese auf sage und schreibe 15 Hauben. Ein Qualitätsbeweis der regionalen Küche, durch die man sich bei einem Aufenthalt in Osttirol genüsslich durchgekostet haben muss.

Cuisine in East Tyrol

■ *How does East Tyrol actually taste like? How do things actually taste in East Tyrol? These questions undoubtedly go together, since a region like East Tyrol, which attracts visitors from near and far due to its authenticity, unspoiled natural landscapes and variety of sports and cultural activities, just cannot taste like any other region. East Tyrol is different – more original, more delicious. The cuisine in the region is far from just traditional. East Tyrol's own culinary roots are creatively dealt with, which is why things taste like they do here – very special.*

The range is impressive. Considering the question of how East Tyrol really tastes, you might for instance think of a traditio-

nal, hearty snack. 'Finger food' East Tyrol style. What about a good slice of bacon, a 'Hauswürstel' and some characteristic, dark East Tyrolean farmhouse bread? Anyone spending several days in East Tyrol shouldn't miss out on 'Schlipfkrapfen' – often enjoyed at lunch-time in East Tyrol. Followed by a good shot of schnapps, first and foremost a 'Pregler' – your culinary enjoyment is perfect and very well-rounded. The fantastic thing about East Tyrol, from snacks through to a 'Hauben'-awarded inn, you'll find almost everything here.

All these culinary specialities and features are united in the fact that they feature produce which is of the highest quality and which for the most part is from local agricultural produce too. So you see, East Tyrol has much more than 'just' mountains to offer. It is not just the highest summits which line up one after another here, the best chefs have clearly found a home here in East Tyrol. 12 restaurants awarded by Gault Millau are located in East Tyrol. Together they have a whopping 16 Hauben – proof of the quality of the regional cuisine, which you just have to sample during a stay in East Tyrol.



La gastronomia in Osttirol

■ Qual è il sapore dell'Osttirol? Di cosa sa questo in Osttirol? Queste domande sono strettamente correlate. Infatti, una regione come l'Osttirol, che si caratterizza per la sua autenticità, i paesaggi incontaminati e una serie di attività sportive e culturali attirando a sé ospiti da vicino e da lontano, non può semplicemente avere il gusto di una qualsiasi altra regione. L'Osttirol è diverso: più originale, più gustoso. La cucina nella regione è comunque ben lontana dall'essere solo tradizionale. Infatti, in Osttirol le radici culinarie vengono reinterpretate in modo creativo. Per questo tutto qui sa come deve sapere: in modo assolutamente speciale.

La gamma d'offerta è impressionante. Per rispondere alla domanda sul sapore che corrisponde davvero all'Osttirol, si potrebbe ad esempio pensare a una gustosa merenda. "Fingerfood" à la Osttirol. Che cosa ne pensate di un vero pezzo di speck, con una salsiccia artigianale e un tipico pane nero dell'Osttirol? Chi inoltre trascorre vari giorni in Osttirol non dovrebbe lasciarsi sfuggire gli Schlipfkrapfen (tortelloni ripieni di formaggio), che si possono gustare qui spesso e volentieri soprattutto a pranzo. Poi ancora un buon bicchiere di distillato, magari un Pregler – e il piacere culinario è completato alla perfezione. E la cosa bella dell'Osttirol: dalla merenda fino al locale stellato tutto sa di buono qui.

Tutte queste specialità e peculiarità culinarie sono accomunate dal fatto che qui si ha a che fare con prodotti di altissima qualità, che per gran parte provengono ancora da coltivazioni locali. Come vedete: l'Osttirol ha molto più da offrire delle "sole" montagne. In Osttirol non si succedono solo le vette altissime, anche i migliori chef vi hanno trovato una patria. Ben 12 ristoranti riconosciuti con i cappelli di Gault Millau si trovano in Osttirol. Insieme questi contano niente meno che 16 cappelli. Un sigillo di qualità della cucina regionale che si deve sicuramente gustare durante un soggiorno in Osttirol.





Osttiroler Frühstück - Guten Morgen Osttirol

East Tyrolean breakfast - Good morning East Tyrol

La colazione in Osttirol – Buongiorno, Osttirol

■ Am besten fängt ein Urlaubstag mit einem Osttiroler Frühstück an! Vorzügliche Produkte von herausragender Qualität werden hier aufgetischt. Die Produzenten für das „Osttirol Frühstück“ vereint die Leidenschaft und Hingabe, mit der sie ihre frischen und schmackhaften Produkte erzeugen. Sie bauen regionaltypische alte Obst- und Getreidesorten an und lassen Rinder, Ziegen und Schafe auf sonnigen Hochalmen weiden. Mit langer Erfahrung, alten Rezepten, traditionellen Herstellungsmethoden und neuen Ideen, sowie mit Liebe und Hochachtung vor Natur und Tier, liefern sie einzigartige regionale Spezialitäten.

■ *An East Tyrolean breakfast is the best way to start your holiday! Here are exquisite products of outstanding quality served. The producers for the "Osttirol Frühstück" combine passion and dedication in producing their fresh and tasty goods. They grow regionally typical old fruits and grain varieties and let graze cattles, goats and sheep on sunny high pastures. With long-aged experience, old recipes, traditional manufacturing methods, also with new ideas as well as with love and respect for nature and animals, they deliver unique regional specialties.*

■ Una Osttirol colazione è il modo migliore per iniziare la tua vacanza! Qui ci sono serviti prodotti squisiti di ottima qualità. I produttori del "Osttirol Frühstück" combinano passione e dedizione nel produrre i prodotti freschi e gustosi. Coltivano tipicamente vecchi frutti e diverse varietà di grano e lasciano pascolare bovini, capre e pecore sulle malghe assolati. Con lunga esperienza, antiche ricette, metodi di produzione tradizionali, anche con nuove idee e con amore e rispetto per la natura e gli animali, offrono specialità regionali uniche.

Osttiroler Frühstück-Betriebe | East Tyrol breakfast establishments /
Società che offrono la colazione Osttirol: www.osttirol.com

 www.strasserwirt.com Herrenansitz zu Tirol		 9918 Strassen, Dorfstraße 28 Tel. +43 4846 6354
		
Gourmetrestaurant mit 1 Haube ★ 28 Zimmer & Suiten ★ Moderner SPA ★ Lyrischer Garten		



Osttirol – Gipfel der Genüsse

Hauben-awarded restaurants in East Tyrol | Ristoranti stellati in Osttirol

■ Hohe Kochkunst mit Bodenständigkeit - Feinschmeckeroasen mit urtirolerischem Wohlfühlambiente: das sind die Osttiroler Haubenbetriebe 2019. Kulinarische Reise Gipfel der Genüsse in Osttirol: neben 266 Dreitausendern reihen sich kulinarische Gipfel, die Osttiroler Haubenbetriebe. Elf von Gault Millau 2019 ausgezeichnete Restaurants bringen es auf 15 Hauben.

■ *A high level of artistic cooking with a down-to-earthness – gourmet oases with a traditional Tyrolean well-being ambience – East Tyrol's Hauben-awarded businesses in 2019. Culinary travel peaks of pleasure in East Tyrol: as well as the 266 three-thousand metre mountains there are a range of culinary peaks, East Tyrol's Hauben-awarded businesses. Eleven of the restaurants recognised by Gault Millau in 2019 have been awarded 15 Hauben.*

■ Arte culinaria di alto livello con prodotti autoctoni, oasi per gourmet in un ambiente accogliente tipico tirolese: queste sono le strutture premiate in Osttirol nel 2019. Un viaggio culinario nelle vette dei piaceri in Osttirol: accanto alle 266 vette di tremila metri si schierano vette culinarie, le strutture premiate dell'Osttirol. Undici ristoranti premiati da Gault Millau 2018 contano ben 15 cappelli.



GAULTMILLAU **Haubenlokale in Osttirol | Hauben-awarded restaurants | Ristoranti stellati**

Gannerhof in Innervillgraten (2 Hauben, 16 Punkte | 2 Hauben, 16 points | 2 cappelli, 16 punti)

Gasthof Tirolerhof in Dölsach (2 Hauben, 15 Punkte | 2 Hauben, 15 points | 2 cappelli, 15 punti)

Pizzeria Saluti in Matrei (2 Hauben, 15 Punkte | 2 Hauben, 15 points | 2 cappelli, 15 punti)

Restaurant Vincena in Lavant (2 Hauben, 15 Punkte | 2 Hauben, 15 points | 2 cappelli, 15 punti)

Alpinhotel Jesacherhof in St. Jakob i. Def. (1 Haube, 14 Punkte | 1 Haube, 14 points | 1 cappell, 14 punti)

Genießerhotel Rauter in Matrei (1 Haube, 14 Punkte | 1 Haube, 14 points | 1 cappell, 14 punti)

Das Pfleger im Hotel Pfleger in Anras (1 Haube, 14 Punkte | 1 Haube, 14 points | 1 cappell, 14 punti)

Gradonna Mountain Resort in Kals (1 Haube, 13 Punkte | 1 Haube, 13 points | 1 cappell, 13 punti)

Hotel Strasserwirt in Strassen (1 Haube, 13 Punkte | 1 Haube, 13 points | 1 cappell, 13 punti)

Parkhotel Tristachersee in Tristach (1 Haube, 13 Punkte | 1 Haube, 13 points | 1 cappell, 13 punti)

Spa-Hotel Zedernklang in Hopfgarten (1 Haube, 13 Punkte | 1 Haube, 13 points | 1 cappell, 13 punti)



DAS PARKHOTEL AM
TRISTACHERSEE

Das Kleine Paradies

Familie Kreuzer
9908 Amlach bei Lienz
Tristachersee 1
Tel. +43 4852 67666

★★ A LA CARTE 72 falstaff III



GAULTMILLAU



Geöffnet: 1. Mai – Okt. & Mitte Dez. – Mitte März
Küche: von 12:00 – 14:00 Uhr & 18:30 – 21:30 Uhr
www.parkhotel-tristachersee.at



Einsteigen und Losfahren

Gäste nutzen alle Busse in Osttirol kostenlos!

Get on the bus and let's go! All buses in East Tyrol can be used for free!

Salire e partire! Ospiti utilizzano gratuitamente gli autobus pubblici in Osttirol.

■ Gäste mit gültiger Gästekarte können dieses umfangreiche Mobilitätsangebot uneingeschränkt in Anspruch nehmen. Voraussetzung ist das Mitführen einer Gästekarte, die beim Vermieter erhältlich ist bzw. mit dem Ausfüllen des Meldescheins ausgehändigt wird. Die Fahrpläne sind in der Tourismusinformation erhältlich und abrufbar unter: www.osttirol.com/service/gratisbenuetzung-verkehrsmittel.html

■ All public transportation in East Tyrol are reformed and improved. All valleys will be reachable all year round almost every hour. Guests with a valid guest card can take full advantage of this mobility offer. The only prerequisite is the guest card, which can be requested free of charge at your lodging: your landlord will be happy to supply you with that card (as long as you stay overnight for at least one night and have the registration form completed).

■ L'offerta dei mezzi pubblici nell'Osttirol è stata riformata e migliorata principalmente. Tutti i paesi sono raggiungibili con i mezzi pubblici quasi ogni ora. Gli ospiti con una carta ospiti valida possono usufruire di questa ampia offerta di mobilità senza restrizioni. Si deve mostrare una valida carta degli ospiti, che si riceve dal proprio locatore per una o più notti nell'Osttirol. La carta degli ospiti sarà data del locatore dopo compilare la scheda di notificazione.

Gültige Linien: Valid bus lines | Linee autobus valide

Linie 940 Lienz – Debant – Dölsach – Nikolsdorf

Linie 941 Lienz – Peggetz – Nußdorf Debant – Lavant

Linie 942 Lienz – Dölsach – Winklern

Linie 951 Lienz – Matrei – Prägraten – Ströden

Linie 952 Lienz – Huben – Kals a. G. – Lucknerhaus

Linie 953 Lienz – Huben – St. Jakob i. D. – Staller Sattel

Linie 953T Anrufsammeltaxi Defereggental

(Tel. +43 664 1964433)

Linie 954 Lienz – Oberlienz – Schlaiten

Linie 955 Lienz – Matrei – Matreier Tauernhaus

Linie 961 Lienz – Sillian – Arnbach

Linie 962 Lienz – Leisach – Assling – Anras

Linie 962T Anrufsammeltaxi Pustertaler Höhenstraße

(Tel. +43 676 841540700)

Linie 965 Sillian – Kartitsch – Obertilliach – St. Lorenzen

Linie 966 Sillian – Innervillgraten

Linie 998 St. Veit i. D. – Innerstandsbrücke

Linie 900N Debant – Lienz – Huben – Matrei

Linie 901N Sillian – Lienz – Nikolsdorf

Linie 1 – 3 Regiobus Lienz

Linie 447 Sillian – Innichen/San Candido

Wichtiger Hinweis:

Für die Zuglinie und die Buslinien 960X Lienz-Innsbruck und 950X Lienz-Kitzbühel (Expressbusse) sowie für den Herz-Ass Wanderbus und die Wanderbusse in Lienz gilt diese Freifahrtenregelung nicht!

Attention: Train connections, bus route 960X Lienz-Innsbruck and 950X Lienz-Kitzbühel and the Wanderbus-route Herz Ass and all „Wanderbus-routes“ in Lienz are not for free!

Attenzione: Questo regolamento non è valido per i collegamenti ferroviari, per la linea 960X Lienz-Innsbruck e 950 x Lienz-Kitzbühel siccome per pullman per escursioni "Herz-Ass" e pullman per escursioni di Lienz.

Familie

Family | Famiglia



Großer Erlebnisspielplatz Sander Ebene

Large adventure playground Sander Ebene

Grande parco giochi "Sander Ebene"

■ Der Spielplatz, welcher in St. Jakob auf der Sander Ebene liegt, sorgt bei allen unternehmungslustigen Kindern für Spaß und Abwechslung. Das Gelände bietet jede Menge aktive Spielmöglichkeiten für Kinder an. Besonders anziehend ist die große Röhrenrutsche mit einfachem Kletteranstieg. Lustig ist auch die 25 m lange Seilbahn, welche den Adrenalinkick der jungen Gäste weckt. Gemütlicher lässt es sich im blauen Korb schaukeln. Im Sommer 2015 wurde der Spielplatz durch ein Baumhaus mit Klettermöglichkeit und Wasserspielen erweitert.

Alle Tierliebhaber finden im Hasen- und Vogelgehege ihren Spaß. Während das Fort-Nox (Indianer Camp) zum Verstecken einlädt, versuchen sich kleine Sportskanonen am "Kleinen Kinderspielplatz" im Sandkasten beim Kuchenbacken und Nachwuchsarbeiten. Zum Abschluss lädt noch die Grillstation für ein Beisammensein ein, damit einem perfekten Familienurlaubstag nichts mehr im Wege steht.

■ *The playground, which is located in St. Jakob at the Sander Ebene, guarantees fun and variety for all children. The area offers plenty of active play opportunities. A special attraction is the large tube slide with an easy climbing-ascent. The 25 m long cable ropeslide guarantees also fun for the youngsters, which awakens an adrenaline kick. More leisurely is to seesaw in the blue basket. In summer 2015 the playground was expanded by a tree house with climbing facilities and water-facilities.*

All friends of animals will find fun in the rabbit- and bird-compound. The Fort Nox (Indian Camp) invites for hide and seek and smaller kids can experience the "little playground" while baking cakes or go for new construction projects in the sand-box. In the end the grill station allows a cosy get-together ... so nothing can disrupt a perfect family holiday.

■ Il parco giochi che si trova a St. Jakob, sulla Sander Ebene, assicura puro divertimento e tante attività per tutti i bambini che hanno voglia di avventura. Il parco offre moltissime possibilità di giochi attivi. Una grande attrazione è il grande scivolo a tubo sul quale si può salire con una semplice arrampicata. Diverte anche la teleferica lunga 25 metri che dà una scarica di adrenalina ai giovani ospiti. Chi invece ama la comodità potrà dondolarsi nella cesta blu. Nell'estate 2015 il parco giochi è stato ampliato con giochi d'acqua e una casa costruita su di un albero che offre anche la possibilità di arrampicata.

Tutti gli amanti degli animali si divertiranno nella riserva degli uccelli e dei conigli. E se Fort-Nox (il campo indiano) invita a nascondersi, nel recinto di sabbia del "Kleinen Kinderspielplatz" i più piccini si divertiranno a fare torte e castelli di sabbia. Infine, la postazione barbecue invita tutti a riunirsi per trascorrere insieme un'allegria giornata in famiglia.

Nationalpark Kinderprogramm im Haus des Wassers

National Park children's program in the House of Water

Programma del Parco Nazionale per bambini nella Casa dell'acqua

Spiel, Spaß und Kreativität | Games, fun and creativity | Divertimento e creatività

■ Bilder aus Naturmaterialien, kreatives Bauen mit Bachsteinen, Wasserräder basteln, Boote bauen und Malen mit Aquarellstiften sind nur einige der zahlreichen Möglichkeiten, sich kreativ in und mit der Natur zu beschäftigen. Die künstlerischen Arbeiten stehen alle im Bezug zu Wasser und können - soweit möglich - gerne mit nach Hause genommen werden. Dieses Modul bietet für alle ein kreatives Erlebnis, bei dem die Schüler lernen, ohne es zu merken.

■ *Arts made from natural materials, creative constructions with brook stones, crafting water wheels, building boats and create paintings with watercolors are just a few of the numerous ways, to creatively engage in and with nature. The artworks are all related to theme water and can - if possible - be taken home. This module provides a creative experience for all ... learning by the way ... without realizing it.*

■ Creazione di figure con materiali naturali, costruzioni creative con le pietre dei torrenti, creazione di ruote idrauliche, costruzioni di imbarcazioni e pittura con acquerelli sono soltanto alcune delle tante possibilità di divertirsi con e nella natura. Tutti questi lavori creativi sono legati all'acqua e - laddove è possibile - si possono portare a casa. Questo modulo offre a tutti un'esperienza creativa che permette di imparare giocando.

Haus des Wassers, Nationalpark Hohe Tauern Tirol, Oberrotte 110, 9963 St. Jakob in Deferegggen
Tel. +43 664 2516140, hausdeswassers@hohetauern.at

NEU AB SOMMER 2019

NEW in summer 2019 | NOVITÀ dell'estate 2019

WALU unser Wasserfloh stellt sich vor:

WALU our water flea introduces itself | Ecco WALU la nostra pulce d'acqua

■ Hallo liebe Kinder,

ich bin Walu, der Wasserfloh aus dem Defereggental, vielleicht habt ihr mich eh schon bei euch vorbei hüpfen gesehen? Mein Zuhause ist ein ganz besonders schönes Plätzchen. Ich lebe nämlich im Paradies, besser gesagt im Bergwasserparadies Defereggental. Ich bin ja so aufgeregt und freue mich schon sehr, dass ich euch meine Wasserwelt näher vorstellen darf.

Was haltet Ihr davon, wenn ich euch gleich auf meine Erkundungsreise durch die Wasserschätze unseres Tales mitnehme? Also, dass Wasser mein Element ist, ist sowieso klar. Deshalb ist das „Haus des Wassers“ in St. Jakob für mich ein besonders spannender Ort. Dort lausche ich am liebsten den Erzählungen der Nationalpark-Ranger und mache mit Kindern und Jugendlichen aufregende Experimente rund um das Thema Wasser. Nachdem ich meinen Wissensdurst gestillt habe, zieht es mich zum Spielen auf den Wasserspielplatz Auentümpf oder auf den Wassernaturspielplatz neben der Schwarzach.

Ein ganz besonderes Erlebnis für dich und deine ganze Familie ist ab Sommer 2019 die neue Spiel- und Ausflugsarena „Wassermýthos Ochsenlacke“ in luftigen Höhen bei der Mooseralm im Brunnalm Skigebiet. Am neuen Rundweg um den Speicherteich treffen wir nämlich meine Freunde Salmo, die Bachforelle - Anura, den Frosch - Odo, die Libelle - Uro, den Bergmolch und Cinni, die Wasseramsel - sie sind einfach riesig! Man kann auf Ihnen nach Herzenslust klettern, springen, balancieren, rutschen und vieles mehr.

Auch die tosenden Wasserfälle und rauschenden Gewässer sind für mich ein packendes Na-



turerlebnis im Tal - Langeweile gibt es bei uns nicht. Zum Entspannen hüpfе ich weiter und mach es mir an den ruhigen Flüssen und stillen Bergseen gemütlich - einfach herrlich mein Bergwasserparadies Defereggental.

Der Nationalpark Hohe Tauern errichtet in Oberhaus extra für mich und euch einen Aussichtsturm, welcher über die Baumwipfel unserer heimischen Zirben hinausragt. Von dort haben wir gemeinsam einen tollen Ausblick in die gegenüberliegende Bergwelt, wo wir heimische Wildtierarten beobachten können. Außerdem gewährt uns dieser Turm einen tollen Blick in Richtung unseres Hauptflusses Schwarzach und einen dahinterliegenden Wasserfall.

Hoch hinauf geht's in meiner eigenen Kletterwelt: WALU's Hochseilgarten. Dieser verspricht Kletterspaß für die ganze Familie. Ausgestattet mit Helm und Klettergurt, können kleine und große Abenteurer selbständig und gut gesichert nach Herzenslust auf Entdeckungstour zwischen den Baumwipfeln gehen.

Das Beste kommt bekanntlich zum Schluss: Ihr könnt mich, Walu - den Wasserfloh aus dem Defereggental - auch mit nach Hause nehmen. Dann könnt Ihr euch an die spannenden Wassererlebnisse im schönen Defereggental noch lange erinnern!

Also, wir sehen uns! **Euer Walu**

■ **Hello dear children,**

I'm Walu, the water flea from the Defereggental valley, maybe you've already seen me hopping past you? My home is a very special place, because I'm living in a paradise ... or rather in the mountain water paradise of the Defereggental valley. I'm so excited and I'm really looking forward to introduce you to my water world.

What would you think, if I take you on a discovery journey to the water treasures of our valley? Well, it's already clear, that anyway water is my element. That's why the "House of Water" in St. Jakob is an exciting place for me. There I like listening to the narratives of the national park rangers and do exciting experiments with children and youth around the topic water. After my thirst for knowledge is satisfied, I prefer to play on the water playground Auentümpfl or on the water-nature-playground next to the creek Schwarzach.

In summer 2019 a very special experience for you and your whole family is the new play and excursion arena "Wassermýthos Ochsenlacke" in alpine heights near the Mooseralm in the Brunnalm ski resort. On the new trail around the reservoir-lake we meet my friends Salmo, the river trout - Anura, the frog - Odo, the dragonfly - Uro, the mountain newt and Cinni, the dipper - they are impressive huge! You can climb, jump, balance, slide and do much more on themselves.

For me the roaring waterfalls and rushing waters of the valley are a gripping nature experience - no boredom exists here. To relax, I hop on and make myself comfortable on the quiet rivers and quiet mountain lakes - just wonderful my mountain water paradise Defereggental.

At Oberhaus the Hohe Tauern National Park builds especially for me and you an observation tower, which protrudes over the treetops of our local swiss pines. A great view into the opposite mountains is guaranteed and we can observe native wildlife species. From this tower we also have a great view towards our main river Schwarzach and a waterfall backsides.

At high levels - up in my own climbing world: WALU's tree-climbing-park. This promises climbing fun for the whole family. Equipped with helmet and climbing-set, adventurers of each age can go independently and well secured on discovery tour between the treetops.

As you know, the best thing comes always to the end: As well, you can take me - Walu, the water flea from the Defereggental Valley - home with you. So you can remember the exciting water experiences in the beautiful Defereggental valley for long times!

*Well, see you! **Yours Walu***

■ **Ciao bambini,**

mi chiamo Walu, e sono la pulce d'acqua della valle Defereggental. Qualcuno di voi mi ha già visto saltellando? La mia casa è un luogo davvero bello. Vivo in un paradiso, nel Paradiso acquatico della valle Defereggental. Sono così felice di potervi fare conoscere da vicino il mio mondo acquatico.

Avete voglia di accompagnarvi alla scoperta dei tesori acquatici della nostra valle? Per cominciare sappiate che l'acqua è il mio elemento. Perciò, per me la "Casa dell'Acqua" a St. Jakob è un posto davvero fantastico. Lì mi piace molto ascoltare le storie che racconta il ranger del parco nazionale e fare esperimenti divertenti legati all'acqua insieme a bambini e ragazzi. Ma quando sono stanca di imparare cose nuove, vado a giocare al parco giochi acquatico Auentümpfl oppure al parco giochi d'acqua naturale vicino allo Schwarzach.

Dall'estate 2019 ti consiglio di provare un'esperienza molto interessante per te e la tua famiglia: il nuovo parco giochi "Wassermýthos Ochsenlacke", in alta quota, presso il Mooseralm nel comprensorio sciistico Brunnalm. Sul nuovo sentiero

che circonda il bacino di raccolta Speicherteich incontreremo i miei amici Salmo, la trota di fiume – Anura la rana – Odo, la libellula – Uro, il tritone alpino e Cinni, il merlo acquaiolo: ma sono enormi! Su queste cinque giostre pluridimensionali ci si può arrampicare, ma anche saltare, stare in equilibrio, scivolare, ecc. ecc.

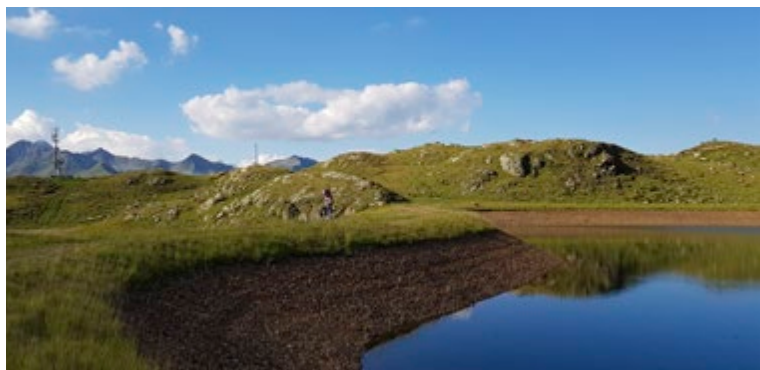
Anche le fragorose cascate e le acque che scorrono tumultuose sono un'esperienza molto avvincente: qui di sicuro non ci si annoia mai! Se invece ho voglia di rilassarmi, continuo a saltellare per raggiungere i fiumi che scorrono più tranquilli e i laghetti di montagna: ecco questo è il mio meraviglioso Paradiso acquatico della valle Defereggental.

A Oberhaus, il Parco Nazionale Alti Tauri ha qualcosa di speciale in serbo per me e per voi: una torre di osservazione che spunta al di sopra delle cime dei cembri autoctoni. Da lì si gode una bellissima vista sui monti circostanti, dove possiamo osservare anche gli animali nel loro ambiente naturale. La torre ci permette anche di ammirare il panorama sullo Schwarzach, il nostro fiume più importante, e la cascata alle sue spalle.

Un po' più in alto arriviamo nel mio mondo di arrampicata: il Parco Avventura, il WALU's Hochseilgarten, che promette divertimento per tutta la famiglia. Equipaggiati di casco e imbragatura, gli amanti dell'avventura grandi e piccini possono divertirsi da soli e ben assicurati a esplorare tra le cime degli alberi.

Ma il meglio arriva alla fine: potete portare a casa anche me, Walu – la pulce d'acqua della Defereggental. Così vi ricorderete a lungo di tutte le belle avventure che abbiamo vissuto con l'acqua nella splendida Defereggental!

A presto! **Walu**



Wassermythos Ochsenlacke

Water myth Ochsenlacke | Acqua mito Ochsenlacke

■ Die neue Spiel- und Ausflugsarena auf 2350 m

Worauf Sie sich ab Sommer 2019 freuen können? An der Ochsenlacke bei der Mooseralm im Brunnalm Skigebiet von St. Jakob im Defereggental entsteht ein neues Ausflugsziel für die ganze Familie: Die Hüter der Bergwasserschätze – **5 überdimensionale Spielgeräte** (Salmo die Bachforelle, Anura der Frosch, Odo die Libelle, Uro der Bergmolch und Cinni die Wasseramsel). Die Aussichtsplattform bei der Ochsenlacke – Direkt am Grat zum kleinen Leppleskofel: Sie stellt die Arche dar, in der die Hüter der Bergwasserschätze an der Ochsenlacke gestrandet sind. Die Aussichtsplattform bietet einen spektakulären Ausblick in die Deferegger Bergwelt.

■ The new playground and tourist attraction 2350 meters above sea level

What you can look forward to up from summer 2019? Nearby Ochsenlacke at Mooseralm in the ski resort of St. Jakob in Defereggental, a new tourist attraction for the entire family is being built: The Keepers of the Mountain Water Treasures – 5 over-sized pieces of playground equipment (Salmo the river trout, Anura the frog, Odo the dragonfly, Uro the Alpine newt, Cinni the dipper). Viewing platform – Right at the ridge to Little Leppleskofel: It represents the ark the Keepers of the Mountain water Treasures have stranded in at Ochsenlacke. The platform provides a magnificent view onto the mountains surrounding Defereggental.

■ Il nuovo parco giochi a 2350 metri

Cos'ha in serbo per voi l'estate 2019? Vicino al lago di Ochsenlacke, presso il Mooseralm nella zona sciistica di Brunnalm a Sankt Jakob im Defereggental troverete una nuova meta adatta per tutta la famiglia: i custodi del tesoro dell'acqua montana – 5 giostre pluridimensionali (Salmo la trota di fiume, Anura la rana, Odo la libellula, Uro il tritone alpino, Cinni il merlo acquaiolo). Belvedere – direttamente sulla cresta del Kleiner Leppleskofel: rappresenta l'arca all'interno della quale i custodi del tesoro dell'acqua montana svolgono le loro attività, sulle sponde dell'Ochsenlacke. Il belvedere offre una vista spettacolare sull'ambiente montano del Defereggental.

■ **Salmo, die Bachforelle - Hüterin der Bergbäche**

Eingebettet in Sand liegt die Bachforelle inmitten von Seilinstallationen. Es sind Seile in verschiedenen Höhen und Dicken gespannt, worauf unterschiedliche Objekte, wie z.B.: Bretter befestigt sind. Die Kinder können über Seile balancieren, klettern, durchkriechen oder schwingen. Im Bauch der Forelle bieten sich nicht nur Versteckmöglichkeiten, auch ein Hinweis auf den zu findenden Schatz ist dort versteckt. Netzte an der Außenseite der Forelle bieten Ausblicke von innen, erschweren jedoch die Einsicht in das Spielgeräts.

Anura, der Frosch - Hüter der Bergseen

Der Frosch, inmitten von großen Felsen stehend, wird nicht nur erklettert, sondern bietet eine Vielzahl an weiteren Spielvarianten. Ein Aufstieg auf den Kopf durch den Bauch des Frosches, über mehrere Ebenen, weckt das Interesse Dinge zu Entdecken, unterschiedliche Ausblicke zu genießen und oben angekommen befinden sich die Kinder in einer Aussichtskanzel. Eine vom Kopf abgehängte Schaukel schwingt hin und her und an den ringsum aufgestellten Felsblöcken erklimmen Kinder die „Berge“. Das Anfassen ist hier auch ein wichtiger Aspekt; wie fühlt sich Fels an, wie kann man sich dort festhalten und wie findet man den sicheren Tritt.

Odo, die Libelle - Hüterin der Waldquellen

Die Libelle versteckt sich im Schilf, das hier durch Holzpöller angedeutet ist. Das Steigen bzw. vorsichtige Navigieren durch dieses Schilf weckt die Neugierde der Kinder. In den Kopf der Libelle muss gekrochen werden, um ein weiteres Puzzleteil des Schatzes zu finden und sich am Ende die Belohnung abholen zu können. Hinweise dazu befinden sich zwischen den „Schilfstangen“.

Uro, der Bergmolch - Hüter der Bergsümpfe

Der Bergmolch kriecht geschmeidig über flache Steine, Felsen und Geröll. Auf ihm wird balanciert und das Gleichgewicht spielerisch geschult. Ringsum befinden sich unterschiedlich große Trittsteine, auf denen von Einem zum Anderen gesprungen werden kann. So wie beim Überqueren eines Gebirgsbaches heißt es dort für die Kinder: nicht von den Trittsteinen fallen und sicher ans andere Ufer gelangen.

Cinni, die Wasseramsel - Hüterin der Wasserfälle

Die Wasseramsel lädt zu lustigen Rutschpartien ein. Um sie herum befindet sich Geäst und trockene Baumstämme, aus denen sich die Wasseramsel ihr Nest baut. Auf diesen Bäumen können Kinder wippen, durchkriechen usw. Ein Highlight ist der Aufstieg durch die Amsel in den Kopf. Sie bietet als höchstes Spielgerät die beste Aussicht über das gesamte Areal.

■ **Salmo the river trout - keeper of the mountain streams**

Embedded in the sand, the river trout rests amidst the rope installations. Ropes of various thicknesses have been stretched at differing height levels. Various objects like planks have been affixed to them. Children can balance or climb on, crawl through, and swing on the ropes. The river trout's belly does not only serve as hiding place; a hint on the treasure to be found has also been hidden in there. Nets affixed to the trout's outside allow for looking out of the playground equipment while blocking inside it off.

Anura the frog - keeper of the mountain lakes

The frog, being placed amidst huge rocks, cannot only be climbed on but also provides for numerous other playing options. Climbing through various levels inside the frog's belly up into its head, piques children's interest in discovering things and enjoying different kinds of view. Once they have reached the top, the children will find themselves in a viewing pulpit. A swing hanging from the head moves forth and back. The rocks set up around it enable the kids to "climb mountains". Here, too, touching is an important aspect - what does rock feel like, how can you hang on to it and how do you get to a safe grip.

Odo the dragonfly - keeper of the forest springs

The dragonfly hides among the reeds, which here are represented by wooden stakes. (Carefully) moving through the reeds stirs up the children's curiosity. The dragonfly's head has to be crawled into to find another piece of the puzzle to complete the treasure and get the reward in the end. The respective hints are hidden among the reeds.

Uro the Alpine newt - keeper of the Alpine swamplands

Smoothly, the Alpine newt crawls across flat stones, rock and coarse gravel. It serves to balance upon and train that sense in play. All around there are stepping stones of different size that allow for jumping from one to the other. Just as if they were crossing a mountain stream, the children here have to watch out not to fall off the stepping stones and make sure they safely reach the other side.

Cinni the dipper - keeper of the waterfalls

The dipper calls for visitors to participate in exciting glissades. Nearby, there are branches and dry trunks in which the dipper builds its nest. Children can seesaw on these trees, crawl through them, etc. One highlight is climbing up into the head through the dipper. Being the highest piece of playground equipment, it provides the best view over the entire area.

■ **Salmo, la trota di fiume - custode dei ruscelli di montagna**

Immersa nella sabbia, la trota di fiume si trova al centro di un percorso di corde. Troverete corde di diverse altezze e spessori, con diversi oggetti fissati su di esse, come ad es. assi di legno. I bambini potranno stare in equilibrio sulle corde, arrampicarsi, strisciare o dondolarsi. La pancia della trota offre ottimi nascondigli e un indizio sul tesoro misterioso. Le reti poste sui lati della trota offrono ottimi panorami per chi si trova all'interno, oscurando la vista dall'esterno.

Anura, la rana - custode dei laghi alpini

La rana, posizionata al centro di alte rupi, è un'ottima attrazione non solo per fare arrampicata, ma anche per tantissimi altri divertimenti. Salire fino alla sua testa passando per la pancia, superando vari livelli, aiuta a risvegliare l'interesse e la curiosità dei bambini, oltre ad offrire tantissimi panorami, fino ad arrivare ad una vera e propria cabina panoramica. Un'altalena appesa alla testa della rana dondola avanti e indietro, mentre, sui blocchi di roccia circostanti, i bambini possono scalare le loro "montagne" in miniatura. Ciò che più conta, in questo caso, è imparare a scalare; che sensazione dà la roccia, dove è meglio trovare un appiglio, dove si può far leva in modo sicuro.

Odo, la libellula - custode delle sorgenti d'acqua

La libellula si nasconde nel canneto, simboleggiato qui da palizzate in legno. Salire sulle canne o navigare attentamente all'interno del canneto aiuta a risvegliare la curiosità dei bambini. All'interno della testa della libellula, i bambini dovranno strisciare per trovare un altro pezzo del puzzle per comporre il tesoro e conquistare il loro premio finale. I vari indizi si trovano disseminati tra le "canne" del canneto.

Uro, il tritone alpino - custode delle paludi montane

Il tritone alpino striscia agile su rocce piatte, rupi e detriti. Su di esso si può imparare, giocando, a stare in equilibrio. Tutto intorno si trovano pietre di diverse grandezze su cui divertirsi a saltare. Esattamente come quando si attraversa un torrente, anche per i bambini il gioco consiste nel riuscire a non cadere dalle pietre e raggiungere la sponda opposta.

Cinni, il merlo acquaiolo - custode delle cascate

Il merlo acquaiolo vi inviterà a scivolare con lui. Lo scivolo è circondato da rami e tronchi secchi, che costituiscono il materiale di base con cui il merlo acquaiolo costruisce il suo nido. I bambini potranno dondolarsi sugli alberi, strisciare intorno etc. Il clou del divertimento è la scalata lungo il corpo del merlo, fino alla sua testa. Si tratta, infatti, della giostra più alta, che offre la vista migliore sull'intera area circostante.



Beobachtungsturm - Oberhaus

Observation tower | Torre di osservazione

Neue Nationalpark-Attraktion ab Sommer 2019

New national park attraction in summer 2019

Nuova attrazione del Parco nazionale a partire dall'estate 2019

■ Im Oberhauser Zirbenwald entsteht ein 22 m hoher Beobachtungsturm, der sprichwörtlich aus dem Wald herauswächst. Gerade so viel, um einen fantastischen Ausblick in den Nationalpark Hohe Tauern, den herrlichen Wasserfall und den größten geschlossenen Zirbenwald der Ostalpen mit seinen Bewohnern zu erhalten. Ab Sommer 2019 gibt es Nature Watch Touren mit Ranger zum neu errichteten Beobachtungsturm. Wenige Minuten vom Parkplatz Alpengasthof Oberhaus entfernt, steht die neue Attraktion am Rand des Zirbenwaldes. Beim Blick über die Baumwipfel wird man mit Glück und etwas Geduld vielleicht einen Adler, Bartgeier, Reh, Gams oder Murmeltier erspähen. Der Turm ist dafür perfekt gelegen und ist Teil des Nationalpark-Lehrweges im Oberhauser Zirbenwald.



Steghöhe: 6 m | Höhe der Plattform: 18 m | Fläche der Plattform: 25 m² | Gesamthöhe: 22 m

■ *In the swiss pine forest at Oberhaus, a 22 meter high observation tower is built, which literally grows out of the forest. High enough for a fantastic view in the Nationalpark Hohe Tauern, to the magnificent waterfall and over the largest closed swiss pine forest of the eastern alps with its inhabitants. In summer 2019 there will be offered nature-watch-tours with Nationalpark Rangers to this newly built observation tower. A few minutes away from the parking at Alpengasthof Oberhaus, the new attraction stands on the fringe of the swiss stone pine forest. With some luck you can spot an eagle, bearded vulture, roe deer, chamois or groundhog, while looking over the treetops. For this purpose the tower is perfectly located and is part of the Nationalpark educational trail in the swiss pine forest at Oberhaus.*

Bridge height: 6 m | Height of platform: 18 m | Surface of the platform: 25 m² | Total height: 22 m

■ Nella foresta di cembri dell'Oberhauser sorge una torre di osservazione alta 22 metri che spunta letteralmente al di sopra delle cime degli alberi. Tanto quanto basta per poter avere una splendida vista sul Parco nazionale Alti Tauri, sulla bellissima cascata e sulla più grande foresta di cembri chiusa delle Alpi orientali con i suoi abitanti. Dall'estate 2019 sarà possibile effettuare i Nature Watch Tour accompagnati dai ranger fino alla nuovissima torre di osservazione. Distante appena pochi minuti dal parcheggio dell'Alpengasthof, la nuova attrazione si trova proprio al margine della foresta di cembri. Osservando pazientemente da questa posizione privilegiata, con un po' di fortuna sarà possibile avvistare un'aquila, un gipeto barbuto, caprioli, camosci o marmotte. La torre è stata posizionata in un punto strategico e fa parte del sentiero didattico del Parco Nazionale della Foresta dei cembri di Oberhaus.

Altezza utile: 6 m | Altezza della piattaforma: 18 m | Superficie della piattaforma: 25 m² | Altezza totale: 22 m

Bergbahnen St. Jakob

Mountain railways | Ferrovie di montagna

■ Die Liftanlagen sind auch im Sommer für Sie geöffnet. Es ist also ganz einfach, mit der Kabinenseilbahn und dem Sessellift Mooserberg auf über 2400m Seeshöhe zu gelangen. Von der Bergstation zu den schönsten Gipfeln ...

■ *The mountain railway opens also for you during summer. From the mountain railway station to the most beautiful peaks ... it's really easy, getting to a level over 2400m above sea with the cabin cable car and the chairlift Mooserberg.*

■ Gli impianti di risalita sono aperti anche in estate. Quindi è molto facile salire a 2.400 metri con la cabinovia o con la seggiovia Mooserberg. Dalla stazione a monte fino alle vette più belle...

Öffnungszeiten Sommer | Opening hours summer | orari ... 2019:

20. 06. - 13.09. Sonntag bis Freitag | Sunday to Friday | Domenica a Venerdì

9.00 Uhr - 11.45 Uhr & 13.00 - 16.30 Uhr. Samstag Ruhetag. Bei Schlechtwetter geschlossen!

Saturday rest day. Closed at bad weather! | Sabato giorno del riposo. Chiuso in maltempo!

Info: Bergbahnen St. Jakob, Tel. +43 4873 5274, info@stjakob-ski.at, www.stjakob-ski.at

Bergbahnen Sommertarife 2019 *summer prices | prezzi d'estate*

Wanderkarte Erwachsene, 2 Sektionen

Gültig in: Bergbahnen St. Jakob im Defereggental, Großglockner Resort Kals/Matrei, Bergbahnen Hochpustertal/Sillian

Berg- und Talfahrt	Normaltarif	€ 26,00	Gästekarte	€ 25,00
Bergfahrt	"	€ 23,00	"	€ 22,00
Talfahrt	"	€ 21,00	"	€ 20,00

Wanderkarte Erwachsene, 1 Sektion

Gültig nur für Bergbahnen Kals am Großglockner

Berg- und Talfahrt	Normaltarif	€ 19,00	"	€ 18,00
Bergfahrt	"	€ 16,00	"	€ 14,00
Talfahrt	"	€ 13,00	"	€ 12,00

Wanderkarte Erwachsene, 1,5 Sektionen

Gültig nur für Bergbahnen Kals am Großglockner

Berg/Berg/Tal	Normaltarif	€ 23,00	"	€ 22,00
Berg/Tal/Tal	"	€ 23,00	"	€ 22,00

Wanderkarte Kinder, 2 Sektionen

Gültig für Matreier Goldried Bergbahnen & Bergbahnen Kals am Großglockner

Berg- und Talfahrt	Normaltarif	€ 13,50	"	€ 12,50
Bergfahrt	"	€ 11,50	"	€ 11,00
Talfahrt	"	€ 10,50	"	€ 10,00

Wanderkarte Kinder, 1 Sektion

Gültig nur für Bergbahnen Kals am Großglockner

Berg- und Talfahrt	Normaltarif	€ 9,50	"	€ 9,00
Bergfahrt	"	€ 8,00	"	€ 7,00
Talfahrt	"	€ 6,50	"	€ 6,00

Wanderkarte Kinder, 1,5 Sektionen

Gültig nur für Bergbahnen Kals am Großglockner

Berg/Berg/Tal	Normaltarif	€ 11,50	"	€ 11,00
Berg/Tal/Tal	"	€ 11,50	"	€ 11,00

Gipfel-Ticket, 3 x Berg- und Talfahrt

* Gültig von Juni 2018 bis 24. September 2018 in: St. Jakob i.D., Matreier Goldried Bergbahnen, Bergbahnen Kals am Großglockner, Hochpustertaler Bergbahnen Sillian, Skizentrum, Mölltaler Gletscher (Gletscher Express und EUB) und Hochgebirgsbahnen Ankogel.

Jeweils eine Berg- & Talfahrt für 2 Sektionen pro Tag.

Nur für Fußgänger ohne Sportgeräte.

Erwachsene	Normaltarif	€ 54,00	"	€ 52,00
Kinder	"	€ 27,00	"	€ 26,00
Familie mit 1 Kind	"	€ 125,00	"	€ 122,00
Familie mit 2 Kinder	"	€ 146,00	"	€ 142,00
Jedes weitere Kind		frei		frei

Saison-Wanderkarte, 6 Bergbahnen*

Jeweils eine Berg- & Talfahrt für 2 Sektionen pro Tag.

Nur für Fußgänger ohne Sportgeräte.

Erwachsene	Normaltarif	€ 294,00	Kinder	€ 147,00
------------	-------------	----------	--------	----------

Alle Preise sind in EURO angegeben und enthalten gesetzliche Mehrwertsteuer.

Kinder: Jahrgang 2001 bis 2013. Öffnungszeiten & Betriebszeiten laut Aushang.

Irrtum, Druckfehler, Termin- und Tarifänderungen vorbehalten.

Schutz- & Almhütten *Mountain huts and shelters | Rifugi e baite*

Alpengasthaus Obersee (2.020 m)

Oberrotte 65, 9963 St. Jakob i. Def.,
Tel. +43 680 1182971, Tel. +39 335 6945427
info@alpengasthaus-obersee.com
www.alpengasthaus-obersee.com
Geöffnet: Mitte Mai bis Ende Okt.
und 25. Dez. bis 15. Apr.

Alpengasthaus Oberhaus 1.770 m

Hans Troger, Oberhaus 1, 9963 St. Jakob
Tel. +43 664 5067504
geöffnet: Ende Mai bis Anfang Okt.

Alpengasthof Patsch (1.675 m)

Privathütte, Johanna Senfter
Patsch 1, 9963 St. Jakob i. Def.
Tel. +43676 5299148
alpengasthof.patsch@aon.at
www.alpengasthof-patsch.at
Geöffnet: 1. Jun. bis 30. Sep., Anmeldungen
für Busse und Gruppen erbeten!

Ausserwegerhütte 1.950 m

Familie Leitgeb, Tel. +39 (0)474 492131
gerorg.leitgeb@tin.it
geöffnet: Ende Jun. bis Ende Sep.

Barmer Hütte (2.610 m)

DAV Sektion Barmen, Monika Schatzer
barmerhuetten@dav-barmen.de
Geöffnet: je nach Witterung ab Mitte
Juni bis Ende September,

Blindisalm (1.896 m)

Fam. Ladstätter, 9963 St. Jakob,
gorlishof@aon.at, Tel. +43 676 7706611
oder Tel. +43 664 73599252
Geöffnet: von 1. Juli bis Ende September

Blos Hütte (1.800 m) Schutzhütte

Franz Pongritz, 9961 Hopfgarten i. Def.
Tel. Hütte +43 4872 20314
Tel. Hüttentaxi Blassnig +43 (0)4872 5361
Geöffnet: Anfang Jun. bis Ende Sep.

Bruggeralm (1.818 m)

9962 St. Veit i. Def., Tel. +43 664 4519280,
info@birkenhof-tirol.at
www.weissspitzhuetten.at
Geöffnet: Anfang Jun. bis Anfang Okt.

Glanzalm 1.974 m

Blaßnig Günther, 9961 Hopfgarten
Tel. +43 676 4005636
geöffnet: Anfang Jul. bis Ende Sep.

Jagdhäusalmen (2.009 m)

Almausschank, Fam. Anton Mittermair
Tel. +39 349 7116436, info@luggishof.com
Geöffnet: Ende Jun. bis Anfang Okt.

Jausenstation Alpe-Stalle (1.714 m)

Privathütte, Jausenstation
Familie Gasser, 9963 St. Jakob i. Def.
Tel. Hütte +43 664 2637221
Geöffnet: im Sommer von Mitte Mai bis
Ende Okt. und auch im Winter von Mitte
Dez. bis Ostern, kein Ruhetag.

Jausenstation Brunnalmstüberl 2.054 m

Jesacher Wolfgang, Außerrotte 5, 9963 St.
Jakob i. Def.
Tel. +43 (0)4873 5412, indermauer@aon.at
geöffnet: wie Bergbahnen St. Jakob

Jausenstation Jagastube 1.735 m

Grimm-Kraler Mechthilde,
Oberrotte 97, 9963 St. Jakob i. Def.
Tel. +43 4873 5161, info@jagastube.at
geöffnet: Mitte Jun. bis Ende Sep.

Jausenstation Leppetal-Alm 1.930 m

Ladstätter Ernst, 9962 St. Veit
Tel. +43 676 4042326
geöffnet: wie Bergbahnen St. Jakob

Jausenstation Trojer Alm (1.810 m)

Michaela Jesacher, Tel. +43 (0)664 1214932
Geöffnet: Mitte Mai bis Anfang Okt.

Neue Reichenberger Hütte (2.586 m)

ÖAV Sektion Reichenberg
Feldner Johann, Tel. Hütte +43 720 884213
Tel. Tal +43 4877 5136
neue.reichenbergerhuetten@utanet.at
www.alpenverein.at/reichenberg

Panoramastüberl Mooseralm 2.350 m

Ladstätter Herbert und Agnes
Oberrotte 89, 9963 St. Jakob
Tel. +43 4873 20066, mooseralm@defnet.at
geöffnet: wie Bergbahnen St. Jakob

Seespitzhütte 2.327 m

Oberrotte 97, 9963 St. Jakob i. Def.
Tel. +43 4873 5161, info@jagastube.at

Speikbodenhütte 2.050 m

Herr Thorsten Heinel, 9962 St. Veit i. Def.
Tel. +49 176 40064484
speikbodenhuetten@gmx.de
geöffnet: Ende Mai bis Anfang Okt.

Stalleralm - Hinterpasslerhütte 1.955 m

Brunner Walburga, Tel. +39 349 7334069
binder@rolmail.net
geöffnet: Ende Jun. bis Anfang Okt.



Wandern | Weitwandern

Hiking, trekking | Escursioni – Escursioni a tappe

■ Wanderer lieben diese urtümliche Region ganz besonders. Und das mit gutem Grund: Dort, wo Massentourismus ein Fremdwort ist, zählt Qualität für jeden einzelnen Urlaubsgast. Die Urlaubsregion südlich der Alpen ist stolz auf ihre intakte, unberührte Naturlandschaft. Saftige Wiesen, Zirbenwälder, urige Almen und eine einzigartige Tierwelt prägen das Bergwasserparadies Defereggental. Verschiedenste Wanderungen laden Jung und Alt ein, die alpine Bergwelt kennenzulernen. Auf den gemütlichen Spazierwegen im Talbereich, den abwechslungsreichen Routen der Almregion und bei Hochtouren in der atemberaubenden Welt der Dreitausender wird jeder das Seine finden.

■ *A pristine region which is loved by all hikers ... with good reasons: here, where mass tourism is an unknown word, it's quality that counts for each guest. The holiday region at the southside of the alps is proud of its intact, untouched natural landscape. Lush meadows, swiss pine forests, rustic pastures and a unique wildlife characterize the mountain water paradise of the Defereggental valley. Various hikes for young and old invite you to get in touch with this alpine world. Cosy walking paths near the valley ground, varied routes in the area of pastures and even high alpine mountaineering excursions ... everyone will find what he is looking for.*

■ Gli escursionisti amano moltissimo questa regione così primordiale. E hanno ragione: laddove il turismo di massa è ancora sconosciuto, la qualità è sinonimo di luoghi intatti. La regione turistica a sud delle Alpi va fiera del suo paesaggio naturale incontaminato. Prati rigogliosi, foreste di cembri, alpeggi primordiali e una fauna straordinaria caratterizzano il Paradiso acquatico valle Defereggental. Escursioni di diverse difficoltà e caratteristiche invitano giovani e meno giovani a scoprire il mondo alpino. Tra le belle passeggiate a fondo valle, i vari itinerari rari negli alpeggi e i percorsi in alta quota nel mondo mozzafiato dei tremila metri ciascuno troverà quel che fa per sé.

Wetterkreuz, 2.208 m

■ Das Wetterkreuz liegt am Nordostrücken des Langschneids. Dieser Gipfel bietet einen tollen Aussichtspunkt mit einem schönen Tiefblick auf den Ort St. Jakob. Von St. Jakob (847 Höhenmeter): Von der neuen Nationalpark-Mittelschule St. Jakob zur Wegkreuzung mit Wegweisen über einen steilen und anstrengenden Steig den Wald empor bis zum Wetterkreuz. Ausgangspunkt: Neue Mittelschule St. Jakob | Gehzeit: ca. 2,5 Stunden

■ *The Wetterkreuz is located on the northeastern ridge of the Langschneid. This summit offers a great panorama with a beautiful view to the village St. Jakob. From St. Jakob (847 metres in altitude): From the new Nationalpark-School St. Jakob to the crossroads with signposts, upwards a steep and straining forest trail to the Wetterkreuz. Starting point: New secondary school St. Jakob | Walking time: approx. 2,5 hours*

■ Il Wetterkreuz si trova sulla dorsale nordorientale del Langschneid. Da questa vetta si gode un panorama fantastico con vista fino alla località di St. Jakob. Da St. Jakob (847 metri di dislivello): Dalla nuova scuola media Nationalpark-Mittelschule St. Jakob fino all'incrocio con segnavia passando per il sentiero ripido e difficile che attraversa il bosco fino al Wetterkreuz. Partenza: Nuova scuola media di St. Jakob | Percorrenza: ca. 2,5 ore

Leppetalalm, 1.930 m

■ Die Tour wird vom Ortsteil Raut (Kreuzung Hotel Defereggental) aus gestartet. Von hier geht es einer Forststraße oder steiler über den alten Almsteig entlang zur Leppetalalm. Von der Leppetalalm aus kann auch der Leppleskofel bestiegen werden.

Ausgangspunkt: Bruggen, St. Veit | Gehzeit: ca. 2 Stunden

■ *The tour starts from the hamlet Raut (crossing at Hotel Defereggental). Along on a forest road respectively via a steeper alpine trail to the Leppetalalm. From here you have the possibility to climb the Leppleskofel.*

Starting point: Bruggen, St. Veit | Walking time: approx. 2 hours

■ Il tour parte da Raut (Incrocio Hotel Defereggental). Da qui seguire un sentiero forestale o il sentiero Almsteig più vecchio e più ripido fino a Leppetalalm. Da Leppetalalm si può salire anche sul Leppleskofel.

Punto di partenza: Bruggen, St. Veit | Tempo di percorrenza: circa 2 ore

Speikboden, 2.653 m

■ Oberhalb von St. Veit im Lasörlinkamm befindet sich der Speikboden. Er ist ein viel besuchter Aussichtsplatz mit schönem Blick auf Großglockner, Großvenediger, Hochgall und Ortler. Von der Speikbodenhütte geht es in nördlicher Richtung aufwärts, vorbei an einer Heuhütte zu einem Wegkreuz. Ab hier geht man ein wenig ansteigend über Almweiden entlang zum Speikboden. Ausgangspunkt: Parkplatz Oberholz oder Speikbodenhütte | Gehzeit: ca. 2 Stunden ab Speikbodenhütte

■ *The Speikboden is located above St. Veit at the ridge of the Lasöring. A frequently visited viewing spot with a beautiful panorama to the Grossglockner, Großvenediger, Hochgall and Ortler. From the mountain hut Speikbodenhütte, heading northwards passing a small hut to a crossroads. From here lightly uphill along pastures up to the Speikboden.*

Starting point: Parking Oberholz or Speikbodenhütte | Walking time: approx. 2 hours from Speikbodenhütte

■ Sopra St. Veit, sul Lasörlinkamm, si trova lo Speikboden. Si tratta di un famoso punto panoramico dal quale si gode uno splendido panorama su Großglockner, Großvenediger, Hochgall e Ortler. Dal rifugio Speikbodenhütte si sale in direzione nord, passando davanti a un fienile fino a un crocevia. Da qui si sale ancora un po' lungo gli alpeggi fino allo Speikboden.

Punto di partenza: parcheggio Oberholz o Speikbodenhütte | Tempo di percorrenza: circa 2 ore da Speikbodenhütte

Geigensee, 2.415 m

■ Von der Blosbrücke (Hopfgarten) dem Fahrweg folgend in einigen Kehren ins Zwenewaldtal. Von hier aus hat man einen schönen Blick zum Glocknermassiv. Fast eben führt die Straße in dem schönen Hochtal nach Süden, vorbei an der Zwenewaldalm zur Bloschütte. Von der Bloschütte geht es taleinwärts über den Fenstersteig zum Geigensee. In diesem Bereich sind einige felsige Passagen zu überwinden.

Ausgangspunkt: Blosbrücke (Hopfgarten) | Gehzeit: ca. 5 Stunden

■ *From the bridge Blosbrücke (Hopfgarten) following the road in a few turns to valley Zwenewald. From here you have a nice view to the Glockner massif. In this beautiful alpine valley the road leads almost flatly to south, passing the Zwenewaldalm up to the mountain hut Bloschütte. Heading onwards into the valley via the Fenstersteig trail – overcoming some rocky passages – to the mountain lake Geigensee. Starting point: Blosbrücke (Hopfgarten) | Walking time: approx. 5 hours*

■ Dal ponte Blosbrücke (Hopfgarten) seguendo la strada carrozzabile si arriva dopo alcuni tornanti alla valle Zwenewaldtal, da cui si gode una magnifica vista sul massiccio del Großglockner. La strada conduce poi quasi in piano nella meravigliosa Hochtal verso sud, passando per la malga Zwenewaldalm fino al rifugio Bloschütte. Dal rifugio Bloschütte ci si addentra nella valle passando per il sentiero fino al lago Geigensee. In questa zona si devono superare alcuni passaggi su roccia.

Punto di partenza: Blosbrücke (Hopfgarten) | Tempo di percorrenza: circa 5 ore



Weitwandern: Knappentreck

■ **Ausgangspunkt:** St. Jakob - Handelhaus

1. Etappe: Die Reise in die Vergangenheit startet im Dorfzentrum von St. Jakob i. D. beim traditionsträchtigen, beinahe 400 Jahre alten Handelhaus, von wo aus sich die Wanderer auf die Spuren der Knappen in den Osttiroler Bergen begeben. Auf dem Weg zur Neuen Reichenberger Hütte gelangen Sie zu den Knappengruben im Trojeralm. Ziel dieser ersten Etappe ist die Neue Reichenberger Hütte. Nach einer ausgiebigen Stärkung am Abend, haben Sie auch noch die Möglichkeit, einen der Hüttenberge und wunderbaren Aussichtsberg, den Bachlenkenkopf (2.762 m) zu besteigen.



Übernachtungsmöglichkeit:

Neue Reichenberger Hütte.

2. Etappe: Nach einem gemütlichen Frühstück auf der Reichenberger Hütte beginnt die zweite Etappe. Erstes Ziel ist die turmartig aufragende Gösleswand (2.913 m). Der Weg führt den Wanderer weiter über die Rote Lenke und den Kleinbachboden zu der wildromantischen Kleinbach Alm. Am Weg dorthin gibt es sicher die eine oder andere Besonderheit der Hohen Tauern zu entdecken. Der letzte Teil des Weges führt durch den untersten Teil des Kleinbachtals bis zu den Umbalfällen. Hier besteht die Möglichkeit, auf dem NaturKraftWeg

Umbalfälle Interessantes über die formende Kraft des Wassers zu erfahren und die gewaltigen Wasserfälle an diesem wohl beeindruckendsten Teil der Isel hautnah zu erleben. Nach einer abschließenden Einkehr in der Pebell- oder Islitzeralm geht das letzte Stück dieser Tour der Forststraße entlang bis nach Ströden.

■ **Miner's trek starting point:** St. Jakob - Handelhaus

Stage 1: The journey into past times starts at the village center of St. Jakob i. D. at the traditional, almost 400-year-old Handelhaus, from where hikers following the tracks of the East Tyrolean mountain miners. On the way to the Neue Reichenberger Hütte in the Trojeralm Valley you reach the miners' pits. Goal for this first stage is the Neue Reichenberger Hütte. After an extensive refreshment in the evening, you have the opportunity to climb up to the Bachlenkenkopf (2,762 m), closely to the mountain hut with its wonderful panorama.

Accommodation: Mountain hut Neue Reichenberger Hütte.

Stage 2: Excursion day two starts with after a tasty breakfast at the Reichenberger Hütte. The first destination is the tower-looking-like Gösleswand (2,913 m). The trek leads the hiker further overtaking the Rote Lenke and the Kleinbachboden to the wildly romantic pasture Kleinbach Alm ... certainly discovering some special features of the Hohe Tauern. On the last part of the trail through the Kleinbachtal valley you're reaching the waterfalls Umbalfälle. On the educational trail NaturKraftWeg you're learning interesting facts about the formative power of water and you're able to experience at first-hand the huge waterfalls at this probably most impressive part of the Isel. After a final stop at the Pebell or Islitzeralm, the forest road to Ströden marks the end of the miner's trek.

■ **Partenza:** St. Jakob - Handelhaus

1a Tappa: Il viaggio nel passato comincia al centro del paese di St. Jakob i. D. dalla Handelshaus ricca di tradizioni, vecchia di quasi 400 anni. Da qui l'escursionista seguirà le orme dei minatori nelle montagne del Tirolo orientale. Lungo la strada che conduce al rifugio Neuen Reichenberger Hütte si passa davanti alle buche scavate dai minatori nella valle Trojeralm. La prima tappa si ferma qui, al rifugio Neue Reichenberger Hütte. Dopo un'abbondante cena, si ha ancora la possibilità di salire a uno dei rifugi e raggiungere il Bachlenkenkopf (2.762 m) da cui si gode un bellissimo panorama.

Pernottamento: Neue Reichenberger Hütte.

2a Tappa: Dopo una ricca colazione alla Reichenberger Hütte si parte per la seconda tappa. La prima meta è il Gösleswand, una vetta che si erge a mo' di torre (2.913 m). Il sentiero passa dal Rote Lenke e dal Kleinbachboden e raggiunge la romantica malga Kleinbach Alm. Lungo la strada è possibile scoprire ancora tante peculiarità degli Alti Tauri. L'ultima parte del sentiero passa nella parte più bassa della valle Kleinbachtal fino alle cascate Umbalfällen. Qui, sul sentiero didattico NaturKraftWeg Umbalfälle si possono imparare un sacco di cose interessanti sulla capacità dell'acqua di plasmare rocce e terreni e si possono ammirare da vicino anche le possenti cascate del fiume Isel. Dopo una sosta nella malga Pebellalm o Islitzeralm, l'ultima parte di questo tour segue il sentiero forestale fino a Ströden.



Weitwanderweg Defereggental

■ 2 Täler Trail – Weitwandern auf dem Aussichtsbalkon der Alpen

Wo seit jeher Bergbauern, Knappen, Kirchgänger und Schmuggler ihre Wege zogen, führt der neue grenzüberschreitende „2TälerTrail“ von Ost- nach Südtirol. In sechs Tagesetappen und über insgesamt 90 Kilometern verläuft der Weitwanderweg von Hopfgarten in Defereggental über St. Veit, St. Jakob und den Staller Sattel bis nach Rasen im Antholzertal. Der 2 Täler-Trail ist bewusst kein hochalpiner Weitwanderweg und auch kein monotoner Talwanderweg, sondern ein Weg dazwischen. Er führt entlang der mittleren Höhenstufe, zwischen hochalpinem Gelände und Talboden. Hochgebirgsszenarien wechseln mit bergbäuerlicher Kulturlandschaft. Blicke auf die schneebedeckten Gipfel der Lasöringgruppe, Villgrater Berge und Rieserfernergruppe wechseln mit faszinierenden Ansichten der Ortschaften im Tal. Der Wanderer geht hier, bildlich gesprochen, nicht auf das Dach und auch nicht ins Parterre, sondern auf dem Balkon der Alpen. Am Ende jeder Tagesetappe wird stets ein Ort erreicht, wo je nach Wahl in Pension, Gasthof oder Hotel übernachtet werden kann.

Infos dazu finden Sie auf unserer Homepage www.defereggental.org oder in der Touris-
musinfo St. Jakob.

■ 2 Valleys Trail - Long-distance-hiking along the picture balcony of the alps

The boarder crossing "2TälerTrail" from East to South Tyrol leads to ways where minings, varlets, church-goers and smugglers have walked ever since. This path is around 90 kilometres long and takes up to seven days from Hopfgarten in Defereggental via St. Jakob in Defereggental and the Staller Sattel to Rasen in the Antholzertal-valley. The "2TälerTrail" is consciously no high alpine long-distance-hiking-trail and also no monoton valley trail, it's just a trail inbetween. It leads along average levels, between high alpine terrain and the valley bottom. Alpine mountain scenarious and cultural landscapes are changing. The views to the snow covered peaks of the Lasöring-group, Villgrater-mountains and the Rieserverner-group are simply stunning. Figuratively speaking, neither does the hiker walk on the roof nor on the ground floor but on the balcony of the alps. Choose your night stop in a village in one of the lovely hotels, guesthouses with halfboard or private rooms with breakfast after a superior hiking day.

Information to this trail can be found on our homepage www.defereggental.org or via the tourism offices.

■ Sentiero delle 2 valli - Trekking sul balcone panoramico delle Alpi

Nei luoghi in cui da sempre minatori, lavoratori, fedeli e contrabbandieri hanno tracciato i loro tragitti, dall'estate 2017 il nuovo sentiero transfrontaliero "2TälerTrail" condurrà dall'Osttirol all'Alto Adige. In sette tappe di una giornata per un totale di 90 chilometri il sentiero si snoda da Hopfgarten in Defereggental, passando per St. Jakob e il Passo Stalle, fino a Rasen nella Valle di Anterselva. Il 2TälerTrail non è volutamente un sentiero in quota e nemmeno un monotono sentiero a tema a valle, ma è una via di mezzo. Esso si snoda lungo il livello intermedio tra zone ad alta quota e fondovalle. Scenari di alta montagna si alternano a un paesaggio culturale contadino. Le vedute sulle cime innevate del gruppo del Lasöring, dei monti del Villgrater e del Gruppo delle Vedrette di Ries si alternano alle viste di località piene di fascino. L'escursionista, parlando in senso figurato, non cammina sul tetto e nemmeno nel parterre, bensì sul balcone delle Alpi. Alla fine di ogni giornata viene sempre raggiunta una località, dove, a scelta si può pernottare in una pensione, trattoria o in un hotel.

Informazioni sono disponibili sulla nostra homepage www.defereggental.org o su gli uffici turistici.



Themen- & Lehrwege

Thematic and educational paths | Percorsi tematici ed educativi

■ Wandern entspannt nicht nur, sondern lässt sich auch mit spannenden Erlebnissen kombinieren - etwa auf einem der zahlreichen Themenwege im Defereggental, welche die Natur durchziehen und auch Wissen vermitteln.

■ *Hiking does not only relief stress and relaxes, it also can be combined with exciting experiences - for example on one of the numerous educational trails scattered through the nature of the Defereggental valley to convey knowledge.*

■ L'escursionismo non solo rilassa, ma può anche essere combinato con esperienze emozionanti - per esempio su uno dei numerosi sentieri tematici nella valle di Defereggental, che permeano la natura e trasmettono anche conoscenza.

■ Wassererlebnisweg Hopfgarten

Der Wasserwanderweg nimmt beim Brunnen des Kulturhauses seinen Ausgang und führt entlang der Schwarzach, an der alten Böckin Mühle sowie der denkmalgeschützten Blosbrücke vorbei, taleinwärts bis zum Schmitt'n Kirchl. Schautafeln weisen auf die Bedeutung des Wassers, die Nutzung der Wasserkraft durch Mühlen schon seit altersher, aber auch auf die Gefahren des Wassers hin. Bänke und Raststationen laden zum Verweilen ein. Besonders nett gestaltet ist die Teichanlage „Auen Tümpfl“, ein fischreiches Biotop, an dem auch ein Spielplatz für Kinder angelegt ist. Ausgangspunkt: Kulturhaus Hopfgarten | Gehzeit: ca. 1 Stunden

■ Water adventure trail Hopfgarten

The hiking trail starts at the fountain at the Kulturhaus and proceeds along the creek Schwarzach, passing the old Böckin mill and heritage-protected bridge Blosbrücke, heading into the valley to chapel Schmitt'n Kirchl. Information boards telling stories about the significance of water, the way it has been used to power the mills, and even about the dangers it can entail. Benches and rest stations invite you to for a small break. Highlight is the area around the "Auen Tümpfl" pond - a rich fish biotope - with a nicely designed playground for children.

Starting point: Kulturhaus Hopfgarten | Walking time: approx. 1 hours

■ Sentiero nell'acqua Hopfgarten

Il sentiero nell'acqua inizia alla fontana della Kulturhaus e conduce lungo lo Schwarzach, al vecchio mulino Böckin Mühle e al ponte posto sotto vincolo storico, il Blosbrücke, proseguendo dentro la valle fino alla chiesetta Schmitt'n Kirchl. Pannelli informativi spiegano l'importanza dell'acqua, l'uso dell'energia idraulica attraverso i mulini già da secoli, ma anche i pericoli che l'acqua comporta. Panchine e piazzole di sosta invitano a una pausa. Particolarmente piacevole è la struttura "Auen Tümpfl", un biotopo ricco di pesci, vicino al quale è allestito un parco giochi per bambini. Punti di partenza: Kulturhaus Hopfgarten | Tempo di percorrenza: circa 1 ore

■ Natur- & Kulturlehrweg Oberhauser Zirbenwald

Der größte zusammenhängende Zirbenbestand der Ostalpen und die von jahrhundertelanger Arbeit der Bergbauern geprägte Almlandschaft bieten die reizvolle Kulisse für den Natur- und Kulturlehrweg Oberhauser Zirbenwald. Neun Schautafeln informieren über das Ökosystem des Zirbenwaldes und die reichhaltige Flora und Fauna, sowie das Almleben.

Ausgangspunkt: Alpengasthaus Oberhaus | Gehzeit: ca. 1,5 Stunden

■ **Nature & cultural Trail in the swiss pine wood Oberhauser**

The biggest interconnected stock of Swiss pine trees in the Eastern Alps and an Alpine landscape characterised by the centuries-long work carried out by miners provides a charming setting for the nature and cultural educational trail in the Swiss pine forest in Oberhauser. Nine information boards provide information about the ecosystem of the Swiss pine forest and its substantial flora and fauna, as well as life in the Alps. Starting point: Alpengasthaus Oberhaus | Walking time: approx. 1.5 hours

■ **Sentiero didattico "Oberhauser Zirbenwald"**

La più grande distesa di cembri delle Alpi Orientali e il paesaggio degli alpeggi plasmato dal lavoro secolare dei minatori offrono la cornice suggestiva del sentiero didattico natura e cultura Oberhauser Zirbenwald. Nove pannelli informano sull'ecosistema del bosco di cembri e sulla ricca flora e fauna, oltre alla vita delle malghe.

Punto di partenza: Alpengasthaus Oberhaus | Tempo di percorrenza: circa 1,5 ore

■ **Im Reich des Apollo**

Die stark besonnten, blumenübersäten Bergwiesen, die sich mit feuchteren Standorten abwechseln, ziehen eine Unzahl verschiedenster Schmetterlinge an. Von der Raststelle am höchsten Punkt des Lehrweges auf 1.700 m genießt man eine herrliche Aussicht auf die Deferegger Alpen. Der Panoramaweg ist dem Apollofalter gewidmet - ein in Europa stark bedrohter und streng geschützter Schmetterling, der im Nationalpark Hohe Tauern beheimatet ist. Ausgangspunkt: Parkplatz in Dölach oder Ratzell in Hopfgarten | Gehzeit: ca. 3 Stunden

■ **In the Apollos empire**

Sun-drenched, flower-strewn mountain meadows, which alternate with more humid locations – attracting a huge number of different butterflies. From the resting place at the highest point of the educational trail at 1,700 m you can enjoy a magnificent view to the Deferegger Alps. The panoramic trail is dedicated to the Apollo butterfly – a butterfly in Europe which is strongly threatened and strictly protected. It is native to the National Park Hohe Tauern.

Starting point: car parking at Dölach or Ratzell in Hopfgarten | Walking time: approx. 3 hours

■ **Nel regno di Apollo**

I prati alpini fioriti e baciati dal sole che si alternano a zone più umide attirano tantissime varietà di farfalle variopinte. Dal punto di sosta nel tratto più alto del sentiero didattico a 1.700 m si ha una vista mozzafiato sulle Alpi del Deferegggen. Il sentiero Panoramaweg è dedicato alla farfalla apollo: una specie a rischio in Europa e protetta che vive nel Parco Nazionale Alti Tauri. I prati alpini soleggiati sopra la valle Defereggental, che si alternano a zone più umide, attirano tantissime varietà di farfalle variopinte.

Punto di partenza: parcheggio a Dölach o Ratzell a Hopfgarten | Tempo di percorrenza: circa 3 ore

■ **Leben am Steilhang**

Eine Wanderung auf den Spuren der alten Deferegger Bergbauernkultur! Der Themenweg „Leben am Steilhang“ beginnt beim Parkplatz in Bruggen und führt zunächst leicht bergauf bis zur Holzer Mühle, von dort in Serpentina durch den Wald auf eine breite Hangschulter über dem Tal auf knapp 1.500 m Seehöhe. Weitab von jeder Zufahrtsstraße inmitten von Wiesen liegt die idyllische Bergbauernsiedlung Gassen. Im Weiler befindet sich das zentrale Element des Themenlehrweges, eine große Aussichtsplattform, der sogenannte „Solder“. Bei einer Wanderung talauswärts begegnet man am sonnseitigen Berghang in Gassen typische Beispiele des früheren Bergbauernlebens in extremer Lage. Ausgangspunkt: Bruggen (St. Veit) | Gehzeit: ca. 3 Stunden

■ **Life on the steep slope - educational trail**

Initially easy uphill to Holzer Mühle. After a steep section, going out of the valley, on the mountain slope facing the sunny side you come across typical examples of early mining life in an extreme location. At Froditzbach the 'Holzer Mühle' is still in operation today. Flax is processed and grain mills are powered by the streams. People had to fend for themselves over the long winter in this secluded area. Information boards recount this to date unfamiliar story. The route may also be tackled from the other direction, for instance from the centre of St. Veit via Gassen to Bruggen. Starting point: Bruggen (St. Veit) | Walking time: approx. 3 hours

■ **Sentiero didattico "Leben am Steilhang"**

Dapprima si sale leggermente fino al mulino Holzer Mühle. Dopo una parte ripida, fuori dalla valle sul versante soleggiato della montagna s'incontrano tipici esempi dell'antica vita delle miniere in condizioni estreme. Sul torrente Froditzbach ancora oggi viene messo in funzione il mulino "Holzer Mühle". La fibra di lino veniva lavorata e i mulini per i cereali venivano azionati sui torrenti. In questo isolamento le persone dovevano provvedere da sé per il lungo inverno. Pannelli informativi illustrano cose finora sconosciute. Il sentiero può essere percorso anche in senso inverso. Ad esempio dal centro di St. Veit passando per Gassen fino a Bruggen. Punto di partenza: Bruggen (St. Veit) | Tempo di percorrenza: circa 3 ore

■ Wassererlebnisweg St. Jakob

Geheimnisvolle Moore, artenreiche Tümpel, klare Quellen, reißende Gebirgsbäche und tosende Wasserfälle - Wasser in den vielfältigsten Erscheinungsformen kann hier bestaunt werden. Entlang des Weges erläutern Schautafeln die vielseitige Wirkungsweise des Wassers auf Landschaft und Leben. Ausgangspunkt: „Einfang-Brücke“ (östlicher Ortsrand von St. Jakob) | Gehzeit: ca. 2,5 Stunden

■ Water adventure trail St. Jakob

Mysterious moors, species-rich ponds, clear springs, torrential mountain creeks and thundering waterfalls - admiring water in its most diverse manifestations. Information boards along the trails explain the multifaceted effects of water on landscape and life. Starting point: bridge "Einfang-Brücke" (eastern periphery of St. Jakob) | Walking time: approx. 2.5 hours

■ Sentiero avventuroso acquatico St. Jakob

Lande misteriose, piscine ricche di specie, sorgenti limpide, torrenti di montagna e cascate tonanti - qui si possono ammirare le più diverse manifestazioni. Lungo la strada, i tabelloni spiegano gli effetti sfaccettati dell'acqua sul paesaggio e sulla vita. Punto di partenza: "Capture Bridge" (periferia orientale di St. Jakob) | Tempo di percorrenza: circa 2,5 ore

■ Alpenblumen-Panoramaweg - Oberseite

Diese Wanderung verschafft einen guten Einblick in die farbenprächige Vielfalt der Alpenpflanzen und ihre Lebensbedingungen im Hochgebirge. Der Blumenlehrweg durchstreift viele Höhenstufen alpiner Flora und Vegetation, die im naturkundlichen Führer "Blumenweg Oberseite" des OeAV interessant beschrieben sind. Gekennzeichnete Haltepunkte entlang des Weges werden darin beschrieben. Ausgangspunkt: Trojeralm Tal oder Trogach (St. Jakob) | Gehzeit: ca. 4 - 6 Stunden

■ Alpine flower trail in Oberseite

This hike provides a great insight into the colourful variety of Alpine plants and their habitats in altitude mountain areas. The educational flower trail passes through lots of altitudinal belts of Alpine flora and vegetation which are defined as being of interest in the natural history guide "Blumenweg Oberseite" published by the Austrian Alpine Association (new edition 2011). Earmarked stopping points along the route are outlined in it.. Starting point: Trojeralm valley or Trogach (St. Jakob) | Walking time: approx. 4 - 6 hours

■ Sentiero didattico "Alpenblumenweg Oberseite"

Questa escursione dà un'ottima idea della varietà di colori delle piante alpine e delle loro condizioni di vita in alta montagna. Il sentiero didattico dei fiori attraversa numerosi piani altitudinali della flora e della vegetazione alpine che nella guida naturalistica "Blumenweg Oberseite" dell'OeAV, sono descritti come interessanti (nuova edizione 2011). La guida riporta anche i punti di sosta contrassegnati lungo il sentiero. Punto di partenza: valle Trojeralm o Trogach (St. Jakob) | Tempo di percorrenza: circa 4 - 6 ore

Aus Liebe zu schönen Schuhen...

SCHUH • SPORT • TEXTIL

Rainer

Gridlingweg 2, 9971 Matri
Tel./Fax: 04875 6594

Öffnungszeiten:

**Mo-Fr 8.00 - 12.00 &
14.30 - 18.00 Uhr
Sa 8.00 - 12.00 Uhr**



Wasserschatz Defereggental - Bergwasserparadies

Water treasure Defereggental - mountain water paradise

Tesoro di acque della valle Defereggental – Paradiso acquatico

■ Wasser ist ein uraltes Symbol für Kraft, Erneuerung und Gesundheit. Kaum ein anderes Tal der Alpen bietet so viele Genuss-, Erlebnis- und Erholungsmöglichkeiten rund ums Wasser wie das Defereggental im Nationalpark Hohe Tauern. Nicht umsonst gilt in der Urlaubsregion: "Hier bin ich Mensch, hier kann ich's sein".

Im Defereggental, einem besonders ursprünglich erhaltenen Tal in den Osttiroler Bergen, prägt Wasser die einzigartige alpine Landschaft. Hochgebirgsseen, Wasserfälle, Gebirgsflüsse, Gletscher, Quellen, Moore und selbst Heilwässer aus der Tiefe der Erde - ein Erbe der Urmeere - sie alle beleben den Naturraum inmitten der Nationalparkregion Hohe Tauern.

Für viele Menschen, die zur Erholung ins Defereggental kommen, ist Wasser die bestimmende Qualität dieser Erholungslandschaft. Hier kommt ausschließlich bestes Quellwasser aus allen Trinkwasserleitungen, das Bildungszentrum des Nationalparks Hohe Tauern, das „Haus des Wassers“ hat seinen Sitz im Defereggental und das „Deferegger Heilwasser“ seinen Ursprung. Ob am wunderschönen Wassererlebnisweg St. Jakob i. Def., auf dem spektakulären Wasserfallweg Stallerbach oder am Wasserwanderweg Hopfgarten - überall bieten sich unvergessliche Erlebnisse am Wasser. Auf vielen Wanderungen, ob zum Obersee, zum Wasserkraftort Pfauenauge, am tosenden Trojeralmbach oder auf einem Spaziergang entlang der Schwarzach - überall begegnen Sie glasklaren, erfrischenden, alpinen Wasserschätzen. Der Nationalpark Hohe Tauern umrahmt mit seiner einzigartigen Hochgebirgskulisse die Wasserschätze des Defereggentals.

■ *Water is an ancient symbol of strength, renewal and health. Hardly any other valley in the Alps offers so many enjoyment, adventure and recreational opportunities around the theme water as the Defereggental Valley in the National Park Hohe Tauern. For the holiday region applies not for nothing: "Here I am human, here I can be".*

In Defereggental, a particularly originally preserved valley in the East Tyrolean mountains, water shapes the unique alpine landscape. Mountain lakes, waterfalls, mountain creeks, glaciers, springs, moors and even healing water from the depths of the earth - a legacy of the ancient seas - they all invigorate the natural environment in the middle of the National Park region Hohe Tauern.

For many people who come for recreation to the Defereggental Valley, water is the defining quality of this recreational landscape. Here comes only the best spring water out of all drinking water pipes, the educational center of the National Park Hohe Tauern, the "House of Water" has its headquarters in the valley and the "Deferegger healing water" has its origin here. Whether on the beautiful water adventure trail St. Jakob, on the spectacular waterfall path Stallerbach or on the water hiking trail Hopfgarten - everywhere there are unforgettable experiences to the theme water. On many hikes, whether to the Obersee, to the water-energy-place Pfauenauge, to the roaring creek Trojeralmbach or on a walk along the river Schwarzach - everywhere you encounter crystal-clear, refreshing, alpine water treasures. The National Park Hohe Tauern encloses the water resources of the Defereggental valley with its unique high-altitude scenery.

■ Sin dall'antichità l'acqua simboleggia forza, rinnovamento e salute. Nessuna altra valle delle Alpi offre altrettante possibilità di divertimento, esperienze e relax legate all'acqua come la Defereggental nel Parco Nazionale Alti Tauri. Non per nulla nella regione c'è un detto: "Qui sono un uomo, qui posso esserlo".

A Deferegggen, una valle particolarmente incontaminata delle montagne del Tirolo Orientale, l'acqua è un elemento caratterizzante dello straordinario paesaggio alpino. Laghi alpini, cascate, torrenti di montagna, sorgenti, zone umide, e anche acque termali che sgorgano dalle viscere della Terra – eredità dei mari primordiali – alimentano questo ecosistema nel cuore della regione del Parco Naturale Alti Tauri.

Per molte persone che scelgono di trascorrere le vacanze nella valle Defereggental, l'acqua è il fattore determinante. Da tutte le condutture di acqua potabile, infatti, scorre la migliore acqua sorgiva. Qui si trova anche il Centro di formazione del Parco Nazionale Alti Tauri, la "Casa dell'Acqua" e qui sgorga l'"Acqua curativa di Deferegggen". Lungo il bellissimo sentiero Wassererlebnisweg St. Jakob i. Def., lungo lo spettacolare sentiero Wasserfallweg Stallerbach o lungo il sentiero Wasserwanderweg Hopfgarten: ovunque si vivono indimenticabili esperienze legate all'acqua. Durante molte escursioni – all'Obersee, alla diga Wasserkraftort Pfauenauge, al tumultuoso ruscello Trojeralmbach o semplicemente passeggiando lungo lo Schwarzach – vedrete acque limpide e rinfrescanti. Un vero tesoro delle Alpi. Con il suo straordinario scenario alpino il Parco Nazionale Alti Tauri abbraccia i tesori acquatici della valle Defereggental.

Quellen | Springs | Sorgenti

■ Quellen stehen für Wandel, Reinigung und Erneuerung. Zur Quelle geht, wer etwas loswerden, etwas abschütteln möchte. Wer an einem heißen Sommertag eine Quelle aufsucht, schöpft mit den Händen das klare Wasser, wäscht sein Gesicht und seine Hände. Wenn das Wasser auf seinem langen Weg durch den Berg wieder aus der Erde sprudelt und sich mit der Energie der Sonne verbindet, macht das frei für Neues.

■ *Springs symbolize change, purification and renewal. If you want to get rid of something, or shake some ballast of, you go to the spring. Whoever visits a fountain on a hot summer's day, scoops the clear water with his hands and washes face and hands. On its long way to the surface till gushing out from the mountain, water connects with suns energy and stands so for a new start.*

■ Le sorgenti simboleggiano cambiamento, purificazione e rinnovamento. Si reca alla sorgente chi vuole perdere qualcosa, chi vuole sbarazzarsi di qualcosa. Chi, in una calda giornata estiva cerca una fonte, attinge l'acqua chiara, si sciacqua il viso e le mani. Quando nel suo lungo percorso attraverso la montagna, l'acqua sgorga di nuovo e si unisce all'energia del sole, si rinnova, gratis.

Wasserfälle | Waterfalls | Cascate

■ Wasserfälle pulsieren, vermitteln Energie, befreien. Sie geben Kraft, wenn man sich matt und eingeengt fühlt. In der Gischt und im Tosen spürt man die Vitalkraft des Wassers. Die fein zerstäubten, ionisierten Wassertropfen machen die Wirkung aus, sagen die Wissenschaftler. In ihren Studien kommen sie zu dem Schluss: Die Gesundheitswirkung des Wasserfalls auf Stress und Burnout ist belegt. Schon ein dreitägiger, jeweils einstündiger Aufenthalt am Wasserfall verbessert stresspsychologische Parameter signifikant und erhöht das subjektive Wohlbefinden.

■ *Waterfalls pulsate, give energy, free. They give you strength when you feel dull and tight. In the spray and in the breeze you can feel the vitality of the water. The finely atomized, ionized water drops make the effect, say the scientists. In their studies they come to the conclusion: The health effect of the waterfall on stress and burnout is proven. Even a three-day, one-hour stay at the waterfall significantly improves stress psychological parameters and increases the subjective well-being.*

■ Le cascate pulsano, trasmettono energia, liberano. Trasmettono forza quando ci si sente spossati e soffocati. Nello spruzzo e nella brezza si può sentire la vitalità dell'acqua. Le gocce d'acqua ionizzate e finissime fanno effetto, sostengono gli scienziati. Nei loro studi, arrivano alla conclusione: l'effetto salutare della cascata sullo stress e sull'esaurimento è dimostrato. Anche un soggiorno di un'ora per tre giorni alla cascata migliora in modo significativo i parametri psicologici dello stress e aumenta il benessere soggettivo.

Bergseen | Mountain lakes | Laghi di montagne

■ Am Bergsee angelangt, erlebt man Stille, Weite, Kargheit und geheimnisvolle Tiefe. Inmitten der Bergwelt des Nationalparks, die sich durch Frost, Erosion oder Gletschereis laufend verändert, ist der See ein magischer Ruhepol. Nach langem Aufstieg mobilisiert das kalte Wasser des Sees ungeahnte Kräfte. Die Stille des Sees wandelt Unsicherheit in Vertrauen, mobilisiert die verschütteten Kräfte der Intuition.

■ *Once you get to a mountain lake you will experience tranquillity, expanse, frugality and mysterious depths. In the middle of the mountains in the National Park which are continually changing due to the cold, erosion and glacial ice, a lake is a magical anchor of calm. After a long ascent the cold water of the lake unleashes undreamt-of energy. The tranquillity of the lake transforms uncertainty into trust, mobilising the buried strengths of intuition.*

■ Quando si arriva al lago di montagna, si sperimenta il silenzio, lo spazio, la scarsità e la profondità misteriosa. Tra le montagne del Parco Nazionale che è in costante mutamento a causa del gelo, dell'erosione o dei ghiacci, il lago è un rifugio magico di pace. Dopo una lunga salita, l'acqua fredda del lago mobilita forze imprevedute. Il silenzio del lago trasforma l'incertezza in fiducia, mobilita le forze sepolte dell'intuizione.

Gebirgsbäche | *Mountain creeks* | **Torrenti di montagna**

■ Unterwegs im Defereggental sind Gebirgsbäche ein ständiger Begleiter. Durch sie erfährt man: Die einzige Konstante im Leben ist Veränderung. Bachläufe verändern sich, erodieren und landen auf. Überall Schichten, Inseln und Überbleibsel der letzten Hochwasser, daneben freigelegte Spuren der Vergangenheit. Das Eckige und Kantige der Felsen geht über in das Fließende, das Runde, wird glatt geschliffen. Am Gebirgsbach sitzend, die Füße ins kalte Wasser getaucht, spürt man Veränderung. Hier werden oberflächliche Krusten wegpoliert und Verstecktes wird sichtbar. Hier am Bachufer fühlt man sich verbunden mit dem Leben.

■ *Through the Defereggental mountain creeks are a constant by your side and you learn from them: The only constant in life is change. Stream courses change, erode and silt up. Everywhere layers, islands and remnants from the last floods, next to it exposed traces of past times. Edges of rocks and angular stones change over to flowing lines, to roundness, getting smoothed. Sitting next to the mountain stream, immersing your feet in the cold water, let you feel the change. Superficial crusts are polished away and hidden things get visible. At the creeks side you feel connected to life.*

■ Nella Defereggental i torrenti sono una presenza costante che ci fa capire che l'unica costante nella vita è il cambiamento. I torrenti cambiano, si erodono e si interrano. Ovunque strati, isole e residui dell'ultima acqua alta, e accanto tracce del passato riportate alla luce. L'acqua erode angoli e sporgenze delle rocce che acquistano così forme tondeggianti e lisce. Se ci si siede sulla riva di un torrente e si immergono piedi nell'acqua gelida, si avverte il cambiamento. Le crosticine superficiali vengono rimosse e ciò che non era visibile ora lo è. Qui, sulla sponda del ruscello ci si sente uniti alla vita.

Bergtümpel | *Ponds* | **Laghetto alpini**

■ Im Dunkel des Bergtümpels berühren sich Himmel und Erde. Der Blick ins unbewegte Wasser leitet den Betrachter in sein Inneres. Ein kontemplativer Ort, ein Begegnungsort mit sich selbst. In der Weite der Berglandschaft ist der kleine Bergtümpel wie ein Tor ins Unterbewusste. Ein Meditationsplatz, ein Spiegel der Seele.

■ *At the darkness of a mountain pond, heaven and earth are touching each other. Viewing onto the still water, and you can withdraw into yourself. A contemplative sphere, a place to reflect oneself. In the wideness of the mountain landscape, the small pond is like a gateway into the subconscious. A meditation place, a mirror of the soul.*

■ Nelle acque scure dei laghetti alpini cielo e Terra si toccano. Lo sguardo sull'acqua immobile conduce chi osserva in un viaggio interiore. Un luogo contemplativo, un luogo di incontro con se stessi. Nella vastità del paesaggio alpino, il piccolo laghetto alpino è una porta per accedere all'inconscio. Un luogo di meditazione, uno specchio dell'anima.

Die Schwarzach - der Talbach | *The valley river* | **Il torrente del valle**

■ Die Schwarzach, auch Talbach genannt, ist die Lebensader des Defereggentales. Sie entspringt in 2.480 m Höhe am Fuß des Schwarzachkees und überwindet auf einer Länge von 43 Kilometern rund 1.600 Höhenmeter ehe sie bei Huben in die Isel mündet. Auf ihrem Weg nimmt sie 34 Nebenbäche auf und entwässert ein Gebiet so groß wie München. Im Oberlauf bis Maria Hilf liegt die Schwarzach in der Außenzone des Nationalparks Hohe Tauern. Hier fließt sie noch weitgehend unbeeinflusst vom Menschen. Aber auch sonst ist die Schwarzach ein naturnahes Gewässer. Fliegenfischer, Paddler und Erholungssuchende schätzen ihre hervorragende Wasserqualität und ihre Schönheit. Der Name des Flusses (Schwarzach) und jener des Tales (Defereggental) haben mehr gemeinsam, als es zunächst den Anschein hat. Im slawischen Wort „Duberach“, abgewandelt vom früheren keltischen „Dubaricon“ („dubar“: schwarz) liegt der gemeinsame Ursprung beider Namen.

■ The river Schwarzach, also called Talbach, is the vital line of the Deferegggen valley. He rises at an altitude of 2,480 m at the foot of the glacier Schwarzachkees and overcomes over a length of 43 kilometers about 1,600 vertical meters before it enters into the Isel at Huben. On the way down, he picks up 34 little creeks and drains an area as big as Munich. In the upper reaches till Maria Hilf the Schwarzach runs through in the outer zone of the National Park. Here he still flows largely uninfluenced by humans. In general the Schwarzach is natural water. Fly fishermen, paddlers and those who seek relaxation appreciate the outstanding water quality and his beauty. The name of the river and of the valley have more in common than they first seem. From the Slavic word "Duberach", modified from the earlier Celtic "Duba" (black/schwarz) comes the origin for both names.

■ Lo Schwarzach, chiamato anche Talbach, è l'arteria della valle Defereggental. Nasce a 2.480 m di altezza ai piedi dello Schwarzachkee e su un percorso di 43 km supera un dislivello di circa 1.600 metri prima di sfociare nell'Isel, nei pressi del paese di Huben. Lungo il suo percorso incontra 34 affluenti e rifornisce un'area grande quanto Monaco. Nel suo corso superiore, fino a Maria Hilf, lo Schwarzach scorre nella zona più periferica del Parco Nazionale Alti Tauri, indisturbato dalle attività umane. Ma lo Schwarzach è comunque un corso d'acqua incontaminato. Appassionati di pesca alla mosca, paddler e vacanzieri ne apprezzano la straordinaria qualità delle acque e la bellezza. Il nome del fiume (Schwarzach) e quello della valle (Deferegggen) hanno in comune più di quanto si potrebbe credere a prima vista. L'origine comune del nome è da ricercarsi nella parola slava "Duberach" che deriva a sua volta dal celtico "Dubaricon" ("dubar": nero).

Unsere Wasserschätze auf einen Blick:

Our water treasures at a glance | I nostri tesori d'acqua a colpo d'occhio

Wasserkraftort Pfauenauge	Wassernaturspielplatz	Wasserspielplatz Auentümpfl
Wasserfall bei Oberhaus	Wassererlebnis Trojeralmbach	Pegel Hopfgarten
Rundwanderweg Obersee	Talschaftsmuseum	Wasserruheplatz Blosbrücke
Kulturplatz Hirschbichl	Deferegger Heilwasser	Böckn Mühle
Bergpanorama Oberseitsee	Wassermýthos Ochsenlacke	Nepomuk-Brunnen
Bödensee	Holzermühle	Wasserwanderweg Hopfgarten
Wasserfallweg Stallebach	Gritzer Seen	Naturgefahrenpanorama 360°
Wasserruheplatz Zollwirt	Wanderweg Gassen-St. Veit	Glauritwasserfall, Geigensee
Aufweitung Schwarzach	Reimmichlbrunnen	Mond- & Schwarzsee
Haus des Wasserschatz	Wasserfall Zotten	Nassfeldsee & Spitzneck
Wassererlebnisweg St. Jakob	Grillplatz Kohlgrube	

Fragen Sie nach der kostenlosen Wasserschatzkarte in der Tourismusinformation Defereggental. | Ask for the free water treasure map in the Tourist Information Defereggental. | Richiedi la mappa del tesoro d'acqua gratuita nel Tourist Information Defereggental.

Einkehr/Treffpunkt für Wanderer und Bergsteiger! Zimmer- & Lagerbetten.
1,5 Std. gemütliche Wanderung vom Matreier Tauernhaus
oder mit dem **Hüttentaxi**.

Alpengasthof
Venedigerhaus



Tel. und Fax +43(0)4875-8820
info@venedigerhaus-innergshloess.at
www.venedigerhaus-innergshloess.at



Das Innergshloß – schönster Talschluss der Ostalpen!





Bergsteigen & Klettern

Mountaineering & climbing | Alpinismo e arrampicata

■ Das Defereggental mausert sich zu einem Eldorado für Bergsportler. Die eindeutige Positionierung auf Klettern, Bergsteigen und Wandern manifestiert sich auf beiden Klettergärten. Kein Wunder, dass dieses Angebot auch jugendliche Kletterer anzieht.

■ *The Defereggental is becoming an Eldorado for mountaineers. The unique positioning on climbing, mountaineering and hiking manifests itself on both climbing gardens. No wonder that this offer also attracts young climbers.*

■ La valle Defereggental è un Eldorado per gli amanti degli sport di montagna. La sua chiara vocazione per l'arrampicata, l'alpinismo e il trekking si esprime in entrambi i suoi giardini per arrampicata. Nessuna meraviglia, quindi, se questa offerta attrae anche i più giovani.

Klettergärten | *Climbing garden* | Palestre di roccia

■ Für Spaß und Abwechslung garantieren der Klettergarten „s' Kasermändl (Trojer Alm)“ sowie der Klettergarten mit Klettersteig „Hundskofel“. Normgerechte Felshaken, Sicherungs- und Abseilstände wurden eingebohrt, damit sich Jung und Alt auf einfachen und schwierigeren Sportkletterrouten austoben können.

■ *The climbing garden "s' Kasermändl (Trojer Alm)" and the climbing garden "Hundskofel" with a via ferrata guarantee fun and variety. Standard bolts and rappelling hooks were installed for your safety so that young and old can let off steam on easy and difficult sport climbing routes.*

■ Il giardino per arrampicata "s' Kasermändl (Trojer Alm)" e il giardino per arrampicata con via ferrata "Hundskofel" garantiscono divertimento e percorsi vari. Nelle pareti sono stati fissati chiodi da roccia, ancoraggi e moschettoni a norma, così giovani e meno giovani possono affrontare arrampicate facili e più difficili.

Klettergarten Hundskofel

■ Der Klettergarten Hundskofel ist ein Fels aus Granit mit einer Höhe von 25 Metern. Mehr als 29 Routen stehen den Kletterern zur Verfügung. Als Highlight gibt es einen Klettersteig mit Hängebrücke. **Routen-Schwierigkeit:** IV – VIII. **Lage:** Der Klettergarten befindet sich oberhalb des Sägewerkes in St. Jakob im Defereggental. **Parken:** Beim Sägewerk steht den Besuchern ein kostenloser Parkplatz zur Verfügung. Von dort führt ein 20-minütiger Steig zum Klettergarten.

■ *The Hundskofel climbing garden is a granite rock with a height of 25 meters. More than 29 routes are available for the climbers. Also a highlight is the via ferrata with suspension bridge. Route difficulty: IV – VIII. Location: The climbing garden is located above the lumbermill in St. Jakob i. Def. Parking: There is a free car park at the lumbermill. From there, a trail with a 20-minute walk leads to the climbing garden.*

■ Il giardino per arrampicata Hundskofel è una roccia granitica alta 25 metri. I climber hanno a disposizione oltre 29 vie. Il punto più interessante è una via ferrata con ponte sospeso. Grado di difficoltà delle vie: IV – VIII. Posizione: Il giardino per arrampicata si trova sopra la segheria di St. Jakob im Defereggental. Parcheggio: Alla segheria i visitatori hanno a disposizione un parcheggio gratuito. Da lì una salita di 20 minuti porta al giardino.

Klettergarten s'Kasermändl

■ der Klettergarten s'Kasermändl, bestehend aus Granit, ist 25 Meter hoch. Zur Auswahl stehen einfachere und schwierigere Routen. **Routen-Schwierigkeit:** IV - IX. **Lage:** Dieser Klettergarten befindet sich im Tojer Tal in St. Jakob im Defereggental. **Parken:** Trojertal Parkplatz. Der Klettergarten ist in einer ca. 15 minütigen Wanderung abwärts erreichbar.

■ *The climbing garden s'Kasermändl, consisting of granite, is 25 meters high. You can choose from easier or more difficult routes. Route Difficulty: IV - IX. Location: This climbing garden is located in the Tojer Valley in St. Jakob i. Def. Parking: Trojer Valley parking. The climbing garden can be reached in about 15 minutes downhill walk.*

■ Il giardino per arrampicata s'Kasermändl, di granito, è alto 25 metri. È possibile scegliere tra vie più semplici e più difficili. Grado di difficoltà delle vie: IV - IX. Posizione: Questo giardino per arrampicata si trova nella valle Tojer Tal a St. Jakob im Defereggental. Parcheggio: Parking Trojertal. Il giardino per arrampicata si raggiunge in ca. 15 minuti di cammino in discesa.

Kletterpark Defereggental Neu ab Sommer 2019 | New! | Di nuovo!

■ Ab Sommer 2019 gibt es in der Nähe des Wasserspielplatzes in St. Jakob einen neuen Kletterpark für Groß & Klein. Es erwartet euch ein Klettererlebnis zwischen den Baumwipfeln der besonderen Art. Der Kletterpark ist mit verschiedenen Schwierigkeitsgraden ein Hochseilgarten für die ganze Familie. Einmalig schön gelegen neben dem Wasserspielplatz, liegt er unmittelbar neben dem Ortszentrum von St. Jakob im Defereggental.

■ *In summer 2019 there will be a new tree-climbing-park for big and small near the water playground in St. Jakob. You can expect a special climbing experience between the treetops. The climbing park is a high ropes course for the whole family with different levels of difficulty. Uniquely beautifully situated next to the water playground, it is located in the nearness of the center of St. Jakob i. Def.*

■ Dall'estate 2019, nei pressi della Wasserspielplatz a St. Jakob c'è un nuovo giardino per arrampicata per grandi e piccini. Vi attende anche un'esperienza particolare: l'arrampicata tra le cime degli alberi. Il giardino, con i diversi gradi di difficoltà, si configura come parco avventura per tutta la famiglia. Situato accanto alla Wasserspielplatz, si trova proprio al centro di St. Jakob im Defereggental.

Öffnungszeiten: Ab ca. 6. Juli bis 8. September 2019 täglich von 10.00 bis 17.30 Uhr

Opening hours: From approx. 6 July to 8 September 2019 daily from 10.00 - 17.30

Orari di apertura: dal 6 Luglio all'8 Settembre 2019 tutti i giorni dalle 10.00 alle 17.30

Preise: Kinder: € 16,-, Jugend bis 16 Jahre: € 20,-, Erwachsene: € 20,-

Prices: Children: € 16, -, Youth up to 16 years: € 20, -, Adults: € 20, -

Prezzi: Bambini: € 16, -, Giovani fino a 16 anni: € 20, -, Adulti: € 20, -



BERGFÜHRER | Mountain guides | Guide alpine

**Bergführer St. Jakob, 9963 St. Jakob,
www.bergfuehrer-stjakob.at**

Kletterkurse werden von den Bergführern angeboten!
Bergwandwanderführer auf Anfrage
im örtlichen Tourismusbüro!

Climbing courses are offered by the mountain guides! Mountain hiking guides on request in the local tourist office!

I corsi di arrampicata sono offerti dalle guide alpine! Guide escursionistica di montagna su richiesta presso l'ufficio turistico locale!

Martin Gasser, +43 664 5055464

Kleinlercher Egon, +43 664 1402341

Pichler Lukas, +43 650 5510820

Troger Günther, +43 664 2342823



Hoch Hinaus mit der Alpinschule Defereggental

sporthaus-troger@gmx.at
www.perspektive-berg.at





Zimmervermietung

Tel. +43 676 6902401





Innerrotte 33 • 9963 St. Jakob i. Def. • Tel. +43 4873 5290



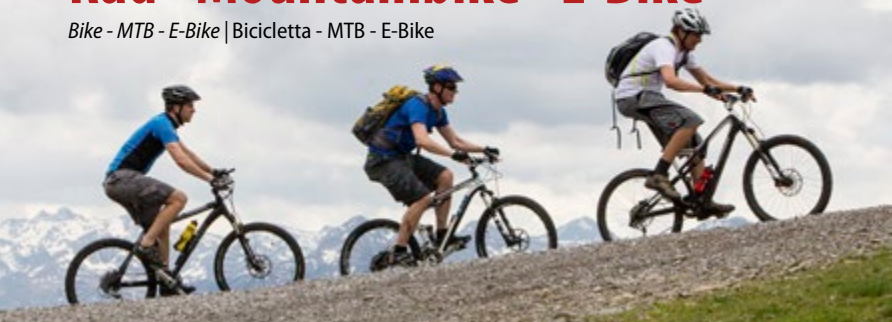
INTERSPORT
TROGER

RENT • TEST
DEPOT • SHOP

Brunnalm Talstation • 9963 St. Jakob i. Def. • Tel. +43 664 3555800

Rad - Mountainbike - E-Bike

Bike - MTB - E-Bike | Bicicletta - MTB - E-Bike



■ Stramme Wadeln sind heiß auf die Deferegger Bergwelt. Das Biken ist hier ein Erlebnis der besonderen Art. MTB Routen der verschiedensten Schwierigkeitsgrade, gute Beschilderung, eine traumhafte Bergwelt, gesunde Naturlandschaft und das sonnige Wetter auf der Alpensüdseite sprechen dafür. Eine Tour, die sich "gesalzen" hat, startet in einem der höchstgelegenen Erholungsdörfer Österreichs - St. Jakob im Defereggental: die Tour um den Rieserferner. Richtig krachen die Wadeln hier beim Anstieg aufs Klammljoch in 2.288 m Höhe. Danach geht es bergab ins Südtirolerische über Kematen bis Toblach.

■ *Taut calves are hot for the mountain world at Defereggental valley, where biking is a special experience. MTB routes of varying degrees of difficulty, good signposting, a fantastic mountain panorama, a healthy natural landscape and the sunny weather on the southern side of the alps are winning arguments. An extra steep tour starts in one of Austria's highest recreational villages - St. Jakob i. Def.: The tour around the Rieserferner. Highly force-demanding is the ascent up to the Klammljoch at an altitude of 2,288 m, before heading downhill via Kematen to Dobbiaco in South Tyrol.*

■ Pedalate vigorose sono la norma nel mondo alpino della Defereggental. Andare in bici qui è un'esperienza particolare: itinerari per mountain bike di diverso grado di difficoltà, ottima segnaletica, un mondo alpino da sogno, un paesaggio naturale sano e il tempo soleggiato sul versante meridionale delle Alpi. Un tour molto amato parte da uno dei luoghi di vacanza più in alta quota dell'Austria, St. Jakob im Defereggental: il giro intorno al gruppo del Rieserferner. I pedali qui cigolano ben bene durante la salita fino allo Klammljoch, 2.288 m di altezza. Quindi si comincia a scendere nel territorio del Tirolo meridionale passando da Kematen fino a raggiungere Toblach.

Grenzüberschreitende Tour rund um den Rieserferner

■ Streckenverlauf: Vom Ortszentrum geht es entlang der Schwarzach Richtung Erlsbach. Von Maria Hilf bietet sich der schattige Frattenwald an. Ab Erlsbach führt eine mäßig steigende Strecke Richtung Jagdhausalm. An den Almen vorbei geht es ins Klammljoch. Nächste Orientierungspunkte sind die Ortschaften Neunhäusern, Niederrasen und Oberrasen. Von Oberrasen geht es über das Antholzertal auf den Staller Sattel und wieder zurück Richtung St. Jakob. Start/Ziel: St. Jakob i. Def. | Schwierigkeit: schwer | Länge: 104 km | Bodenbeschaffenheit: Asphalt, Schotter

■ **Circuit around the Rieserferner.** Route: An awesome circuit route in East Tirol! The 104.2 km and 888 metres altitude difficult, very long route takes riders from St. Jakob in Defereggental via the 2288 m Klammljoch to South Tirol (into the Rieserferner - Ahn nature park), continuing through Pustertal, Antholzertal and back via the Staller Sattel. Start / Finish: St. Jakob i. Def. | Difficulty: difficult | Length: 104 km | Soil texture: asphalt, gravel

■ **Giro intorno alle Vedrette di Ries.** Percorso: Il tour per i più allenati nell'Osttirol! La tratta molto lunga di 104,2 km con 888 metri di dislivello conduce il ciclista da St. Jakob nella valle Defereggental attraverso il Passo di Gola a 2288 m di altezza in Alto Adige (nel parco naturale delle Vedrette di Ries-Aurina), per poi proseguire attraverso la Val Pusteria, la valle Anterselva e ritornare per il Passo Stalle. Partenza / Arrivo: St. Jakob i. Def. | Difficoltà: | Lunghezza: 104 km | Condizioni della superficie: asfalto, ghiaia

Brugger Alm

■ Streckenverlauf: Die mittelschwere MTB Route beginnt an der Talstation der Brunnalm Bergbahnen und führt über einen Schotterweg bis zur Bruggeralm. Die Steigung beträgt im Schnitt 10% und es werden 400 Höhenmeter bewältigt. Start/Ziel: Parkplatz Brunnalm Bergbahnen | Schwierigkeit: mittel | Länge: 3,8 km | Bodenbeschaffenheit: Schotter

■ *Route: The moderate MTB route starts at the valley station of the Brunnalm Bergbahnen and leads over a gravel road to the Bruggeralm. The slope is 10% on average and 400 meters of altitude are managed. Start / Finish: Parking Brunnalm Bergbahnen | Difficulty: medium | Length: 3.8 km | Soil texture: gravel*

■ *Percorso: Il percorso per mountain bike moderata inizia alla stazione a valle delle funivie Brunnalm e tramite una strada sterrata fino Bruggeralm. La pendenza è del 10% in media, e sarà trattata con 400 metri. Partenza / Arrivo: Parcheggio Brunnalm risalita | Difficoltà: media | Lunghezza: 3,8 km | Condizioni della superficie: ghiaia*

Hintere Alpe Stalle

■ *Streckenverlauf: Ausgangspunkt Kirch "Maria Hilf": Zuerst ca. 800 m mittelschwieriger Anstieg bis Pötsch (Asphalt). Von dort geht es der Forststraße (Schotter) leicht ansteigend in Serpentina entlang bis zur Jausenstation Alpe Stalle (1.714 m), wo die Route rechts zur Hintere Alpe Stalle (2.046 m) abzweigt. Start/Ziel: Maria Hilf | Schwierigkeit: mittel | Länge: 6,1 km | Bodenbeschaffenheit: Asphalt, Schotter*

■ *Route: From the starting point, the Kirch "Maria Hilf", initially there is a moderately difficult climb of around 800 m to Pötsch (asphalt). From there the forest road (gravel) climbs in serpentine up to the Alpe Stalle snack station (1714 m), where the route bears right, heading for Hintere Alpe Stalle (2046 m). Start / Finish: Maria Hilf | Difficulty: medium | Length: 6,1 km | Soil texture: asphalt, gravel*

■ *Percorso: Dal punto di partenza, la chiesetta "Maria Hilf", dapprima per circa 800 m sulla salita di media difficoltà fino a Pötsch (asfalto). Da qui si prende la strada forestale (ghiaiosa) leggermente in salita con serpentine fino al punto ristoro Alpe Stalle (1.714 m), dove l'itinerario si dirama verso destra in direzione Hintere Alpe Stalle (2.046 m). Partenza / Arrivo: Maria Hilf | Difficoltà: media | Lunghezza: 6,1 km | Condizioni della superficie: asfalto, ghiaia*

Tögischer Bachl

■ *Streckenverlauf: Die mittelschwere MTB Route beginnt am Eingang zum Trojer Tal nördlich des Ortszentrums von St. Jakob in Deferegggen. Ab hier führt eine asphaltierte Straße zu den obersten Höfen "Tögisch". Von dort fährt man über eine Schotterstraße bis zum Almgebiet "Tögischer Bachl". Hier öffnet sich ein weites Kar, welches zu wunderschönen Wanderungen einlädt. Es werden insgesamt 430 Höhenmeter überwunden. Start/Ziel: Eingang Trojer Tal | Schwierigkeit: mittel | Länge: 4 km | Bodenbeschaffenheit: Asphalt, Schotter*

■ *Route: This moderately difficult MTB route starts at the entrance to Trojer Tal to the north of the centre of St. Jakob in Deferegggen. From here the tarmac road proceeds the uppermost farm, "Tögisch". From there continue via a gravel road to the Alpine area, "Tögischer Bach". A wide cirque opens up here, inviting you to enjoy some lovely hikes. There is a total of 450 metres altitude to tackle. Start / Finish: Entrance Trojer Tal | Difficulty: medium | Length: 4 km | Soil texture: asphalt, gravel*

■ *Percorso: Il tour per mountain bike di media difficoltà inizia all'ingresso della valle Trojer Tal a nord del centro di St. Jakob nella valle Defereggental. Da qui una strada asfaltata conduce verso i più alti Höfen "Tögisch". Si prosegue su una strada ghiaiosa fino alla malga "Tögischer Bach". Qui si apre un ampio circo glaciale che invita a meravigliose escursioni. Nel complesso si superano 450 metri di dislivello. Partenza / Arrivo: ingresso Troja Valley | Difficoltà: media | Lunghezza: 4 km | Condizioni della superficie: asfalto, ghiaia*

Zwenewaldweg

■ *Streckenverlauf: Ausgangspunkt der Route ist die Blosbrücke. Zu Beginn der Strecke wartet ein auf Serpentina verteilter, mittelsteiler Anstieg, der dann nach rund 2,5 km in ein ebenso langes, flaches Teilstück übergeht, das den Biker durch das idyllische Zwenewaldtal führt. Unmittelbar vor dem Ziel, der Jausenstation Bloshütte, harret dann ein nochmals mittelsteiler Anstieg darauf, unter die Stollen genommen zu werden. Bike & Hike Fans streuen nochmals rund 700 Höhenmeter drauf und erliegen dem Zauber des Pumpersees (2.486 m) oder des Geigensees (2.409 m). Start/Ziel: Blosbrücke (Hopfgarten) | Schwierigkeit: mittel | Länge: 7,6 km | Bodenbeschaffenheit: Schotter*

■ *Route: From Hopfgarten at the local Mountain bike club this route used for hard mountain racing proceeds through the idyllic Zwenewaldtal enjoying views to the Deferegger mountains and the Lasörting group. At the same time you are riding on terrain which is steeped in history - around 1500, copper and silver ores were dug up in the Zwenewaldalm area. Start / Finish: Blosbrücke (Hopfgarten) | Difficulty: medium | Length: 7.6 km | Soil texture: gravel*

■ *Percorso: Da Hopfgarten in su, la tratta utilizzata dal locale club di mountain bike per le difficili gare in montagna conduce attraverso l'idilliaca valle Zwenewaldtal con viste sulle montagne di Deferegggen e sul gruppo di Lasörting.*

Nel contempo si pedala su un terreno ricco di storia: nel 1500 nella zona della malga si cercavano ancora rame e argento. Partenza / Arrivo: Blosbrücke (Hopfgarten) | Difficoltà: media | Lunghezza: 7,6 km | Condizioni della superficie: ghiaia

Grünalmtal

■ Streckenverlauf: Vom Parkplatz bei der Wasserhalle ("Deferegger Tafelwasser" entlang des Grünalmtalweges über 8 Kehren zur Moosigalm und von dort weiter leicht ansteigend bis zum Parkplatz der Gumplalm (Wegende). Start/Ziel: Hopfgarten i. Def. | Schwierigkeit: mittel | Länge: 5,8 km | Bodenbeschaffenheit: Schotter

■ Route: From the parking at the water company ("Deferegger Tafelwasser") along the forest road of Grünalm valley via 8 bends to the Moosigalm and from there gently uphill to the parking of the Gumplalm (end of the way). Start / Finish: Hopfgarten i. Def. | Difficulty: medium | Length: 5.8 km | Soil texture: gravel

■ Percorso: (Dal parcheggio presso la sala d'acqua "acqua da tavola Deferegger" lungo le Grünalmtalweges circa 8 Torna a Moosigalm e da lì in leggera salita fino al parcheggio di Gumplalm (fine corsa) Partenza / Arrivo: .. Hopfgarten i Def | Difficoltà: media | lunghezza: 5,8 km | condizioni della superficie: ghiaia

E-BIKE Tour Klammljoch

■ Streckenverlauf: Von St. Jakob führt die E-Bike-Tour über Maria Hilf und Erlsbach hinein ins Schwarzsachtal. Vorbei an der Patscher-Alm gehts nach Oberhaus mit dem gleichnamigen größten zusammenhängenden Zirbenwald der Ostalpen. Von Oberhaus führt die Route gemächlich ansteigend ins "Tibet Osttirols", der Jagdhausalm im Herzen des Nationalparks. Von dort lohnt sich die Weiterfahrt bis auf das "Klammljoch", der Grenze nach Südtirol (Italien). Start/Ziel: St. Jakob i. Def. | Schwierigkeit: mittel | Länge: 21 km | Bodenbeschaffenheit: Asphalt, Schotter

■ Route: From St. Jakob the e-bike tour leads via Maria Hilf and Erlsbach into the Schwarzsachtal. Past the Patscher Alm you reach Oberhaus with its largest connected swiss pine forest of the eastern alps. From Oberhaus, the route leads leisurely uphill into the "Tibet of East Tyrol", the Jagdhausalm in the heart of the National Park. From there, it is recommendable to continue up to the "Klammljoch", the border to South Tyrol (Italy). Start / Finish: St. Jakob i. Def. | Difficulty: medium | Length: 21 km | Soil texture: asphalt, gravel

■ Percorso: Da St. Jakob conduce il tour in e-bike di Maria Hilf e Erlsbach nella Schwarzsachtal. Passando lo splasher-Alm andiamo alla camera alta con la stessa grande contigua Zirbenwald delle Alpi Orientali. Oberhaus, il percorso sale dolcemente verso il "Tibet Tirolo Orientale", il Jagdhausalm nel cuore del parco nazionale. Da lì, il proseguimento del viaggio del valore fino a "Passo Gola" il confine con l'Alto Adige (Italia). Partenza / Arrivo: St. Jakob i. Def. | Difficoltà: media | Lunghezza: 21 km | Condizioni della superficie: asfalto, ghiaia

Familienradweg St. Jakob - Maria Hilf

■ Streckenverlauf: Beginn der Strecke ist bei der "Einfangbrücke" knapp vor dem Ortszentrum St. Jakob. Der familienfreundliche Radweg führt neben dem geschotterten Uferweg der Schwarzsach vorbei am großen Erlebnis-Spielplatz und Festplatz auf der Sander Ebene Richtung Bad Grünmoos und dann nach Maria Hilf. Diese Radstrecke ist auch ein Teil des Wassererlebnis Weges St. Jakob. Start/Ziel: Einfangbrücke | Schwierigkeit: leicht | Länge: 3 km | Bodenbeschaffenheit: Asphalt und Schotter

■ Route: The route begins at the bridge "Einfangbrücke" just before the center of St. Jakob. The family-friendly cycle track leads alongside the gravel path along the Schwarzsach passing the large adventure playground and fairground on the Sander Ebene in the direction to Bad Grünmoos and then till Maria Hilf. This cycle track is also part of the water adventure trail St. Jakob Start / Finish: Catcher | Difficulty: Easy | Length: 3 km | Soil texture: Asphalt and gravel

■ Percorso: Inizio del percorso è nel "Einfangbrücke" poco prima del centro di St Jakob pista ciclabile per famiglie costeggia il sentiero di ghiaia lungo lo Schwarzsach oltre il grande parco giochi e della fiera in pianura outwash in direzione Bad Grünmoos e poi a Maria Hilf. . Questa moto è anche una parte del percorso avventura acqua St. Jakob di partenza / arrivo Einfangbrücke | difficoltà: facile | lunghezza: 3 km | condizioni della superficie: asfalto e ghiaia

Über weitere Touren informieren wir Sie gerne in der Tourismusinformation vor Ort oder auf maps.osttirol.com!

We will inform you about further tours in the tourist information or on maps.osttirol.com!

Vi informeremo su ulteriori tour nelle informazioni turistiche o su maps.osttirol.com!



Rafting | Kajak | Canyoning

Wildwassersport Anbieter in Osttirol

White-water-sports providers | Fornitori di sport d'acqua bianca

ADVENTUREPARK Osttirol. Rafting - Canyoning - Kajak - Klettern - Biken - Teamtraining
Ainet 108b, 9951 Ainet, Tel. +43 4853 20030, Tel. +43 664 3560450, info@ota.at, www.ota.at

COOL'S Lienz – Center Of Outdoor Lienz. 9900 Lienz / Pfister 3, Tel. +43 676 5566019
www.cools-lienz.at, office@cools-lienz.at; ab 15.05 bis 30.09.2018, tägl. von 9.00 bis 18.00 Uhr
Rafting - Canyoning - Kajak - Hydrospeed - Paintball ...

EDDY RAFTING. 9951 Ainet, Tel. +43 650 3368000, info@raftingcenter.at, www.eddyrafting.com

Kajakschule Osttirol. Michael Waldburger, Pfister 3, 9900 Lienz, Tel. +43 699 17092411
info@kajakosttirol.at, www.kajakosttirol.at

La Ola Kajak - und Kanuschule. 9953 Ainet 108b, Tel. +43 664 4297498 (Hans)
info@laolakanuschule.at, www.laolakanuschule.at; ganzzjährig geöffnet

OSTTIROL OUTDOOR. Canoning - Tauchen - Wildwasserschwimmen, Striemitzer Franz
Tel. +43 664 2005682, franz@osttirol-outdoor.at, www.osttirol-outdoor.at



COOL'S
Center of Outdoor Lienz

9900 Lienz / Pfister 3
Tel. +43 676 55 66 019
office@cools-lienz.at
www.cools-lienz.at

Dolomiten Bad

L i e n z

A woman in a dark swimsuit and sunglasses is swimming freestyle in a pool. The water is a deep blue-green color, and there are some dark, leafy plants in the background.

**Mehr Bad.
Mehr Spaß.
Mehr Sauna.**

Three children are sliding down a red water slide. The child in the foreground is a girl with blonde hair, smiling and splashing water. Behind her are two other children, also smiling. The slide is surrounded by lush greenery and a red wall.

www.dolomitenbad.at

A man and a woman are sitting on wooden benches in a sauna. The woman is wearing a grey towel and the man is wearing a grey towel. They are both looking out of a large window that shows a view of green trees and a blue sky. A wooden bucket with two wooden sticks is on the bench to the left.

SONNENSTADT LIENZ



Modell Schöner Leben

Defereggental Golf Park



Einzigtiger 9-Loch-Par-3-Golfkurs

Unique 9-hole par3 golf course

Unico campo da golf a 9 buche par 3

■ **in einem der schönsten Hochgebirgstäler**

Trainieren Sie Ihr präzises Spiel auf dem attraktiven Golfkurs mit großer Übungsanlage – inmitten der herrlichen Natur des Defereggentals, umringt von zahlreichen imposanten Berggipfeln der Südalpen. Die kompetenten Golfpros der Golf-Akademie führen Sie in nur 5 Kurs-tagen zur Platzreife! Auch für fortgeschrittene Golfer bieten wir attraktive Kursangebote an. Im **Pro-Shop** erhalten Sie zudem alles nötige Zubehör – vom Golfschuh bis hin zum Putter oder Wedge. Die **Übungsanlage** mit zahlreichen Anspielgrüns bietet freie und überdachte Abschlagplätze, großes Übungsgrün und eine Chipping Area.

■ **in one of the most beautiful high mountain valleys**

Train your precise game on the attractive golf course with a large practice facility – amid the beautiful nature of the Defereggental Valley, surrounded by numerous imposing mountain peaks in the Southern Alps. The competent golf pros of the golf academy lead you to the course qualification in only 5 course days! We also offer attractive courses for advanced golfers. The pro shop also provides all the necessary accessories – from the golf shoe to the putter or wedge. The practice course with numerous playing greens offers free and covered tee-off areas, large practice green and a chipping area.

■ **in una delle più belle valli d'alta montagna**

Allena il tuo gioco preciso sul campo da golf attraente con un grande campo pratica – nella splendida natura del Defereggental, circondato da numerose imponenti cime montuose nelle Alpi meridionali. I professionisti del campo da golf della scuola di golf ti condurranno alla qualificazione del corso in soli 5 giorni di corso! Offriamo anche corsi interessanti per golfisti esperti. Il pro shop offre anche tutti gli accessori necessari: dalla scarpa da golf al putter o al cuneo. Il campo pratica con numerosi green di gioco offre aree di gioco gratuite e coperte, un grande campo pratica e un'area di cippatura.

Preise | Prices | Prezzi 2019:

Greenfee Preise: Tagesgreenfee € 39,- | 9-Loch Greenfee € 25,- (Gäste unserer Partner- und Gründerhäuser erhalten 30 % Ermäßigung auf Greenfee und Range Fee im Golfpark) | 1 Jeton für Driving Range (20 Bälle) € 2,- | Leihrolley (pro Tag) € 5,- | Elektro-Leihrolley (JuCad) € 15,- | Elektro-Cart (auf Anfrage, 9-Loch-Nutzung) € 25,- | Leihset (PING & CALLAWAY) pro Tag € 20,-

Information Defereggental Golf Park • A-9962 St. Veit i.D., Bruggen 84

Tel. +43 4879 6644 • E-mail: info@defereggental-golfpark.com

www.defereggental-golfpark.com

Golfschule Akademie-Dolomitengolf

Headpros Mag. Stefan Kühne und Dipl. Päd. Daniel.

Informationen: im Proshops oder unter Tel. +43 669 12051015.

Ausflugstipps

Kals - Ködnitztal

Großglockner

Info-Tel. +43 50 212 600



Kals am Großglockner

■ Über die Kalser Glocknerstraße zum Lucknerhaus zum neuem Nationalpark-Besucherzentrum „Glocknerwinkl“, direkt am Fuße des 3.798 m hohen Großglockners (mautpflichtig).

Grossglocknerpanorama mit Infostelle und Ausstellung Big-Five!

**Ausstellung direkt in Kals:
Im Banne des Grossglockners**

■ Via the Kalser Glocknerstraße to the Lucknerhaus to the new National Park visitor center "Glocknerwinkl", directly at the foot of the 3,798 m high Großglockner (toll road).

Grossglockner panorama with information center and exhibition Big-Five!

Exhibition directly in Kals: Im Banne des Grossglockner

■ Dalla Kalser Glocknerstraße alla Lucknerhaus fino al nuovo centro visitatori del parco nazionale "Glocknerwinkl", direttamente ai piedi del Großglockner (strada a pedaggio) alto 3.798 m.

Panorama del Grossglockner con centro informazioni e mostra Big Five!

Mostra direttamente a Kals: Im Banne des Grossglockner

**Quer durch und rund um Osttirol cruisen
... im Sattel einer Harley!**

www.dolomiten-motorcycles.com



**Harley Davidson
Motorradverleih
Tel. +43 660 205 82 11**

FPH Touristik GmbH
Dorfstraße 34, 9907 Tristach



Familien- paradies an der Pustertaler Höhenstraße

Im **Wildpark** begegnen Familien staunend dem Wunder der Natur. Im 80.000 m² großen Wildgehege, das auf Wiesen und Waldflächen angelegt ist, finden Jung und Alt über 150 Tiere von mehr als 35 Tierarten.

Nebenan befindet sich das **Gasthaus Bärenwirt**, bekannt für seine regionalen Spezialitäten und hausgemachten Mehlspeisen. Zur großen Sonnenterrasse gehört auch ein Abenteuerspielplatz, der den Kindern großen Spaß bereitet.

Als krönender Abschluss sind noch ein paar Fahrten auf der **Sommerrodelbahn** angesagt.

**täglich geöffnet von
20. April bis 3. November**

detaillierte Öffnungszeiten
der einzelnen Bereiche unter
www.erlebnisswelt-assling.at
(siehe QR-Code)

Preise Sommerrodelbahn

Erwachsene € 5,30 | Kinder € 4,30 |
Erwachsene + Kind (bis 6 J.) € 6,30

Preise Wildpark

Erwachsene: € 10,50
Kinder bis 6 Jahre: frei
Kinder von 6-16 Jahre: € 5,50
Ermäßigung auf Anfrage!

INFORMATION

www.erlebnisswelt-assling.at
Telefon +43.4855.20474



ERLEBNISWELT ASSLING



Wildpark



**Sommer-
rodelbahn**



**Gasthaus
Bärenwirt**

Panorama-Erlebnis 1.045-1.620 m

Dolomitenstraße



■ ... mitten ins Herz der Lienzer Dolomiten!

Über eine gut ausgebaute und asphaltierte Mautstraße gelangen Sie mit dem eigenen Auto mitten ins Herz der bekannten Lienzer Dolomiten. Ausgangspunkt für schöne Klettertouren und Wanderungen! Zielpunkt: Parkplatz Dolomitenhütte (1.620 m)

■ ... in the heart of the Lienz Dolomites!

A well-maintained and paved toll road will take you by car to the heart of the famous Lienz Dolomites.

Starting point for beautiful climbing tours and hikes! Destination: Parking Dolomitenhütte (1,620 m)

■ **... nel cuore delle Dolomiti di Lienz!** Una strada a pedaggio ben curata e asfaltata vi porterà in auto nel cuore delle famose Dolomiti di Lienz. Punto di partenza per bellissime escursioni ed escursioni! Destinazione: parcheggio Dolomitenhütte (1.620 m)

Mautgebühren 2019 | toll | pedaggio:

PKW bis 5 Pers. – € 8,00 (mit Gästekarte – € 7,50) | Motorrad – € 4,50 |

Kleinbus u. Taxis (inkl. Fahrer) – bis 5 Personen € 8,00 + € 1,00 für jede weitere Person

Bus € 10,00 + € 1,00 p.P. | 10er-Block € 53,00 u. Wochenkarte (gültig 7 Tage ab Ausstellung für ein KFZ) € 19,00 | Saisonkarte (für ein KFZ - nur auf Vorbestellung) € 110,00

Info: Tel. +43 4852 63700 oder +43 676 5481248 | www.dolomitenstrasse.at



Eine Hütte wie aus dem Bilderbuch



f [facebook.com/Dolomitenhuette](https://www.facebook.com/Dolomitenhuette)
@ [dolomitenhuette_lienz](https://www.instagram.com/dolomitenhuette_lienz)

Mitten im Herzen der Lienzer Dolomiten, auf 1620 Meter, fügt sich die Dolomitenhütte mit ihrer sonnigen Panoramaterrasse und ihren spektakulären Panoramazimmern in die Berglandschaft ein.

9908 Amlach, Dolomitenhütte 1 • Tel. +43 (0)664 2253782
info@dolomitenhuette.at • www.dolomitenhuette.at



DAS NATURPARADIES WEISSENSEE VOM SCHIFF AUS GENIESSEN

Erleben Sie die malerisch türkisblaue Farbe des Wassers zu Füßen einer imposanten Bergkulisse. Zur wohl schönsten Art, den Weissensee zu erkunden, gehört eine Rundfahrt mit dem Schiff.

Täglicher Linienverkehr bis 20. Oktober 2019

Abfahrtszeiten ab Techendorf/Brücke

In der Nebensaison: **10:05, 12:35, 15:20 Uhr**

In der Hauptsaison: **09:40, 12:20, 14:55 Uhr**

CHARTERFAHRTEN

Sie suchen für ihre Gäste etwas Besonderes?
Nutzen Sie doch dafür exklusiv eines unserer Schiffe!
Sie bestimmen den Kurs und die Abfahrtszeit.

Für Gruppen eigenes Schiff.

Sonderfahrten von April bis Oktober



ERLEBNISRUNDFAHRT KINDERKAPITÄN

Jedes Kind startet als Matrose und beendet die Fahrt als Kinderkapitän.
Die Erlebnissrundfahrt startet und endet in Techendorf/Brücke.
Die Fahrtdauer beträgt ca. 1 1/2 Std.

Alles Wissenswerte und die Termine finden Sie auf unserer Website.



Weissenseeschiffahrt
Techendorf 51 | 9762 Weissensee



+ 43 (0) 676 676 1708



winkler@techendorf.at



www.weissenseeschiffahrt.at



Veranstaltungshighlights 2019

Der jeweils aktuelle wöchentliche Veranstaltungskalender liegt freitags in der Tourismusinformation Defereggental sowie bei Ihrem Vermieter auf!

*The current weekly event-calendar is available Fridays
in the tourist information Defereggental and at your host!*

**L'attuale calendario settimanale degli eventi è disponibile venerdì
nelle informazioni turistiche Defereggental e presso il tuo host!**



Freitag - Sonntag | 21. - 23. 06.2019 | ganztägig | St. Jakob i. Def. – Ortszentrum
21. Almrosenfest. Musik - Kulinarik - Brauchtum

■ Die Almrosen blühen Ende Juni im Defereggental. Ein einzigartiges und prächtiges Naturschauspiel, das rund um den Obersee am Stallersattel und auf vielen weiteren Almen die Landschaft über weite Strecken tiefrosa bis kräftig rot erstrahlen lässt. Die Blüte gibt dem Almrosenfest seinen Namen. Im Ortszentrum von St. Jakob wird auf Festplätzen und Straßen Musik in verschiedenen Stilrichtungen erklingen. Neben musikalischen Genüssen lässt ein buntes Rahmenprogramm das Almrosenfest zu Beginn der Sommersaison zu einem Highlight werden. Deferegger Künstler präsentieren ihre Unikate im Handwerksdorf. Unsere kleinen und jugendlichen Gäste können sich gratis beim Kinderprogramm austoben. Heimische Wirte und Vereine sorgen mit verschiedensten kulinarischen Schmankerln für das leibliche Wohl.

■ *The rhododendrons bloom in late June in the valley defereggental. A unique and magnificent spectacle that leaves around the „Obersee“ on Stallersattel and in many other alpine landscape long stretches deep pink glow to a bright red. At the 19 Almrosenfest resounds in the center of St. Jakob on streets and squares music in different styles. In the center of St. Jakob there are colorful program for our guests. Deferegger artists present their unique in craft village. Our younger guests can have fun in the Children's Program. Local inkeepers and associations provide culinary delights for the well.*

■ In Giugno nella Defereggental fioriscono le Rose Alpine. Uno spettacolo della natura unico e magnifico che attorno all'Obersee e su tante malghe adiacenti fa risplendere il paesaggio in un colore rosa fino ad un rosso forte. Questa fioritura dà il nome alla festa stessa. Durante la festa nel centro di St. Jakob su tre piazze diverse ci si può divertire con della musica e diverse attrazioni che faranno in modo che questa festa all'inizio dell'estate sarà senz'altro un punto di incontro per tutti. E ovviamente non mancheranno prelibatezze culinarie per ogni sorta di palato.

Samstag | 06.07.2019 | ganztägig | St. Jakob i. Def. – Obersee

12. Weltweit höchstes Drachenbootrennen

<https://drachenboot-rennen.info>

Sonntag | 07.07.2019 | ganztägig | **Iseltaler Bezirksmusikfest in Huben mit den Musikkapellen St. Jakob, St. Veit und Hopfgarten**

Samstag | 20.07.2019 | Bataillonsschützenfest in St. Veit

Mittwoch | 25.07.2019 | ganztägig | **Jakobitag**

Waldfest der Musikkapelle und Feuerwehr St. Jakob auf der Sander Ebene

Sonntag | 15.07.2019 | ganztägig | **Hoher Frauentag**

Waldfest der Musikkapelle und Feuerwehr St. Jakob auf der Sander Ebene



Für jeden Geschmack das Richtige finden: **ANGEBOTSGRUPPEN OSTTIROL**



Osttiroler Herzlichkeit: Zwischen den Hohen Tauern und den Dolomiten findet man Privatzimmer und Ferienwohnungen der Vermietergruppe „Osttiroler Herzlichkeit“. In den Herzlichkeit-Unterkünften erleben Sie das Privileg, privater Gast zu sein - inklusive ursprünglicher Natur, klarer Bergluft, frischem Wasser und Blumenwiesen in ihrer Einfachheit und Schönheit.



Urlaub bei den NP-Partnerbetrieben: Neben der atemberaubenden Natur, der vielfältigen Tierwelt und den Aktivitäten im Nationalparkgebiet, tragen auch die Nationalpark-Partnerbetriebe wesentlich zu einem unvergesslichen Urlaub bei. Diese Partnerbetriebe haben es sich zur Aufgabe gemacht, ihre Gäste mit einem Rund-um-Sorglos-Paket zu verwöhnen.



Alpine Gastgeber: Mitgliedsbetriebe dieses Verbandes werden einer sorgfältigen Qualitätskontrolle unterzogen. Zur Orientierung in der Vielfalt des Angebotes dienen Gütezeichen und die Marke Alpine Gastgeber, die vom Privatvermieter Verband Tirol verliehen werden.



Urlaub am Bauernhof: Wo auch immer im wunderschönen Osttirol Sie Ihren Urlaub verbringen wollen - die bäuerlichen Gastgeber von „Urlaub am Bauernhof“ freuen sich auf Sie. Hier können Sie einfach glücklich sein, das Leben am Bauernhof kennenlernen und eine ehrliche, familiäre Gastfreundschaft erfahren.



Drauradwegwirte: Wer bei Profis zum Thema Rad nächtigen will, dem sind die Drauradwegwirte in Osttirol wärmstens empfohlen. Sie kennen die Bedürfnisse der Radler und sorgen sich um deren Wohl. Fahrradraum, Reparaturwerkzeug, Leihräder, Trockenraum für die Wäsche, Radler-Menüs – all das sind Selbstverständlichkeiten für die Radwirte.



Golfhotels: Am Fuße der Lienzer Dolomiten, nahe der Sonnenstadt Lienz in Lavant gelegen, finden Sie eine der schönsten 36-Loch Golfanlagen Österreichs. In den Golfhotels Osttirol profitieren Sie von der herausragenden Qualität, bestem Service und den attraktiven Golf inklusive Packages.

Weitere Infos & Buchung: www.osttiroler-herzlichkeit.com • www.drauradwegwirte.com
www.nationalpark-partnerbetriebe.at • www.urlaubambauernhof.osttirol.com
www.dolomiten-golf.at/de/gc_partnerhotels • www.alpine-gastgeber.at

www.osttirol.com

LIENZER SPARKASSE

www.sparkasse.at/lienz

Geschäftsstelle St. Jakob, Unterrotte 138



Mit der interaktiven Osttirol Karte können Sie Ihren Urlaub in der Region rundum planen und erleben. Egal ob Sommer oder Winter - mit der Online-Karte der Region bekommen Sie den perfekten Überblick. Routen & Touren mit Beschreibungen, Gpx Daten, PDF Download und Routing machen die Recherche komfortabel. Weiters findet sich in der Karte die gesamte Infrastruktur der Region mit Einkaufsmöglichkeiten, Parkplätze, Gastronomie und vieles mehr. Zusätzlich findet man aktuelle Bus Fahrpläne für Ihre Mobilität im Urlaub.

With the interactive map of East Tyrol you can completely plan and experience your holidays in the region. Summer or winter - with this regional online map you get a perfect overview. Routes and tours with detailed descriptions, gpx data, PDF download and routing makes an easy search. Furthermore, the map shows the entire infrastructure of the region with shops, parking places, restaurants and much more. Additionally you also will find there actual bus timetables for your mobility on vacation.



Gugganig Immobilien
Gaby Gugganig, akad. IM

9900 Lienz
Johannesplatz 6

+ 43 5 0100 33590
gaby.gugganig@sreal.at

Ihr Immobilien
Ansprechpartner Nr. 1
in Osttirol &
Oberkärnten

www.sreal-gugganig.at



Con la mappa interattiva di Osttirol puoi pianificare e esperare completamente le tue vacanze nella regione. Estate o inverno - con questa mappa online ottieni una visione generale perfetta. Percorsi e tours con descrizioni dettagliate, dati gpx, download PDF e routing facilitano la ricerca. Inoltre, la mappa mostra l'intera infrastruttura della regione con negozi, parcheggi, ristoranti e molto altro. Inoltre, troverete anche gli attuali orari degli autobus per la vostra mobilità in vacanza.

maps.osttirol.com





... der beste Weg

in den Süden

